

北美洲台灣婦女會

North America Taiwanese Woman's Association

Lilium Formosanum

聯誼通訊

29

2003年8月

會長的話

葉寶桂

接任NATWA第十六屆會長之職，就像是承接一個欣欣向榮的家族事業。在過去十五年中，NATWA已經累積了雄厚的資產。在這一年內，我的任務是希望在這個“事業”的運作上，收入減支出有“盈餘”；這一年的“盈餘”就能增加NATWA的“資產”及“股東權益”。

說這枯燥無味的會計專有名詞，好像“銅臭味”很重。其實不然，因為這些專有名詞運用在NATWA時，不是用“\$”來表示的；它是抽象的，非物質的：

盈餘 = NATWA 每年的工作成績；會員對她的滿意度，榮譽感及向心力。

資產 = 股東權益 = NATWA 歷年來累積的成就；對會員、社會、國家的供獻。

NATWA已經堂堂進入她的第十六年了，過去十五年來，NATWA不斷地成長，在美加台灣人社團中，聲譽卓越；NATWA會員們對她也有相當的滿意程度和向心力。今天我們有一千名會員，顯示了NATWA過去十五年努力的成果。在這第十六年中，我們如何再求“加分”呢？NATWA的第十六屆團隊有以下的目標與工作方向：

1. NATWA成員的自我訓練：好好裝備自己以便應付挑戰。十月的領導人才訓練營，將提供我們一個訓練“自我成長”的機會。我們有最好的師資來教導我們的溝通能力，協商技巧以及成功會議的密訣。

2. NATWA對台灣的關懷

*鼓勵NATWA姊妹積極參與每年台灣傳統週的工作，讓主流社會更瞭解台灣，認識台灣之美。今年的十月的年中會議中將有一段各分會“台灣傳統週活動報告”。讓大家互相學習，希望各地明年的台灣傳統週能由NATWA來做得更有聲有色。這也是一項最“草根”的國民外交。



*明年三月台灣的總統大選，關係台灣前途甚巨。NATWA姊妹能在這歷史性的關鍵時刻，扮演什麼角色，是我們努力思考，積極行動的方向之一。

*台灣921震災認養學童計劃組，三年來做得有聲有色，備受肯定。據聞最近將有“突破性”的捐款。這個工作真是欲罷不能，也是NATWA長期關懷台灣的實際行動。

3 NATWA對4主流社會的關心和參與；我們鼓勵各分會及所有姊妹在所居地多多參與義工的工作；各分會每年的獎學金，也是我們關心、回饋社會的具體表現。我們也鼓勵姊妹們關心我們生活所在地的主流社會，明年四月的年會主題將著重這個方向。

4 NATWA將加強與其他美加台灣人社團合作，以積極推廣“月曆外交”及參加“Race for the Cure; Race for Taiwan”前者為台灣做國民外交；後者為女性謀福利，並為台灣打知名度。兩者都是NATWA可以年年繼續的有意義的工作。

承接一個已有成就的事業，守成已屬不易，更新、突破更難。但只有更新、突破才能有進步。我們需要大家的意見、督促與支持。希望在所有姊妹同心協力下，NATWA將會有另一個成績輝煌的一年。再套一句學會計的人的話：努力的結果產生盈餘；NATWA的盈餘就是全體會員的“成就感”與“向心力”。有盈餘就有資產的增加；資產增加，“股東權益”也就增加，那就是NATWA“那來那大”的原動力。姊妹們！我們共同努力吧！

目 錄

會長的話-----葉寶桂

[報告篇]

第十五屆年會會員記錄	---潘賢敬---	1
理事會開會記錄	-----潘賢敬---	2
附件一：理事會記錄 正副會長，區理事報告，各分會長報告，各組長報告	-----潘賢敬---	4
NATWA E-mail Guideline	-----	13
NATWA Proposal - Guideline & Procedure	-----	14
附錄一：Statement of Revenue & Expenditures(2002-2003)	-----	林美華--15
附錄二：會員大會記錄（921 震災財務報告）	-----	13
附錄三：Budget Income Statement (2003-2004)	-----	葉寶桂--16
國外台灣婦女聯合會記錄	-----	林純容--17
哥斯大黎加台灣婦女會	-----	17
在日台灣婦女會簡訊	-----	杜信惠--18
全日本台灣客家婦女會簡介	-----	黃壽美--18

[演講篇]

NATWA 會感言	-----	何燕青--19
張富美：女人從政的甘苦談	-----	張月英--21
蔡明華：台灣政黨輪替的回顧與前瞻	-----	王素華--23
劉昭惠 - 生命的樂章	----	燕 茗--25
楊遠薰：從『台灣+政治+男性』到『台美+文化+女性』	-----	26
董峰政：台語之美 - 心適的台灣話	-----	張月英--28
趙弘雅：台語-世上罕見的聲調語言	-----	30
陳香梅：台灣民謠	-----	32
王淑芬：辣媽樂透	-----	廖愛華--34
林彩鳳：更年期文化史	----	王麗華--35

陳彩雲：行銷與生活	-----	37
Lee-May Huang, Margaret Shih & Christine Chen: Taiwanese American 2nd Generation	-----	郭慈安--39

[生活篇]

返鄉捐書	-----	林雪惠--20
第十五屆年會花絮	-----	陳 莉--41
NATWA 冷盤	-----	辣 媽--42
第十五屆 NATWA 年會雜記	-----	王麗華--44
笑傲江湖	-----	翠 妞--47
『回台旅遊記』演出	-----	陳桂蘭--48
為台灣廣播	-----	李素蓮--49
Tuesday with Morrie 讀書討論會	-----	楊玫之--51
追思美帽女郎 陳美智	----	廖登豐--55
Diana Spencer 故居旅遊記	-----	林純容--56
英國著名的達比轄郡之旅	-----	林奇梅--57
倫敦國家畫廊導覽	-----	成娟娟--60

[文化篇]

疼惜台灣好所在	-----	莊文龍--38
也是失聲的一代	-----	林淑麗--61
布袋戲日月潭	-----	李素蓮--65
愛台灣 莫嫌台灣	-----	吳清淋--66
江子翠南管劇團在娘湖蓮	-----	李文治--67
少年台灣	-----	鄭凱榕--71

編後語-----何麗珍--71

廣告-----72

第十五屆年會會員大會記錄

日期、時間：4/18/2003上午九點開始

地點：The Westin, San Francisco Airport

黃美星帶領唱會歌

總統夫人吳淑珍女士致辭，

祝大會成功（錄影）

舊年度工作報告

1. 會長、副會長、理事、分會會長及各組組長書面報告請見理事會記錄附件一（第4頁）。
2. 財務（林美華）報告請見附錄一（第15頁）。
3. 特別方案報告
 - a. 921震災認養計劃：李芬芬報告。921計劃財務報告請見附錄二（第13頁）。本計劃籌款目標定為每年美金五仟元，預計至少有四十位學童受惠。捐款請寄至陳淑娟（1010 Lewis Lane, Clark Summit, PA 18411），支票請開給NATWA。
 - b. 英文版“咱的故事”：吳美芬報告。此書翻譯工作已大致完成，出版方面的細節也大致談妥。現無外資支援，但理事會通過NATWA將自資出版。完成這項計劃。
 - c. 章程修定：黃靜枝報告。靜枝提議“簡單化”、“世界化”NATWA的宗旨。理事會決議此案將交由新年度的章程組研究，並於十月份年中理事會時提出研究成果。
 - d. Delegation to Capital Hill：葉寶桂報告。今年（2003）三月六日及七日兩天，寶桂以及八位來自外地的NATWA姊妹組成“NATWA國會拜會團”到國會與二十多位參、眾議員或其助理見面為臺灣遊說。任職FAPA且是NATWA會員的何燕青講解草根外交及遊說的重要。臺灣民主運動已很有進展，但國際上的地位並沒有成正比的進展。臺美人可以藉個人力量，通過

我們的議員影響美國政府政策來幫助臺灣。

- e. 國際婦女節廣播：賴淑娟報告。今年三月，紐約地區NATWA姊妹製作了一個大約三十分鐘的呂秀蓮專集“FROM PRISON TO POWER”。婦女節當天，這個專集在WBAI電臺播放。爭取到這個機會時已相當接近婦女節，姊妹們一方面要準備專集，一方面還要對抗中共從旁的阻撓。感謝各地NATWA姊妹的支援，使得這個專集順利完成如期播出。
- f. 布袋戲：李素蓮報告。
- g. 車鼓戲：林紋守報告。
- h. NATWA絲巾：賴碧良報告。已製作一千條絲巾。絲巾售價是一條三十元。分會可以一條二十五元的價錢向總會購買。要購買絲巾請和賴碧良連絡。
- i. 關懷組：林春惠報告。春惠報告蕭泰然教授及蘇雅文小姐的近況。捐款幫助蘇小姐請交給張月英。
- j. 選舉組：呂秋宏報告。秋宏報告今年選舉結果：副會長楊美麗，東南區理事廖蕙澄，中西區理事潘賢敬，西北區理事林紋守。

新年度議程

1. 會長葉寶桂報告：
 - a. 新年度的工作方向將延續既立的傳統。今年度計劃加強工作人員處理突發事件的訓練。
 - b. 會長介紹新年度工作人員及新當選的副會長，分區理事及各分會會長（名單請見理事會開會記錄）。
 - c. 報告理事會幾項決議：
 - i. 理事會成員案：交由Board of directors（包括會長、副會長及七位分區理事）研究。於十月份年中理事會時提出研究結果。
 - ii. 北加州改屬西北區；ARIZONA改屬南區。

理事會開會記錄

- iii 繼續辦理分會獎學金，各分會各自決定要不要參加這項活動。
- iv. 向理事會提案的準則將刊登在秋季出刊的聯誼通訊(第14頁)。
- v. e-mail準則也將刊登在秋季出刊的聯誼通訊(第13頁)。
- vi 總會將發表書面聲明公開讚賞呂秀蓮副總統對臺灣民主運動的貢獻。
- vii. 支持511正名運動。
- viii 將製作NATWA制服。
- ix. 支持由慈林基金會籌辦對在臺外籍英語老師的訓練。訓練的目的是加強外籍老師對臺灣的了解。

2. 各組特別議題報導

- a. 新年度提名組組長按照章程由卸任會長賴碧良擔任。留任的提名組委員包括李素蓮、陳麗雪、賴慧娜及陳香梅。新當選的提名組委員是陳桂蘭、王素華、林芳美、李淑貞。
 - b. 月曆組：程韻如報告。明年月曆主題是“臺灣布袋戲”。
 - c. 聯手組：程韻如報告。FOTWA會員代表將於七月份在倫敦舉行的世臺會會後開會。
- 3. 新年度預算(見附錄三)(第16頁)。
 - 4. 謝吳阿鳳女士當選名譽會長。
 - 5. 平原區理事陳麗雪介紹年中理事會及人才訓練營地點(Denver, CO)。邱月桂介紹2004年年會所在地(Dallas, TX)。



地點：The Westin Hotel, 1 Old Bayshore Highway, Millbrae, CA 94030

日期、時間：4/17/2003 下午六點開始

程序：

1. 出席者自我介紹
2. 清點有投票權人數
3. 通過去年十月年中理事會記錄
4. 會長、副會長、分區理事、分會會長及各組組長報告
5. 新會長介紹新年度工作人員
6. 討論提案

記錄：潘賢敬

出席者

林美華、葉錦如、張淑珍、王麗華、程韻如、林春惠、陳麗雪、郭慈玉、王素華、吳秀惠、林芳美、鄭端儀、廖錦鶯、鄭玉霞、李芬芬、林郁子、林豔齡、邱月桂、顏淑華、葉寶桂、王純純、陳桂蘭、張美文、何燕青、何麗珍、陳香梅、黃美惠、吳美芬、李貞瑩、王清秀、李碧娥、羅靜春、賴慧娜、林秀合、林紋守、廖蕙澄、潘美弘、李淑貞、石惠卿、黃靜枝、曾英貴、黃麗美、楊美麗、潘賢敬、賴碧良、謝若蘭、孫佳惠、李素蓮、陳碧惠。

報告

會長、副會長、分區理事、分會會長及各組組長的書面報告請見附件一(第4頁)。會長賴碧良為埔里暨南大學附屬中學圖書館提出募書(新舊英文書籍)要求。最經濟的贈書方式是將書帶到臺灣再寄去圖書館。圖書館地址：南投縣埔里鎮暨南大學附屬中學圖書館。

新年度工作人員名單

會長- 葉寶桂

副會長- 楊美麗

區理事-東北區：李素蓮；平原區：陳麗雪

南區：陳香梅；西南區：賴慧娜

東南區：廖蕙澄；中西區：潘賢敬

西北區：林紋守

分會會長- Arizona: 鄭玉霞

Boston: 羅靜春

Detroit: 鄭端英
Louisiana: 何麗珍
New Jersey: 林豔齡
New York: 林秀合
North California: 張美文
Ohio: 李貞瑩
South California: 李碧娥
St. Louis: 潘美弘
Toronto: 廖錦鶯

各組組長

- 公關組- 何燕青
- 網頁組- 賈慧清; 基金組- 曾英貴
- 章程組- 黃美惠; 財經組- 楊美麗;
- 提名組- 賴碧良; 選舉組- 王素華;
- 獎學金組- 潘賢敬; 史料組- 陳碧惠;
- 聯手組- 程韻如; 開源組- 潘美弘;
- 關懷組- 謝錦櫻; 文化組- 林紋守;
- 印刷組- 鄭惠蘭, 何麗燕
- 月曆組- 程韻如, 張肅
- 會員資料組- 孫佳惠
- NGO組- 柯翠園, 謝若蘭

各項活動/計劃負責人-

- 年會- 邱月桂
- 年中理事會組- 陳麗雪, 張錦貞
- 921震災學童認養計劃- 李芬芬
- 點心擔- 黃雪香, 陳香梅
- 聯誼通訊- 何麗珍(夏季); 陳美麗(冬季)
- Newsletter- 陳香梅(夏季);
顏淑華(冬季)

討論提案

1. 理事會的成員

曾英貴提案。章程內沒有明列理事會成員，到底誰有列席理事會參與表決的資格？目前理事會成員照傳統包括會長、副會長、分會會長、區理事、所有卸任會長、以及各組組長。Board of Directors (包括會長、副會長以及七位分區理事)將於十月份年中理事會提出方案來明確定義理事會的成員。

2. 簡化NATWA宗旨

黃靜枝提議。是否要將NATWA宗旨“簡單化”，“世界

化”？此提議將由新年度的章程組來研究，於十月份年中理事會提出研究成果。

3. 廢除分會會長每年\$100行政費用吳美芬提案。
表決結果不贊成廢除。

4. 理事轄區

吳美芬、程韻如提案。討論表決通過北加州改屬西北區，Arizona改屬西南區。

5. 分會獎學金

潘賢敬、吳美芬提案。理事會通過繼續辦理分會獎學金活動。若無外來資源支持這項活動，分會可向基金組申請\$200，以及利用社區服務經費(\$300)來當獎學金經費。

6. “咱的故事”英文版出書事宜

賴碧良、葉寶桂提案。原先願意無條件金錢支助NATWA出版英文版“咱的故事”的某基金會決定不支持這項計劃。此書文章的翻譯工作已大致完成。版權、版稅、印刷、郵寄等問題也大致談妥。理事會討論表決 NATWA 將自資出版此書。

7. 向理事會提案的方針和準則

賴碧良、葉寶桂提案。理事會討論表決通過下列準則：

- 1) 提案可經分會會長或區理事向理事會提出，或由十五人連署直接向理事會提出。
- 2) 要在四月份理事會討論的提案，必須在三月十五日以前交達秘書處。要在十月份年中理事會討論的提案，必須在九月十五日以前交達秘書處。
- 3) 會長、副會長會review提案，然後在開會前將所有提案交給理事會成員review。

8. NATWA e-mail network guideline

王素華提案。由葉寶桂執筆的guideline稍加修改後將刊登於八月份出刊的聯誼通訊。(第16頁)

9. 絲巾的利潤去處

賴碧良提案。理事會通過絲巾的利潤將當文化組活動經費。

10. 代表會長出席會議是否有補助

賴碧良提案。會長的預算中有編列經費補助會長及副會長代表NATWA出席會議的開銷。若會長、副會長都不能出席時，可由其他人代表出席。這代表出席會議開銷也可由會長的年度經費補助。

11. NATWA發表聲明支持呂秀蓮副總統競選連任程韻如提案。1993年理事會已有決議，NATWA不連署支持任何人參加公職競選。理事會討論後決議否決這項提案。但決議將發佈公開聲明讚揚呂秀蓮副總統對臺灣民主的貢獻。

12. 支持臺灣511正名運動

王素華提議。理事會通過。

13. 呂秀蓮的建議

副會長葉寶桂替呂秀蓮傳達幾項建議。呂秀蓮建議NATWA來發起幾項活動，促進外國人對台灣的了解。比如介紹臺美兩地高中或大學生以e-mail方式連絡，以及組織已退休的臺美人到中南美洲國家去教中文。

14. 製作NATWA背心：李芬芬提議。理事會表決通過，李素蓮自願接下這個任務。

15. 訓練在臺外籍英語老師

游陳鈴津提議。外籍人士到臺灣擔任英語老師，須要對臺灣有基本的了解。游陳鈴津及女兒Alice Yu提議由NATWA向臺灣的教育部建議由慈林基金會來籌劃辦理這項對外籍英語老師的“新生訓練”。理事會通過這項提議。



理事會記錄附件一：

會長、副會長、區理事、分會會長、組長報告

會長報告賴碧良

11/15/02-11/17/02—與副會長葉寶桂一起到D.C.，將萬信正名運動的萬信，會同其他台灣人社團，轉交台灣駐美代表程建人。感謝 D. C. 姐妹的熱情招待。

1/3/03-1/5/03—發出第二次Newsletter，預報4月NATWA年會報名及旅遊資料，感謝陳香梅郵寄。

1/26/03—New Jersey分會正式成立。

二月底—第28期聯誼通訊發行，感謝潘賢敬編輯，林春惠攝影，李素秋負責印刷，及北加州分會的姐妹負責分發。

3/14/03-3/16/03—到台灣參加 WTC 大會，宣傳『認同台灣國，制訂新憲法』。

4/17/03-4/20/03—在舊金山召開第十五屆NATWA年會。

副會長活動報告葉寶桂

09/24/02到Washington, D. C. 參加第一夫人吳淑珍女士的歡迎會，代表NATWA向第一夫人致詞及建言。

11/15/02與會長賴碧良到Washington, D. C. 與其他台美人社團代表一起將一萬份“正名運動”簽名信轉交台北經濟文化代表處處長程建人，促請程代表將“台北經濟文化代表處”(Taipei Economic and Cultural Representative Office-TECRO)正名為“台灣代表處”(Taiwan Representative Office)。

自2002年夏秋之際與Dallas地區NATWA姊妹們一起物色2004年年會場所。終於在2002年11月底與 Omni Dallas Park West Hotel簽定合約。

1/15/2003-1/16/2003代表NATWA回台北會合其他台美人社團代表一起把一萬份“正名運動”簽名信的複本分送陳水扁總統、立法院王金平院長以及外交部簡又新部長。行程中並與七位NATWA的姊妹一起拜會呂秀蓮副總統。

1/16/2003-1/17/2003參加蔡同榮立委主辦的國際國會議員亞太安全會議的歡迎會，並列席討論會。

3/6/2003-3/7/2003 與八位NATWA姊妹組成“NATWA國會拜會團”到國會與二十多位參、眾議員或其助理見面為

台灣遊說。此行乃2002Toronto年中理事會“草根外交”的後續活動。

3/8/2003 與華府地區 NATWA 的會員及 potential members在美月家聚餐，介紹NATWA，並招收新會員。

自2002年11月開始“電話拜會”NATWA眾姊妹，開始籌組“新內閣”。感謝大家鼎力相助，2003年的內閣已經大致成型。

南區理事陳香梅

2002年10月：參加年中理事會--主持區理事討論會。

11月：路州分會聚會：由珠絨、淑惠和我將參加總會年會所學的打領巾示範給姊妹，會後要離開時，有一位男士還替太太打領巾，不輸古早畫眉之樂。

2003年1月：寄發Newsletter。

2月：在紐奧良同鄉會安排台灣俗語、猜謎、民俗歌以配合NATWA今年主題-文化傳承。

3月：編寫短劇給路州姐妹排練，準備參加舊金山年會的表演；並在紐奧良試演。

4月：參加年會-和姐妹分享台灣傳統民謠

東南區理事呂秋宏

打電話給東南區會員催繳會費。

鼓勵東南區會員參加第十五屆舊金山年會。

選舉組工作：準備及寄發選票給所有會員。

平原區理事陳麗雪

連絡十月份年中理事會旅館。目前已訂妥Radisson Hotel，將在年會時向大家詳細報告。

東北區理事李素蓮

幫忙分發“關懷文集”-紐約地區先利用同鄉會的活動發出，再帶到在U Mass舉辦的美東夏令會。離開時竟忘了帶回來，感謝Boston的鄭端儀姐，幫忙分發。

點心擔專欄-負責2002年11月到2003年4月的文稿，11月時青黃不接，多蒙幾位姐妹救急。其他時候，狀況還算穩定，希望各分會如能多賜稿。

國際婦女節廣播節目-今年3月8日紐約的WBAI 99.5 FM Radio，由 NATWA 提供20分鐘的介紹呂秀蓮的節目，由賴淑娟、鄭淑華、王淑芬、楊玫之和製作；阿香、翁進治、葉錦如和林艷玲執筆，另有許多姐妹幫忙。

台美人傳統週圖書館節目-十月理事會通過這個節目後，有九個地方決定參與。台灣已經核准六套布袋戲用品，目前正準備錄影帶和錄音帶。

西北區理事王純純

西北區會員人數日漸減少，想辦法留住舊會員，並Recruit新會員。

一月與副會長葉寶桂參加台灣正名運動萬人信遞交總統府活動，並安排NATWA會員見呂秀蓮副總統。

一月同時參加蔡同榮立委主辦“國際國會議員亞太地區安全會議”。

北加州分會活動報告陳桂蘭

10/17-10/20年中理事會，北加州分會有10人前往加拿大多倫多參加，會後多數參加加東三日遊。

10/26 前北加州分會會長林彩鳳博士主講「中醫vs西醫」。彩鳳不僅是生化博士，並且在上班之餘週末再進入中醫學院研習，並已取得執照。是日有70多人參加，有很多人也提出問題。

每年的10月份是美國癌症協會的乳癌機警月，10月27日我們用「Team Taiwan」的隊名參加在Golden Gate Park, San Francisco舉行的募款健行運動。

12/14 現任副會長張美文主講有關Medicare, Medical, Medigap (Medicare Supplement)和Long Term Care，是會員們在健康保險上一個很好的參考。

12/14 在例行月會後，召開第一次將在舊金山舉行的2003年年會籌備會。

1/25/2003 協辦北加州每年都舉辦的春節聯歡會，是日婦女會負責1130個便當的訂購和分發，大家合作無間，充分發揮婦女會精神。

2/1 陳麗都邀請20位姊妹在她家，收集並整理準備送給年會參加者的小鞋子，麗都不僅教大家做，所有的材料也都是麗都捐贈的，除了感謝麗都的慷慨解囊，也感謝所有幫忙製作的姊妹們。

2/8 參與將於5/17 在Palo Alto，預計將有5000人參加的臺灣文化節籌備工作，婦女會將負責食物攤位及布袋戲的演出。

2/11 討論NATWA之夜演出劇本內容，林瑞惠開始為分會寫劇本，並將擔任導演。於三月份開始在黃美星、林瑞惠家排練。

2/15 前會長張肅的女兒Arlene Yang和女婿Don Gurskis為我們主講” Biomedical Engineering Application in the real world”，除了介紹心導管、腹部動脈腫瘤、中風及避孕的醫療儀器，並談到心臟病對女性健康的危害實在是高於乳癌的危害。

2/15在例行月會後，召開第二次2003年年會籌備會。

3/8、3/29、4/12繼續召開2003年年會籌備會。

4/26/2003新舊會長交接，並舉辦「大家談、大家笑」座談會。

俄州分會活動報告張淑珍

俄州分會10月6日再度參加” Walk for Diabetes” 有11人參加。其中有NATWA姊妹5人，募款820美元。參加健行的都穿上台美人字圖樣的T-恤。當日秋高氣爽健行得很愉快，這是有意義利己益人的社區活動。

10/17-10/20 Toronto, Canada. NATWA年中理幹事會，俄州分會有9位姊妹參加。”多倫多之夜”的晚會是由Ohio分會的朱梅熙姊主持，又是NATWA一次感人歡樂的晚會。

11/2 在黃淑真家欣賞NATWA在Orlando舉辦年會和音樂會的錄影帶，大家一齊欣賞別有樂趣。

11/9 的手工藝觀摩和製作15位參加，大家動手完成紙盒子，松鼠和鈎織掛手巾的圈圈，也動口嘻嘻哈哈的其樂無比。

11月 每週六有多位姊妹到Senior Center跳 Line dance是健身的好機會。

1/18/2003 再次手工藝製作---鈎織Pot-holder。

2/22由會長指導利用一些舊卡片和折紙來學習製作 Note card。

3/29日於Toledo, Ohio程韻如姊家和Detroit分會合辦美術講座，邀請王麗雁教授主講”台灣的女畫家”。

4/17-4/20 前往舊金山參加NATWA2003年會，約有12位姊妹前往赴會。

訂購10本2003NATWA月曆做草根外交，贈送Ohio州長，參眾議員和Upper Arlington市府及圖書館。

向姊妹們收集舊衣物做冬令救濟，交給Goodwill慈善機構。

NATWA點心擔Ohio分會應負責的6篇文章已按時呈交。

開始繳收2003年會費。選出施慶惠為2003年度副會長。

會長是李貞瑩。

Detroit分會活動報告邱素娟

12/7/2002 在賴世鈴姊妹家，葉治平教授為我們帶來臺灣山中傳奇之一：霧重情深。姊妹們隨著葉教授進入時光隧道，一起revisit一頁臺灣歷史上悲壯的史詩—霧社事件。除了檯面上的英雄人物之外，葉教授並引導我們接近一些大事件中的”小人物”，聽一聽他們的哀與愁，看一看他們的掙扎。當天第二位講員邱素娟姊妹帶來山中傳奇之二：臺灣高山之美，用幻燈片介紹幾座臺灣名山，讓姊妹們一窺臺灣美麗山靈。

1/25/2003 在游美智姊妹家，姊妹們一杯熱茶暖手，幾樣小點細品，聽美智娓娓道來她精心整編的”西洋藝術史之旅”。從史前時期到二十世紀現代藝術，上下古今多少年。眾姊妹不費吹灰之力將美智心血精華短時間一吸而盡，直呼過癮。是日更有咱NATWA前總會長程韻如姊妹自Ohio踏雪而來，與我們分享她返台助選所見所感，為我們細說故鄉近況。會後一起聚餐。湯玉金姊妹加入為會員。

2003年 NATWA chapter scholarship由張月英姊妹負責進行中。

3/29/2003 在Ohio程韻如姊妹家，Detroit分會2003年的年會並有U of Cincinnati王麗雁教授的演講以及與Ohio姊妹的聯誼聚餐。

路州分會活動報告米天基

10/11/2002 Sleep Inn 召開分會獎學金組會議，有五位姊妹參加

10/17-10/20 Toronto年中理事會，路州有三位姊妹參加

11/11 送出分會獎學金Cover Letter和Application Form至Hahnville High School

11/16 晚5:30 於Park Plaza Inn聚餐，有28位姊妹參加，節目內容有子宮頸癌的早期預防及診斷講座、圍巾多種綁結方式及搭配、演講訓練及跳舞

12/5 寄出中、英文版路州分會Web Site資料

分會訂購40本月曆，其中10本於12月23日寄給路州州長及參眾議員作為草根外交預定3/22召開年會及選舉下屆幹事

紐約分會活動報告王素華

本分會於年底終於與紐澤西州正式分開。於今年元月開始運作。

今年的第一次聚會是在元月十八日、星期六。是日下午三點鐘我們去法拉盛華僑文教中心參加紀惠容女士為即將在紐約市設立的『受暴婦幼安全求助站』所舉辦的募款茶會。紀女士是台灣勵馨基金會的執行長，來紐約召開籌備會。紐約NATWA分會本著服務人類，確保女性尊嚴的宗旨，也給予勵馨基金會一些贊助。會後紀女士表示她的募款會比她所預料的更成功。我們樂見有語言困難的受暴東方女性及幼兒早日有個求助站的避難所。

茶會過後，我們NATWA姐妹們到法拉盛青葉飯館舉行『迎新晚餐聚會』同時也討論新年新計劃。我們的新會員有在紐約留學的大學研究生王善卿和王佩迪，還有教鋼琴的老師郭碧珠和專職護理而正在改途走向為殘障服務的陳燕燕女士。另外張秉瑩與黃維珊因為節目太多不能分身來參加。我們希望下次有機會見到她們。此外，還有西雅圖的來客陳敏芳姐趕熱鬧。

接著二月一日正逢農曆新年。在法拉盛地區亞洲人移民集中的地方，每年都舉辦新年遊行。以往遊行的日子與真正的年初一是錯開的。台灣人可以新傳統與舊傳統兼顧。今年是同一天，反而許多人不能來參與舊傳統。再加上氣溫在20度F上下。NATWA姐妹們來參加遊行的大約都是老面孔〈familiar face, 不是LKK〉。沿途倒是為我們拍手的人不少。台灣人在法拉盛是屬於拓荒者〈pioneers〉，對於繁榮社區是一極棒元老。

三月初，我們分會將有四個姐夫自願去華府會見國會議員。這是NATWA全國性的努力。由各地前往華府的姐妹們各自安排接見本區的參議員或眾議員，FAPA的Coen Blaauw和Iris Ho將給我們指示迷津及指導。我們也遇留時間希望與華府地區的NATWA會員交誼。

三月十五日星期六下午本分會將去看百老匯音樂劇『花鼓歌』，三月十六日是該劇最後一場表演。看完戲後，我們將在至尊寶飯店聚餐並開會推選今年度新副會長和財務長。林秀合將接會長任務。她有很多很好的活動計劃。本分會正走上蒸蒸日上的前途。

NATWA紐澤西分會年的誕生

在去年年中理事會中，我們曾討論並通過紐約和紐澤西本來合併的分會是該分成兩個獨立的分會了。回來後，我們一步一步地朝這個方向走。

首先通知紐澤西的姐妹們她們必須作一選擇。我們所做的通信調查結果如下：

有兩位姐妹決定將繼續留下來在紐約分會，繼續參加紐約分會的活動。有25位姐妹決定加入新成立的紐澤西分會。其餘的20位決定直屬總會。

終於在今年1/26星期日下午1:30pm我們在Berkeley Heights的一家湖南飯館開了第一次會議。會友們除交誼聚餐外，也推選出第一任分會會長林豔齡(Julia Huang)，副會長林美慧(Vivian Huang)，財務長黃春鳳(Grace Lin)。

2/15晚在大約約地區各社團以台灣同鄉會為主所舉辦的農曆羊年的元宵夜，是一年一度的晚會在法拉盛的金豐大酒樓舉行，熱鬧滾滾。NATWA紐澤西分會與NATWA紐約分會前往參加此盛會的人很多。

日前三月初。NATWANJ分會與NY分會正忙於準備將於三月八日國家婦女節在紐約市的WBAI廣播電台於下午1:00pm~1:19pm放送台灣的副總統呂秀蓮的故事。另有多餘的一分鐘主持人允許NATWA的負責人賴淑娟(Amy Lin)再介紹另一位模範台灣女性。Amy Lin和Sue Yang等人正在絞腦汁為這寶貴的廣播時間介紹給美國愛好和平的主流聽眾我們的故鄉台灣和可愛可敬的女人。為準備這個節目幕後有我們的第二代台美人做technical support和professional editing。此外還有NATWA的volunteers捐出時間和食物，為台灣一再努力，希望得到美國聽眾的共鳴與認同。

紐澤西分會林豔齡

NATWA紐澤西分會終於在紐約分會長王素華的催生下於1/26安產。選出林豔齡為會長，林美慧為副會長，黃春鳳為財務。

三月八日是國際婦女節。紐約市的WBAI電台每年在這天舉辦全天婦女特別節目International Working Women's Day Programming。

今年初WBAI電台公開在紐約區徵求婦女團體或個人參加這個特別節目。他們還特別指出希望亞裔或西裔婦女

團體參加。二月中旬時，分住紐澤西及紐約的NATWA姊妹賴淑娟及王素華看到這個消息，認為這是向美國聽眾介紹台灣的好機會，便積極爭取，也得到廣播的時間。這個第一次由台美婦女製作給WBAI使用的廣播節目定名為[From Prison to Power]。在十九分鐘的節目裡向美國的聽眾介紹一位特別的女人。一個她個人的經歷，也代表了台灣婦女爭女權，台灣人民爭民主的歷史，一位台灣二千三百萬人民選出來的第一位女性副總統-呂秀蓮。

跟著三月十五日在佳壇台語教會將有[讀書討論會以及電影欣賞]Tuesdays with Morrie(by Mitch Albom)。討論會將由黃雪香，楊玟之主持。與會者一起討論分享。五月份到八月份的活動由於天氣的暖和將是戶外活動。九月以後又是冬眠了，只好進入屋內。由於天時地利，我們今年將欣賞很多的歌劇及佰老匯的演出。

波士頓分會鄭端儀

5/11/02；慶祝母親節早餐會及知性郊遊

早上8:30在Papa Razzi共進早點。餐後由年輕一代的台美人朗誦詩歌，感謝母親的辛勞，這些台語詩歌是由目前在哈佛大學任教的台語文學專家李勤岸教授所精心挑選。其後由蔡岱安誦讀寫給婆婆的台語信：“愛永遠不停息”，把可貴的婆媳間融洽的感情，描寫得絲絲入扣，聽起來真摯感人，更能顯露出台語的押韻之美。李勤岸教授也介紹美國文藝復興時期偉大的作家-湖濱散記的作者Henry David Thoreau及其作品，最後大夥到Walden Pond環湖健行數周，為此次知性郊遊劃下圓滿句點。

5/17/02；參與在哈佛大學舉辦的台美人傳統週音樂會。這場音樂會邀請到數位知名的音樂家：小提琴家胡乃元、中提琴家黃偉鴻、大提琴家范雅志、鋼琴家劉孟捷、豎笛家葉明和，及作曲家陳士惠等人一起來慶祝台美人傳統週。

6/8/02；慶祝父親節午餐會及知性郊遊。早上十點，大夥先到Broadmore Wildlife Sanctuary郊遊，隨後在同鄉開設的Michi Kusa餐廳享受精美的日本料理。午餐後有台語詩歌朗誦、說笑話及讚美偉大的爸爸，並漫談爸爸的甜酸苦辣。

7/4/02；參與由波士頓主辦的美東台灣人夏令會；大會所有的文書工作、手冊編印及台灣之夜的策劃，皆由波

士頓分會的姊妹負責。

8/20/02；參與籌畫「國立台灣交響樂團附設少年管弦樂團」來波士頓的巡迴演奏會事宜。

11/16/02；支援Boston Intercollegiate Taiwanese Students Association(BITSA)於M. I. T. 大學舉行的conference。

11/17/02；捐款\$200，以支援Boston Rescue Mission for homeless people。

11/24/02；邀請許淑貞姊指導姊妹們製作Thanksgiving Dinner Table的Centerpiece。

12/01/02；去函給Framingham High School校長，通知有關NATWA獎學金申請事宜。

1/19/03；邀請蘇鴻昌兄主講「Long Term Care Planning」。

參與波士頓228和平紀念會的策劃；於2/22/03在Harvard University舉行以英語為主的紀念會，並於2/23/03在波士頓台灣基督教會舉行以台語為主的另一場和平紀念會。

3/07/03；支援並準備精美的台灣食品，贊助Harvard Taiwanese Cultural Society的Winter Festival。

3/30/03；邀請李育雄醫師主講「Traveler's Diarrhea and Management of Medical Emergency at Home」。

4/5/03；將舉行年會，邀請葉李麗貞姊主講「台美人的心理轉變過程及對家庭的影響」，並歡迎新任會長羅靜春姊。

亞利桑那州分會林芳美

北美洲台灣婦女會亞利桑那州分會正式成立於10/05/2002由總會會長賴碧良女士及關懷組組長林春惠女士蒞臨指導。謝謝。

現任榮譽會長黃菊英，顧問郭慈玉，會長林芳美，副會長鄭玉霞，秘書陳瓊巽，財務翁碧桃，關懷宋淑玲，活動張慈美。

11/16/02 開始在玉霞姐家討論2003年度的各式各樣事工和節目。

12/07/02 在菊英姐家學做肉羹，因為是有名的台灣小吃及春娟姐的好手藝，吸引了眾多姐妹們的參加。

01/25/03 爬山，因為亞利桑那州的冬天是氣候宜人，尤其是South Mountain一大早太太先生們一起來，路又不

遠就能爬上山，山頂上視野廣闊，令人心曠神怡美不勝收，又是運動又能欣賞美景後，又到台灣會館(慈玉姐家)聚會。

02/15/03 在台灣會館討論分會制服及參加今年四月在San Francisco舉行的NATWA年會事項。

03/01/03 參與台美人台灣傳統週(TAHW)2003年籌備會。

這次台美人台灣傳統週是由NATWA亞利桑那州分會，台灣同鄉會，台灣研習會，台商會...等一起舉辦。

今年台美人台灣傳統週活動，因為配合我們婦女會到

a. Table Tennis Tournament.... 4/19/03

b. Tennis Tournament.... 4/20/03

c. Taiwanese Food and Game Festiva.... 14/26/03

d. Dinner Banquet.... 5/02/03

Keynote speaker and VIP guests will be invited

Toronto分會活動報告羅翠華

2002年10月-12月：10月舉辦年中理事會過後，偷閒休息了二個月。11月及12月份未舉辦任何活動。

1/11/2003：邀請NATWA-Toronto姊妹們免費聚餐(費用由NATWA-Toronto分會負擔)，同時舉辦『演說技巧』，由黃志貞姊妹主講。

2/11/2003：邀請一位對心理學方面非常專業，深入探討了十多年的朋友-黃美雲女士來主講『頭腦思想的運用』，她與姊妹們分享「正」、「負」面思想力量的power大到能影響一個人的幸福與否，同時更與身、心、靈息息相關，不可輕忽“它”。她更不吝嗇的將十幾年來，整理出來的四、五種應對「負面思想」的好方法，分享給在座的姊妹們。一堂課下來，眾多姊妹們皆受益匪淺。

3/22/2003：由分會主辦並與「台灣同鄉會」及「客家同鄉會」合辦『代表配偶的非傳統外交』講座，特邀陳東璧代表夫人由Ottawa專程飛來與各界人士及眾姊妹們(共有六十多人參加)分享她個人的外交生活經驗，一席演說下來，讓大家親聞並深深體會；要在加拿大推廣台灣外交是如何的困難重重。所幸，我們這位代表夫人運用她的智慧，自己另創出一套『軟體外交』，除了宴請各國外交官夫人們，並舉辦有意義的「義賣Party」為弱勢殘障人士盡幾分力...等各項公益活動。活動辦得

極為成功，非但使她在外交夫人圈中出了名，更讓眾多外交大使及夫人們肯定台灣大使團隊在加拿大所推廣的外交及進一步對台灣有所了解。眾多大使夫人們都期待著她以後更多的義賣活動。真難為她！也謝謝她！

3/22/2003年3月22日：舉辦年會及聚餐，並選出四位新任理事，恭喜她們！也祝福她們在2003-2004年任內能盡全力為NATWA-Toronto分會姊妹們服務

聖路易分會李淑貞

八月份活動-Pot Luck餐會歡迎NATWA總會會長賴碧良來訪

九月份活動-ROBBER STAMPING CARD MAKING DEMONSTRATION. Demonstrator: Debbie Chieng

十月份活動-聖路易醫師協會和教授協會年度meeting，邀我們婦女會一同參與他們年度演講餐會，並歡送許重義醫師夫婦。許醫師已返台受聘台北醫學院校長，我們的文書悅如也將隨夫婿反台定居。在這個餐會許醫師有臨別贈言，悅如也有感言與大家分享。水噹噹合唱團獻唱meet us in St. Louis阮若打開心內的門窗、陽光和小雨三首歌。

10/11-10/13 星期五、六、日一共三天，於Queeny Park有International Folkfest 2002，有Ethnic Dance, Food & Gift booth. 我們婦女會有gift booth義賣水噹噹合唱團、舞蹈團於10月12日中午時段表演四季謠、農村曲。

十一月份活動-講題:你對自己的EQ知多少?-講員:丁非比師母演講完,我們觀賞2002年NATWA“泰然心,台灣情”音樂會

十一月一日星期五，婦女會合唱團和舞蹈團參加Webster University的International Night，表演山地舞，賺到一百五十元酬勞。會長訂購15份南北合排骨便當和波霸奶茶，慰勞團員平時情勤快練習。

十二月份活動-邱良媛家新居落成Open House，十二月六日在她家舉辦合唱團，水噹噹舞蹈團謝師宴並為黃麗蓉舉辦Baby Shower。參加者有三十多人。熱鬧空前。這次Baby Shower最令麗蓉感動的是受到這麼多的祝福，使她深深体会到有如此多的人在關心及愛護他們，謝謝大家愛心的關懷

一月份活動-談天說地年歡會

北美台灣婦女會2003年月曆籌款義賣，寄來四箱一百廿份我們幫忙推銷。我們好不容易賣完了三箱九十本，謝謝簡雁齡、邱良媛、沈香圓、陳麗琴多位鼎力相助，完成此一任務。

二月份活動-講題-培養健全的自我講員：徐梅珊女士
婦女會水噹噹合唱團、舞蹈團參與1/25/03(星期六)的台鄉會新年晚會，又唱又跳，也演了一齣戲-阿公過生日，由潘美弘編劇。婦女會姊妹們提供烤年糕，參考婦女會出版臺灣菜的烤年糕食譜，頗受好評。多謝沈香圓籌劃一切

UMSL Taiwan Night春節晚會，婦女會、臺灣同鄉會參與支持。由沈香圓帶隊前往表演，水噹噹合唱團唱了無通嫌臺灣、採茶歌二首曲子。

三月份活動-講題：元極舞的介紹與示範講員：薛柏齡女士

3/8/2003(星期六)水噹噹合唱團、舞蹈團，出城去East Central College參與International Day的表演。

3/15/2003(星期六)Hermen girl scout Taiwan Day, 台灣同鄉會、婦女會聯合參與活動

四月份活動-內容：手工藝製作---竹葉子作蚱蜢中國節作蜻蜓。講師：王夏滿女士

文化組報告林紋守

2002/05 開始蒐集北美各地/各城市，在推動台灣文化時所曾經舉行過的各項活動內容，並進行資料大綱的彙整，製成檔案資料庫的第一期報表。

2002/10 於NATWA年中理事會，舉行兩場文化列車Workshop，分別介紹「布袋戲」(李素蓮主持)及「台灣車鼓戲」(林紋守主持)，並於會中討論推廣活動的執行細則。

2002/11 委由文化組組員李素蓮執行「布袋戲」文化列車推廣計劃。

2003/02 止，會員資計有十處申請參予「布袋戲」推廣計劃，由計劃執行人李素蓮協調各地舉辦活動時間，進行「劇偶」分配。

文化一號列車—「布袋戲」推廣計劃，將於2003/05展現具體成果。

會員資料組報告楊美麗

7/15/2002完成通訊錄印刷

2003年一月底完成最後料update, 會費收繳, 並移交給下年度負責人Texas孫佳惠。

感謝下列通訊組組員一年的辛勞：

郭奈美-收會費, Update會員資料, 整理催繳名單給分會長及理事。

洪慧英-Print無數次的會員Address Labels給Newsletter及聯誼通訊組。

張菊惠-負責漢字Last Name Index. 這是今年的創舉。

也謝謝開源組陳香梅(通訊錄廣告), 及印刷組李素秋。

地址變更-最好用e-mail或寄fax address correction form給會員組。

有一點請會員注意: 如在十二月底前尚未繳當年會費, 將不能收到新年度任何通知及刊物。

關懷組報告林春惠

又到了我們大家見面的時候, 我們這群有愛心的姐妹們, 又有機會當面向對方表示關懷, 多興奮!

這一年來很感謝我們關懷網的姐妹們, 這麼認真的關懷自己周圍的姐妹, 並把消息分享給大家, 相信當我們看到這些消息, 都會覺得很溫馨。

921震災學童認養, 由芬芬姐的愛心及埔里女獅會的幫忙, 除了繼續營養午餐及十位學童的學雜費外, 今年將增加6-7位的認養, 並普及中寮(921地震中心), 瑞竹及水里等地。

去年底我們敬愛的蕭泰然教授中風, 現身體方面恢復很多, 但眼睛的視力未完全恢復。去年年會時他及他的學生給了我們一場難忘的音樂會。我希望他能早日康復。他已搬入公寓“鶴園”。我想已有不少的姐妹探望過他。現在我們有兩位熱心的南加州姐妹王明玲及林壽美, 願意代表NATWA, 時常去關懷蕭教授, 並送些蕭教授喜歡的水果及其他東西或有時請蕭教授出外用餐。我在二月中已收到500元的關懷金。這是十多位姐妹20元至50元不等的捐出她們的愛心。在二月二十三日我寄給林壽美, 王明玲就近幫忙, 將NATWA的關懷送給蕭教授。在此多謝捐款的姐妹們及壽美, 明玲等。大會期間如果姐妹們要參加這愛心活動, 請與我連絡。

臺灣921震災認養學童計劃進展 李芬芬

我們的認養工作已進入第二個年頭，一切順利。於2002年9月捐款\$6,000至“埔里水秀女獅會”，由其代收並轉交給學童們。

因捐款增多，我們在埔里國小及竹山國中各再添一個名額。每校各五位學童，合計十名，每名仍補助\$300的學雜費。同時另捐助\$1,000給埔里國小十一位貧困學生的午餐費。而\$2,00則由一位不願具名的善心姊妹，全額捐助給草屯南開技術學院的張惠玲同學。

特別感謝陳淑娟的弟弟陳嘉毅先生樂捐\$2,000。我們預計今年將在別的災區-集集，中寮，水里等三地，以此專款再認養六名學童。已委託林雪惠(林春惠的妹妹)在聯繫中。為了持續關懷，愛心不斷，我們工作成員決議認養計劃至少要維持五年，幫助貧困孩子完成學業。仍由李芬芬統籌，陳淑娟管財務，沈珠璣負責捐款。

二月初，趁返臺之便，芬芬再造訪認養的學童們。並贈予每位臺幣一仟元的紅包和小禮物。也與女獅會的姊妹們聯誼，致贈NATWA月曆。

這項計劃，每年預算至少要有\$5,000的基金。期盼姊妹們踴躍認捐，多寡不拘，點滴都是愛心。

芬芬於今年三月初回鄉，邀林靜穗與林雪惠，由埔里女獅會姊妹陪同，再探訪埔里國小，並與捐助營養午餐的學童們共進午餐。

國立暨南大學附屬中學(前埔里高中)，有位高三名李育的女生，因無力繳交註冊費，我們臨時決定贈予N. T. 10,000。

此行亦拜訪林春惠的故鄉-水里，與國中林安雄校長座談，決議下學年度我們將予該校2-4名的補助名額。

一行再往竹山國中，受曾新彰校長熱誠款待晚餐，並與認養學童們歡談合影。

在我們看不到，想不到的災區裡，總有一群極須幫助的孩子們，在貧困中掙扎，我們的捐助，實質的關懷，是非常有意義的。

獎學金組 潘賢敬

2002-2003年度，NATWA有三項獎學金活動：NATWA獎學金，分會獎學金，以及單親媽媽學生獎學金。NATWA獎學金每年在年會所在地發放給當地高中應屆畢業生，兩個名額，

每名一仟元。獎學金將於今秋直接寄至受獎人就讀的大學支付學費。今年這項活動由主辦年會的北加州姊妹們主辦。據說北加州姊妹們將自籌資金增加受獎名額。分會獎學金今年是第一次舉辦，十個分會都有參與。每個分會五百元，分發的對象也是高中應畢業生。2002年8月，獎學金組已將辦理這項活動的準則寄發給各分會會長。2003年3月底各分會將會向獎學金組報告他們受獎人資料。獎狀及獎學金支票將於年會時交各分會長帶回去頒發。單親媽媽學生獎學金今年是第三次發放，一個名額，獎金一仟元。

2003年2月，一位賓州姊妹向她弟弟募到三仟元，以紀念她媽媽的名意捐贈給NATWA當獎學金的資金。從明年開始到2006年止，NATWA獎學金將增加一個名額

月曆組報告 程韻如，張肅

由於美國西海岸港口卸貨工人工會與僱主之間，簽定新合約的歧見，迫使僱主封閉港口十天。NATWA的月曆不得不在輪船上多逗留了十幾天；再加上911之後，所有貨櫃都須經過嚴密地檢查，我們的月曆也免不了被開箱細查，因此又延宕了一段時日。

以《台灣原貌》為主題的月曆，全部採用安力·給怒(賴安淋)的作品。他是泰雅族人，出生於新竹一個虔誠基督世家，於文化大學藝術系畢業後，到紐約留學，得到學位回台灣。再進入玉山神學院進修，獲碩士學位。返家鄉竹東部落傳道，被稱為“右執聖經，左揮彩筆”的牧師畫家。由他來來詮釋台灣原住民是最恰當不過的。牧師畫家安力的繪畫，最近才在法國展出，頗受好評。他的畫有獨特的風格，給予人的感受是：樸實且腳踏實地。他想將原住民的文化，藉著畫筆傳播出來。他自稱：“只有自知、自覺和自我肯定，進一步自我創造，人才會有尊嚴，人性才會展現。”

月曆製作小組動員了一百多位會員，彼此分工合作，將一本一本的月曆送到大家手中。歷年來，均由各地會員主動贈送，給該地區的國會議員或政界人士。今年總會特別撥出一百二十本，贈送於四月成立的台灣國會聯合會(Congressional Taiwan Caucus簡稱CTC)的國會議員，以答謝他們對台灣的支持。同時，我們也將月曆內銷入台灣，送給埔里水秀女獅會姊妹及埔里國小、竹山國中高等有關認養學童的輔導老師。

NORTH AMERICA TAIWANESE WOMEN'S ASSOCIATION
 2003 CALENDAR DONATION STATEMENT
 3/31/02-3/5/03

SEEDFUND	15,000.00
REVENUE	
Calendar Donation	27,322.67
Interest	324.76
TOTAL	27,647.43
EXPENDITURE	
Printing Cost	8,857.14
Royalty	1,500.00
Layout	350.00
Customs Clearance	503.50
Freights	386.78
To Japan	60.00
To Congressional Taiwan Caucus	326.78
UPS	1,280.24
Postage	1,041.93
Tel Expense	30.00
Stationary	37.63
TOTAL	13,978.22
NET	13,660.21
	=====

公關組報告謝若蘭

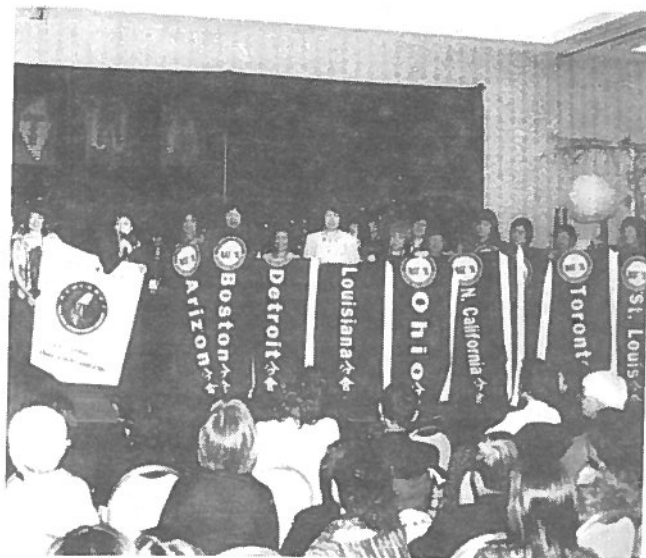
承蒙各位姊妹的厚愛及會長對於提攜後輩的不遺餘力，我接下NATWA公關組2002-2003工作。接過工作之後曾與會長及副會長多次商談，認為我們NATWA具有非常寶貴的經驗可以分享給許多人，因此我們應有計劃性的將NATWA這個組織介紹給更多的台灣人及他國友人，並應多方主動切入美國及國際社會，與其他婦女團體切磋交流，並分享我們NATWA的成功經驗。

基於這樣的想法，公關組提出的長期方案包括製作具有職業水準的NATWA紀錄片(漢文及英文版，如能力所及加

上西班牙文及法文版)、以過去活動及活動照片製成光碟片分贈給NATWA姊妹(這不僅是讓NATWA姊妹留下回憶，更將有助於NATWA publicity & membership recruitment)、出版英文文章或書籍來介紹NATWA及NATWA姊妹的故事等。再則，我們亦應先著手將現有的適用漢文文章及資料翻譯成英文。

這些構想需要有各年齡層姊妹組成不同task force來實際提出企劃案，並監督實行細則。有鑑於此，公關組開始收集彙整過去NATWA活動照片(將於本次年會全數轉接給新任會長)，希望由此當成一個起點，擴展成一個具國際性觀點的NATWA新面貌，而這樣的活動策劃及資料收集也將有助於NATWA申請聯合國NGO的資格。

過去公關組的工作最主要是做台美人組織間的串聯工作，今年初洛杉磯姊妹市路標名稱事件發生後，NATWA姊妹在網路上熱烈積極討論，經由會長與台灣獨立建國聯盟美國本部主席商談後，共同發起連署聲明。我以NATWA公關組長身分邀請連署，結果短短兩天內收集大約15個北美洲社團連署，這樣的結果表示我們NATWA在台美人社團的影響力及公關組的過去努力成功經營所留下的實力。



附錄二：會員大會記錄

921台灣震災認養學童計劃2003年財務報告

去年結餘	\$12,238
收入	\$7,250
支出	\$6,613
利息收入	\$251.34
今年餘額	\$13,126.34
	=====
學童 10名x\$300=\$3,000	
營養午餐	\$1,000
張惠玲同學	\$2,000 (由善心姊妹專款捐助)
N.T. 20,000	\$583 (N.T. 1000 紅包 X 10,
暨大附中高三女生 N.T. 10,000 註冊費)	
匯費	\$30

附註：收入中除去善心姊妹專款\$2,000 和陳嘉毅先生樂捐\$2,000 之外，NATWA 姊妹共捐出 \$ 3,250的善款，盼望今年能增加到 \$5,000.



NATWA Group E-Mail Guidelines

我們NATWA的 group e-mail 已設立三年了，現在約有350名姊妹參加在這e-list中。E-mail是我們這個時代最佳的通訊工具，既省錢、又快速、不會遺失、又可以永遠存檔，而且不佔空間。我們希望能擴展至人人都加入這個mailing list。

果真如此我們可省下許多郵費，有緊急事情聯絡也能立刻傳達到所有姊妹。希望尚未加入者立刻送個e-mail message給慧清姊妹 judy.kao@mail.sprint.com 請她將妳的e-mail address加入 natwa@yahoogroups.com。為了要維持NATWA group e-mail，使大家只得到利用它的好處，而且沒有無謂的干擾，我們在今年四月份的理事會中提出來討論。以下幾點請大家遵守：

- 1 Use your judgment before posting your message to the whole mailing list especially for some messages that can be controversial. If you are not sure, send it to just a few friends first and ask for their opinion as to whether it is worth posting it to our mailing list.
- 2 If you receive any message that is offensive or controversial in your opinion, you can choose to ignore it or respond with your own view. If you feel that your voice is worthy of the attention of most of us in the group, you can choose to "reply to all"; otherwise, please choose to "reply to sender only" to preserve our communication bandwidth. No one can stop you from replying, just be sure to use sound judgment in choosing your audience
- 3 If you decide to drop from this mailing list, please do it yourself. The information is available at the end of each message from this mailing list. The paragraph explains how to remove yourself from this group, without the attention of anyone else in the group.
- 4 Always identify yourself along with your message as a matter of courtesy. This practice also assures the credibility of your message.

NATWA PROPOSAL - Guideline & Procedure

Revised: May, 2003

WHO NATWA Members

WHAT Proposals that require board members' approval will be voted on two occasions - October Mid-Year Conference and April Annual Conference.

WHEN to Submit the Proposal For April Annual Conference - Proposal must be received by NATWA Secretary (Chairperson) by March. 15.
For Oct. Mid-Year Conference - Proposal must be received by NATWA Secretary (Chairperson) by September 15.

HOW to submit the proposal Procedure Proposal, with a softcopy available to NATWA Secretary, must be typed, in Hanji or English, preferably sent via email. NATWA Secretary must log a proposal number, forward the proposal to NATWA President and Vice President, cc the submitter, in a week after receiving the proposal. NATWA President and Vice President will review the proposal, request for proposal revision or clarification, and mail the final proposal to board members by March 31 (for April Conference), or by Sept. 30 (for Mid-Year Conference). Board members should review the proposal prior to the meeting. It is encouraged that the board members share thoughts among each other as well as sending the feedback to the President and Vice President prior to the board meeting

Any Questions Contact NATWA President or Vice President

2003 v1 North America Taiwanese Women's Association			
北美洲台灣婦女會		Sample PROPOSAL FORM	
Submit your proposal to NATWA secretary - Shang-jing Pan			
shang-jing.pan@rossnutrition.com		1616 Wyatt Way (h) 613-575-8370	
Blacklick, OH 43004			
Submitter			
Name		Date	
Address	Phone	Email	
	Fax		
Proposal			
Name/Objective <small>Attach a separate sheet if necessary</small>			
Detail Description <small>Attach a separate sheet if necessary</small>			
Estimate Cost <small>Attach a separate sheet if necessary</small>			
Timeline <small>Attach a separate sheet if necessary</small>			
Office use only			
Assigned Proposal #:		Date	
Proposal Reviewing Result:			
<input type="checkbox"/> 1. Proposal accepted - Forward to board members for approval <input type="checkbox"/> 2. Proposal Revision/Clarification required.		Signature(s)	
		Date:	
Comments/Action Items:			

國外台灣婦女聯合會

(Women's Association Federation of Overseas Taiwanese, FOTWA)

第二屆大會

日期：2003年7月24日

時間：10pm-12pm

地點：英國倫敦 Heathrow 美麗華旅館

會議主席：程韻如

出席：楊美麗(北美州台灣婦女會)

葉寶桂(北美州台灣婦女會)

杜信惠(在日台灣婦女會)

許美華(英國台灣婦女會)

請假：哥斯大黎加台灣婦女會

記錄：林純容

葉寶桂：美國和加拿大共有11個分會，會員有1001人，每年在四月份的第三個星期舉行會員大會，今年在加州舊金山，明年在德克薩斯州的達拉斯。

杜信惠：在日本有140位會員，會員相當活躍，正努力與原住民和客家族等社團合作。

許美華：目前有三十多位會員，每個月都有活動，如讀書會，電影欣賞，也幫助台灣同鄉會的活動。

1)修正與通過2002年7月於日本的開會記錄

第二條，通過年度為一月至十二月暫定(填加--暫定)年度活動跟世台會同時間，同地點舉行。

第六條，活動收費將依主辦單位世台會(刪除--世台會)規定費用來付費，...

第七條，(修改)利用 Networking，集合各地方的婦女會變成力量一起行動。

2)討論：

英國台灣婦女會的新會員加入問題：謹慎選擇。

3)2004, 2005年FOTWA負責總聯絡：由北美洲台灣婦女會擔任。

4)2004年的國外台灣婦女聯合會(FOTWA)，決定明年3月，在台灣召開，可能與台灣婦女社團聯合主辦活動。

5)NATWA邀請FOTWA參加2004年5月日內瓦“台灣加入WHO”活動。

哥斯大黎加台灣婦女會

活動專欄 1月-9月2003

1.1月1日本會參加全盟哥斯大黎加在官邸舉辦的元旦升旗典禮暨園遊會，本會準備多項台灣傳統小吃，以解鄉親思鄉之苦，推出後佳評如潮，所得盈餘歸入婦女會基金

2.2月1日本會與台灣協會聯合舉辦春節晚會，表演多項節目，尤其是 Copy 自 NATWA Louisiana 分會的“三八姑娘五蕊花”找頭路的話劇獲得最多掌聲，感謝路州姐妹們的劇本

3.2月22日本會響應“511台灣正名運動”，與台灣協會舉辦座談會，除了以台灣婦女會名義參與社團連署贊助台幣15,000.外，與會的會員30人也都另參與個人連署，正名的路上留下咱的腳步！

4.2月24日於會長家舉辦烹飪教學活動。

5.3月6日本會在會長家舉辦慶祝國際三八婦女節活動，並邀請哥國第一夫人蒞臨，哥國第一夫人正在推動“擴建老人醫院及增加醫療設備基金會”，本會當場捐贈哥幣1,500,000.(約合美金\$4,000.)，在3月10日的哥國報紙La Extra也登載了這則捐贈儀式的消息。

6.4月17日本會有6位會員參加NATWA在San Francisco召開的年會，雖然只是第二次參加，但每每看到NATWA的姐妹所表現的青春活力及團結凝聚的力量，再再顯示海外婦女對台灣懷抱的熱情與希望，衷心期待第三次的聚會。

7.本會認養110名學童的活動至八月底已屆滿一年，在會刊上已呼籲姐妹繼續此項愛心工作。

8.第三屆會員大會已於8月14日上午10:00舉行。由吳靜雯連任會長，選出新的工作團隊，為會注入新血

9.為響應哥國第一夫人發起的老人慈善基金，本會將於9月6日7日擴舉辦大型義賣活動，哥國總統府亦全力相挺。其中台灣小吃是在會長帶領下純手工趕工製造，其他義賣產品為熱心僑胞慷慨捐贈，此次義賣所得全數捐給老人醫院，旨在回饋哥國社會，宣揚台灣人樂善好施的形象，本會將全力以赴！

在日台灣婦女會簡訊

美伊戰爭出乎意外的提早落幕，讓全球人民鬆了一口氣，但接著是中國肺炎SARS的空襲，雖然日本在疫情風暴之外，但還是「間接被傷害」到，使得原本計劃組團回國參加「511」台灣正名運動的活動，也只好臨前中止。

5月11日當天，我們在東京鬧區新宿舉行「台灣正名」遊行，提出「台灣不是中國的一部份」，反對中國干預台灣進入WHO的訴求，引起廣大日本民眾的注目，特別是新宿區大久保、歌舞伎町一帶為中國人集中的地帶，遊行訴求的效果更加顯著。

同時也對日本政府將對在日台灣人的國籍寫為「中國」，這是不當的，這是台灣人不能忍受的人權侵害，應該正名為「台灣」。

參加這次遊行的團體包括：「在日台灣同鄉會」、「在日台灣婦女會」、日本台灣研究論壇及台灣「511正名運動」執行長王康厚先生也由台灣趕來參加，台日人士大約三百人。

李前總統、511正名運動總召集人登輝先生也向參加遊行的台日人士發表書面致詞，他對日本的台僑與對台友好的日本人發動正名遊行表示敬意。

為了增加台灣知名度方面的努力，本會也與YWCA一群熱心女士，成立「在日YY俱樂部」，以加強各層面的交流。

目前決定的活動：

1. 從9月起免費教授4次日本舞蹈。
2. 11月8日在YWCA會館，舉辦聯歡年會。
時間從中午一時到下午五時，有日本舞蹈、各國民族衣裳秀、唱歌、茶道、懇談會等。
3. 明年春天預辦「一日」旅遊。

杜 信 惠 2003年8月
在日台灣婦女會
〒188-0001東京都西東京市谷戶町 3-18-4
TEL & FAX: 81-424-22-4604

全日本台灣客家婦女會簡介

全日本台灣客家婦女會於2003年2月11日在東京池袋王子飯店舉行成立大會，駐日本代表處 陳副代表及各界僑團會長均特別蒞臨指導，共約150人出席，盛況空前！！

成立本婦女會的主要目的是促進在日台灣客家婦女會的親睦友誼關係與團結在日客屬婦女以及貢獻社會和我們的祖國【台灣】；一般客家婦女都比較勤儉、刻苦耐勞，我們可以發揮此美德來為社會做些有意義的事，例如：慈善事業等。

本婦女會與政治沒有關係，純粹是為促進友誼為主要目的。歡迎全球客家婦女踴躍參加我們的陣營。

本會成立以後，承蒙各位鄉親支持，會員已有120名。

我們在今年5月31日舉行第一次的公開演講會，會中邀請到日本「一橋大學名譽教授中川學先生」特別演講，題目是：「日本史和客家」，有關我們客家的ROOT 和日本的客家源流；當天在暴風雨下，約50多名參加，大家聽得津津有味！並熱心討論，增加不少彼此的交流。會後，大家一起共享美味的中國料理，歡談家常，促進感情；代表處李僑務組長夫婦特地來參加，稱讚學術演講會辦得很好，給我們很大的鼓勵！

下次我們將預備舉辦「醫療衛生座談會」，請多方指教！！

聯絡處

會長 黃壽美

全日本台灣客家婦女會

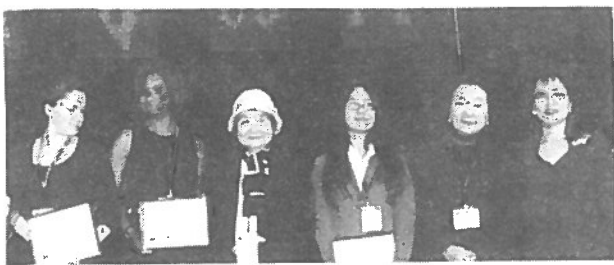
〒242-0002神奈川縣大和市つぎみ野7-13-21
(7-13-21 Tukimino, Yamato-Shi Kanagawa.
242-0002 Japan)
TEL: 81-46-276-4363
FAX: 81-46-274-7055

NATWA年會感言

何燕青

近日來看到台灣新聞報導第一夫人吳淑珍即將在七月中出訪歐洲，腦海中馬上浮現出去年九月中在華府國會山莊見到吳淑珍夫人本人那柔弱身軀的影像，也馬上憶起今年四月中在NATWA年會上，吳淑珍夫人勉勵NATWA姐妹的一席話。

今年NATWA大會有來自台灣遙遠的祝福，吳淑珍夫人與呂副總統分別以事先錄製好的影片向NATWA姐妹們問好。我是一個超情緒化，很容易受感動的人，平常只要在報章雜誌上看到吳淑珍夫人的消息，我的眼眶就開始紅紅的，因為我馬上就會聯想到她數十年前因政治迫害而半身不遂，但她堅毅的性格，將她對民主的深信不疑轉化為對陳水扁總統的全力支持，夫婦倆並不因此而從民主之役缺席，反而繼續在民主的漫漫長征中為台灣人民爭取民主與自由。吳淑珍夫人在給NATWA姐妹的致詞中首先感謝NATWA姐妹們在去年她訪問美國，過境西雅圖、紐約、華府與洛杉磯時給予她的支持與鼓勵。她也提到在上次行程中未能安插加拿大的訪問行程，並埋下伏筆地表示希望以後有機會訪問加拿大。吳淑珍夫人接著在致詞中肯定NATWA有愛國心也有慈悲心，在九二一震災的災後重建與認養學童上不落人後；而在協助提昇台灣國際地位上，NATWA則與其他台美人社團一同扮演著領導者的角色，例如致函布希總統表達對江澤民訪美的抗議等。最後吳淑珍夫人鼓勵NATWA繼續以「可以勇敢，也可以溫柔」的態度，為了讓台灣能自由走動，與增加台灣在國際社會的能見度而打拼、加油。看完吳淑珍夫人的談話，我的眼眶又濕濕的。



今年的NATWA大會原本預定邀請呂副總統擔任大會主講人；內華達州眾議員，也是美國國會台灣連線

(Congressional

Taiwan Caucus)一員，並才於今年初訪台的柏克莉議員(Shelley Berkley, D-NV)曾表達意願與NATWA一同邀請呂副總統訪問舊金山。可惜最後因美伊戰事方興未艾，為了不影響美國的佈局，在多方考量下不得不將呂副總統參訪一事擱了下來。呂副總統在影帶中首先表示很遺憾因為美伊戰事如火如荼地展開，她未能親自赴舊金山與NATWA姐妹們見面。她並話鋒一轉地希望NATWA能繼續在明年選舉支持陳水扁總統及其競選團隊；她認為過去日本明治維新是不一朝一夕即可達成，台灣如果要變法維新成功，不能再讓所謂的舊勢力復辟，因此她勉勵在場的朋友們要繼續支持扁團隊。呂副總統也在致詞中提出要將台灣建立成亞洲的瑞士的想法，認為台灣應發展成為一亞洲觀光高科技金融及非政府組織的中心。這也是為什麼她要在今年九月舉辦「民主太平洋聯盟」，使太平洋成為一個新的生命磁場，而以台灣的條件，可以做為西太平洋的生活標準。

說起呂副總統，她可是我近年來的偶像，許多台灣的年輕朋友每每聽到都不能相信（就好像他們不能相信李前總統登輝是我另一個偶像一樣）。對於呂副總統的尊敬，首先是欽佩她及其他民主先進們為了對民主的堅持與執著，竟不顧性命，與過去的極權政府對抗並不幸地入獄服刑。除此之外，我相當佩服呂副總統的許多言論，充份地展現出她的智慧與對內政、外交事務獨特及精闢的見解。她所創造出來的許多術語，例如世界貿易組織是「經濟聯合國」；台灣應該要「國際化」而不是「中國化」；或是台灣應該要採「柔性國力」的訴求；甚或是她一再調台灣應「海洋立國」，並將台灣期許為「亞洲的瑞士」等等談話，屢屢

令我讚嘆不已，真的很想請呂副總統開個書單，到底過去呂副總統年輕的時候或是現在平常是看哪些書，才能有這麼多出口成章、發人深省的談話。

雖然我加入NATWA的「黨齡」還不到一年，今年也是我第一次參與NATWA年會，但是藉由參與NATWA，使我對於身為一來自台灣的女子更有認同感，也對於許多台灣婦女的成就有更多的認識。

每每想到呂副總統及吳淑珍夫人的事蹟，都讓我更下定決心要繼續為台灣的福祉與提昇台灣在國際社會上的地位而打拼。我隨即送了一封電子郵件給一位德國友人，告知他吳淑珍夫人即將訪問德國一事，順便利用這個機會從事國民外交，將吳淑珍夫人的故事講給他聽。朋友來自東德，深深瞭解活在極權政府與民主制度下的迥然不同，他非常感謝我告訴他吳淑珍夫人感人的故事，也立即表示將告訴他所有的朋友與親人屆時要熱烈歡迎這位來自台灣勇敢並受尊敬的第二夫人。我衷心地希望，往後能有更多機會，告訴我的國際友人台灣的第二夫人或是呂副總統甚或是陳水扁總統將踏上他們的國土，因為那不僅表示台灣與世界更多國家接軌，更表示咱們的綠色執政連任成功！NATWA的姐姐妹妹們，咱們一起加油吧！



返鄉捐書

林雪惠

2003年3月4日受會長賴碧良和家姊春惠之託，從台北到台中與林靜穗會合，再到埔里與李芬芬，以及水秀女獅會的姊妹們碰面，隨即前往暨大附中(前省立埔里高中)，再次瞭解921震災認養學童計劃的詳情。

訪談中，得知該校涂萬進老師，除英文教學外，還兼圖書館長工作，他也是南投縣內中學圖書館的顧問。該校圖書館不僅鼓勵學生借閱，且開放給社區民眾使用，讓學校與社區有更深一層的互動。

目前台灣已全面加強美語教學，但涂老師表示他們學校的英文書籍相當匱乏，在經費短缺，購書無著下，深深期望海外鄉親能捐贈教科書，或小說，童話故事等。

綜觀NATWA姊妹家中有兒女讀過而仍據家中一隅的書本，與其讓書在家中高臥，不如讓這些書本，替我們做更有意義的事，代我們回到家鄉儘一份心力，也讓NATWA除了認養學童外，另有一番參與。

諸位姊妹們請不要放過任何返台探親的機會，不管是三本，五本，或十本，廿本聚沙成塔，短期內定可迅速豐富全南投各校的圖書館，行有餘力，更可擴展至全國所有的中小學校，豈不美哉！

郵遞時可用郵費低廉的“印刷品”，寄往545(區域號碼)南投縣埔里鎮埔里暨大附中涂萬進老師收。也請別忘了註明-北美州台灣婦女會贈，多謝幫忙！



台灣政黨輪替的回顧與前瞻

主講者：蔡明華

前序：

公元2000年初，二十一世紀的黎明，在遠東太平洋上的美麗島——台灣，發生了一件美麗的事，就是政權和平的轉移。沒人拿刀、沒人拿槍、沒人受威脅。政權的轉移是由於全民自由選舉的結果，民意之所歸。總統候選人陳水扁先生和副總統候選人呂秀蓮女士以最高票當選。卸任的總統李登輝先生以和平的方式把政權轉移了給陳水扁先生。而今三年已過，明年又到了選舉年了。此時由執政黨群策會的副秘書長蔡明華女士，來為NATWA的姊妹們做三年來台灣政黨輪替的分析，正是眾姐妹們想聆聽的事。

演講內容：

台灣在二次大戰後五十五年來，第一次產生了執政黨的更迭與政權和平轉移的經歷。這固然是台灣人民長期以來的民主運動所累積的成果，惟國民黨長期享受政治利益與政治特權的結果，其龐大的組織體，由執政黨變成在野黨，突然面臨如此巨大的改變，其失落、其怨懣的情緒，不言而喻。其後接踵而來的牽扯與反撲，乃預料中的事。

政黨輪替在過去三年可分為三個階段：

1) 從2000年三月十八日到五月二十日：

民進黨一向處於在野黨的地位，老實說，扁政府對第一次執掌中央政權深為戒慎恐懼。因為民進黨在立法院只占三分之一的少數。新的在野黨不斷提出左右共治的要求、且不斷阻撓民進黨員加



入中央政府團隊。扁政府的人事佈局十分艱難，且因在任命行政院長及各部會首長的過程中，呂副總統被排除在人事決策之過程外，呂副總統表態，希望將來她能夠參與，媒體遂故意曲解呂講的話，而鬧了『深宮怨婦』的風波。隨即又因呂所發表的台灣與中國的關係，不受中國的歡迎，遂又產生『黑白臉說』的內部風波外部化的問題，埋下了執政第一階段坎坷的伏筆。過後，呂欲取消國際扶輪社的邀請演講，而蔡女士正好是負責介紹呂副總統的會員，蔡鼓勵呂不要灰心，蔡知呂一向意志力堅強，只一時被媒體整慘，呂是很會演講的人，可以趁此澄清風波，呂的演講果然很成功。之後，呂副總統認為有發言人的須要，乃邀請蔡明華女士做她的發言人。

2) 從2000年五月二十日到2001年十二月二日：

陳總統在520的就職演說中，很受海內外的支持，尤其是他任用國民黨籍的唐飛為行政院長的安排，使得民調有七成以上的支持度。但是沒多久，在野黨即利用似是而非的理論要求執政黨當局為八掌溪事件負責，再來就是核四停建風暴等等，幾度讓扁政府困頓難行。台灣的經濟狀況，也隨著國際的經濟不景氣而走下坡，股票大跌。

3) 從2001年十二月三日到今天：

扁政府在逆境中一方面換人事，一方面也發現立法院的生態是執政困頓的重要原因。陳水扁總統把

這個聲音傳達給台灣人民，終於在從2001年底第五屆立委改選時，民進黨獲得的席次大幅度增加，而成為立法院的多數黨。此外，於2002年八月，陳水扁獲任民進黨主席，總統兼任黨主席，使黨政同步，不再吹不同的調子。這和國民黨當政時的黨政不分不一樣，國民黨的黨政不分是國庫與黨庫不分，民進黨的黨庫絕對和中央政府的國庫分開，互不相干。扁政府的執政已漸入佳境，期待最候這一年的衝刺能有好成績。

現在來做政黨輪替的檢討：

1) 各方埋怨台灣經濟衰退是執政黨的無能。其實其因素很多，連王作榮先生與江丙坤先生都曾說國際經濟整體衰退是主因的話，自不應完全歸啟於執政黨，惟選民在財產縮水，就業困難的情況下，把瞄頭指向執政黨，中央不可不警惕。

2) 自政黨輪替以來，媒體成為台灣社會的大問題，報憂不報喜，報小不報大。造成外界對台灣所認知的形象之錯誤，及群眾經常處於焦慮的心境。媒體長期以來即存有鮮明的政治立場，不平衡的心態，怎能報導出平衡的消息？【明華姐特地從台灣帶來幾份前兩、三天的報紙出示，果然不錯，一則個人的小社會新聞，竟然登在第一版頭條消息，引起哄堂大笑】

3) 政黨輪替最上好的成果是國庫通黨庫之黨國不分荒謬情形已不再。中央在無包袱的狀況下，執行掃除黑金的工作，也使民主政治重要指標之軍隊國家化、行政、司法之中立化，但目前

仍未深入紮根，如果明年阿扁失去政權，行政、司法之中立化將會倒退。

接著來討論政黨輪替的前瞻：

1) 最重要的是國家認同的問題。尤其是青少年，應鎖定為訴求對象。此部份的選票亦是明年決戰的關鍵。明華姐舉例說：某某人家有大學生，他宣佈他家有兩個中國人【爸和媽】，其餘都是台灣人。

2) 連宋於今年二月十四日情人節相配，民調中的支持度曾超過50%，但才兩個月下來，已下滑，跟阿扁的支持度差距已縮小，這情況與1999年相似。到明年四月正好趕過連宋配。

3) 以年輕、改革為形象之訴求的扁政府，必須在今後一年不斷地端出牛肉【按：表現好成績】。

4) 海外台僑請持續關心，並規劃偕同下一代的青年朋友，於選舉前回台，以其優秀、具國際觀、英語嘎嘎叫、又通北京話與台灣話、且對台灣有愛心，做為年青選民之典範。相信能產生穩定台灣政情、推動台灣改革之效果。台美人加油。

王素華筆記



聽“生命的樂章”

燕茗

今年四月十九日劉昭惠女士在舊金山舉行的北美洲臺灣婦女會年會演講“生命的樂章”。這個題目有音樂味，雖然她是音樂家，她沒有用音符表達生命，她用像音樂般的語言緩緩表達，語言能容易的被更多的人了解。很多人很快的被她的生命歷程所感動而流淚。她撐住了，大概眼淚早已流乾了。她在臺中主持過兒童合唱團、擔任過校長、仍是主流社會的一份子，仍保留很好的風度。

她出生在一個富裕的家庭，住在大的房子，嬉戲於大的花園，沒有幾個女孩子比她幸運。有一天她看到父親在家裡被國民黨的特工帶走，生死不明，一家人頓時跌進黑暗的日子。她不知父親怎麼樣了，天天盼望父親回來。一九五〇年四月開始，失去了十年的自由。白色恐怖時期的受害者。當時她還很小，但是她記得很多事情。

她們去看父親時，父親囑咐她們多帶乾淨的白衫褲去。這些衫褲送給被殺害的同伴穿，他認為穿乾淨的衫褲，才能帶著清潔的靈魂離開人世。他在瀕臨死亡的邊緣檢回生命。

她的父親劉明先生早年負笈日本學習工科，在臺灣的事業很成功。早年經營金礦。日本戰敗，劉先生組織義勇糾察隊，維持地方的秩序。曾經出版神童雜誌，創立勵志社。國府佔領臺灣以後，曾經擔任煤炭公會理事長，創立延平學院。延平學院有許多學生在二二八屠殺



讀過很多二二八受害者的悲慘歷史，也認識受害者，直接聽到受害者親身的經歷這是第二次。我小時我的妹妹有一個同學常來家裡找她玩，她們也常常一起上下學。我出國很久以後才知道她們一家人也是二二八的受害者，她的父親是臺共的領導人物，二二八之後逃亡中國，死於中國。二二八大屠殺和白色恐怖震驚了我們的上一代，口被封了，口述歷史也中斷了。

第一次聽到劉明先生的事蹟，認識臺灣的先賢，像上了一節臺灣近代史的課，我覺得很有意義。



從『台灣+政治+男性』到 『台美+文化+女性』

楊遠薰

長久以來，台美人相聚，話題總離不開台灣。一談起台灣，免不了談政治。數十年來，台美人的活動除了婦女會外，幾乎全由男性主導，所以「台灣+政治+男性」堪稱台美文化的特色。邁進新世紀，台美女性當有新的思維。我們應該思考如何創造「台美+文化+女性」，融入既有的「台灣+政治+男性」，使台美文化更豐富、更完善。

猶記三月上旬，北美洲台灣婦女會(NATWA)的十來位姐妹到華府國會山莊作遊說工作。大家在第一天分頭拜會結束後，聚集FAPA總部開檢討會。紐約來的王素華首先發言說，她這天最大的感觸是聽到NATWA的姐妹們和國會議員及助理們談話時，開口就說「We, the American」，心頭砰然一跳，因為數十年來，她始終自稱「We, the Taiwanese」。NATWA姐妹們說：「不對，我們是美國人，是Taiwanese Americans，尤其與美國人講話，更該稱自己是美國人。」

僅隔一星期，我到加州採訪。三月二十，美國和伊拉克開戰那天，我正從洛杉磯開車前往聖地牙哥。一路聽著新聞廣播，心頭無比沉重，想起那些在伊拉克的美國大兵正是我兒子、女兒般的年輕人，不禁為他們祈禱，求主照顧他們平安歸來。在那一刻，我確實感到我是一個美國人，而那些在伊拉克即將出生入死的美國兵就是我的國人。



兩天後，我打電話回台灣，在台灣的親人開口就說「你們美國」如何如何，「你們美國人」如何如何。我一想，其實沒有錯，我們在美國自認是台灣人，但在台灣的人卻認為我們是美國人。孩子

小時，我們教他們要有Self-identity，要認知自己是一個台美人，但我們大人本身卻常有迷惑的時候。譬如，我們在全美各地舉辦「台美傳統週」，由全美會、甚至僑委會花錢自台灣請來專業的表演團，表面看來很熱鬧，但實際上，他們的演出並不代表台美人的文化。他們能介紹咱們母國的戲劇或台灣原住民的歌舞，但表演不出台美人的精神與情懷。

創造、編寫、表現出來的文學、藝術、音樂、戲劇或電影，不拘任何形式，就是台美人的文化。假如我們自編、自導、自演「辣媽」，或由第二代青年演唱「舖軌」，或開一個音樂會，由台美音樂家如王雅惠、翁致理等指揮演奏台美作曲家蕭泰然先生的作品，那就是很美的台美文化。

台美族裔經過五十年的歷史，現已逐漸老化，甚至凋零。台美人喜以博士、醫生多自豪，但人一過世，所有榮華皆成枯骨，後代子孫歸化為美國人，倘無文化留傳，「台美族裔」終將成為歷史名詞。台美人若要擺脫逃被遺忘的命運，至少當學猶太人，用心開創自己的文化。如何才能倡導台美人的文化？我認為至少可以從下列數項開始做起：

要群策群力。從事任何運動，都需要一群志同道合的人共同努力，才能持久，產生力量。台美女性人才濟濟，NATWA的姐妹們不僅多才多藝，而且充滿愛心、熱

誠，做起事來更具行動力。倘若我們有一個明確的目標，一起努力，假以時日，定能喚起台美人的認知，共同開創美好的文化。

要有普及的台美人媒體。文化需要媒體的宣揚，方能宏大。我們要提倡台美文化，必先支持台美人的媒體。期盼我們的媒體除了報紙外，還有出版社、電視、和網路等存在。倘若台美人的媒體普及，經常報導各地的藝文活動，並且有系統地介紹台美人的作品，定能助長台美藝文風氣的形成。

提供藝文發表的空間。假如全美各地的同鄉會、婦女會、及其他社團能經常舉辦台美人音樂會、畫展、或新書發表會，將為台美藝文創作者提供許多發表的空間。又如，台美人在舉辦大型年會或夏令會時，邀請台美藝術文化工作者演講或表演，免費提供攤位或場地展示台美人的作品，亦能鼓吹一般台美人對己身文化的重視。

設立文化基金，獎勵藝文創作。台美人裡不乏成功的企業家或有名望的台灣藝文前輩的後代。假如台美人的企業家能夠設立文化基金，每年舉辦各種文學、藝術、及音樂等創作比賽；假如有名望的台灣藝文前輩的後裔亦能設立紀念其先人的紀念基金，每年提供Lectureship或獎學金，肯定傑出的台美文學家、藝術家、甚至新聞從業者，定能啟發更多台美人從事更好的藝文創作。

成立促銷聯繫網 (Promotional Network)。台美人的藝文作品若欲為人周知，需靠專業的經紀人促銷推廣。我們期待在台灣有熱心的書商願意發行台美人的書籍，有專業的經紀人樂於安排台美藝術表演者的演出。我們尤其希望年輕的一代能

在美國建立適當的管道，將台美文化引入美國的主流社會。

鼓勵採用台美人的節目。倘若全美會能將聘請台灣專業表演團至全美各地表演的經費，部份轉移給台美人的藝術表演者，將能為專業的台美藝術表演團催生。倘若台美人舉辦任何晚會，都盡量採用台美人的節目，讓台美人有很多機會彈唱自己作曲、填詞的歌，表演自己編寫、導演的戲，將能挖掘更多的人才，帶動整個社區的活潑風氣。

我們的目標在鼓勵第一代的台美人，創造美好的華文或台文作品，回流台灣，使在台灣的人能瞭解台美人的思想與情懷，進而產生雙向交流。我們尤其希望優秀的後代能創造出眼淚與歡笑交織、親情與愛情感人的台美英文小說、電影與舞台劇，打入美國社會，讓美國民眾得以認識台美族裔，也讓台美文化因此有所流傳。

仔細思量，人是念故鄉的動物。我們居住美國數十年，猶開口閉口台灣，正如外省人居住台灣數十年，仍念念不忘故鄉一樣。所以當我們嚴詞譴責那些口吃台灣米、心懷大陸原鄉的人時，是否也該詢問自己，在喝了數十年的美國牛奶後，對這個提供我們豐富生活的國家究竟有多少認同？

念鄉是人類的天性，「台灣+政治+男性」是環境的產物，我們無需對此批評或揚棄，但身為二十一世紀的台美人，我們是否該作省思，對所處的環境多一份認知，對未來及後代多思及鋪一點路？台美婦女漂洋過海，歷經兩地文化的洗禮，當對自己更具信心，對未來更懷願景，但望我們的婦女姐妹們能夠勇敢站出來，主導「台美+文化+女性」的文化，豐潤自己的生命，也為下一代著想。

台語之美——心適的台灣話

主講人：董峰政

起鼓——踏話頭

佇全世界差不多有四千外種的語言當中，咱的台語(福佬話)會使講是屬於上優美的語言之一，即款的講法，除了因為台語是咱的母語，是阿娘的話，所產生「主觀的感情」以外，主要是有足濟「客觀的事實」，會當來證明。佇遮咱著對台語的音樂性、趣味性、古老性、文學性、思想性作伙搵一下仔豆油，做簡單的說明：

一、音樂性：七聲八調；變調

· 七聲八調

台語上大的特色是「八音七調」加上「變調」，所以用台語講話親像咧唱歌。因為，台語本身有伊的「音樂性」。比如講：

「佇溪邊」、「五千箍」就是「Do-Mi-So」的調。

「買新褲」、「討分數」就是「So-Mi-Do」的調。

「阿公食西瓜」就是「Mi-So Do-Mi-So」的調。

「我加汝三歲」就是「So-Mi-So Mi-Do」的調。

「八音七調」有峇(高平聲)、有下(下降聲)、有牽長(舒聲)、有收束(促聲)等種種的音調，是非常豐富的音樂性語言。比如講：

東、洞、棟、黨、同。毒、督。君、郡、棍、滾、裙。滑、骨。

如果若完全掌握了台語的聲調，用唸个著那像用唱个全款，比如囡仔歌：

白鴿鷺 白鴿鷺，掉畚箕，掉到溪仔墘，跋一倒，拈著二仙錢。一仙買餅送大姨，一仙儉起來好過年。

甜標過年 甜標過年，發標發錢，包仔包金，菜頭標食點心。

打馬膠 打馬膠 黏著跔，叫阿爸買豬跔，豬跔箍仔煮爛爛，枵鬼囡仔流嘴瀾。

二、趣味性



台語本身是一種心適、趣味的語言，咱會當隨時用身軀邊的物件，對四周圍的親友、同事，講一寡感謝的話、祝福的話、心適的話，甚至創治的話。

· 講好話，祝福的話

:

「茶米飲落喉，祝汝事業早出頭。」

「茶米飲一喙，予汝榮華兼富貴。」

「酒杯圓圓圓，予汝富貴萬萬年。」

「酒杯深深深，在座各位會全心。」

「酒杯捧峇峇，祝福子弟中狀元。」

「酒杯捧下下，逐家趁錢無地放。」

「酒杯捧正正，各位會得眾人疼。」

「酒杯圓一片，共人借錢毋免還。」

「手牽手天長地久，喙對喙萬年富貴。」

三、古老性——讀書音、入聲字、古漢字

台語保留了一千三百外冬前唐朝時代的官話，也著是「讀書音」恰「入聲字」，以及「古漢字」，這佇語言學來講，是人類一種足寶貴的文化遺產。下面分別做說明：

· 讀書音

「登高必自卑，行遠必自邇。」

「近朱者赤，近墨者黑。」

「酒逢知己飲，詩向會人吟。」

「兩人一般心，有錢堪買金。」

楓橋夜泊 張繼

月落烏啼霜滿天，江楓漁火對愁眠，

姑蘇城外寒山寺，夜半鐘聲到客船。

【註】天、眠、船

夜雨寄北 李商隱

君問歸期未有期，巴山夜雨漲秋池，

何當共翦西窗燭，卻話巴山夜雨時。

【註】期、池、時
·入聲字

江雪 柳宗元
千山鳥飛絕，萬徑人蹤滅，孤舟蓑笠翁，獨釣寒江雪

【註】絕、滅、雪
攏是屬於跂(腳)擋手擋的入聲字。

滿江紅 岳飛

怒髮衝冠，憑欄處，瀟瀟雨歇。
抬望眼，仰天長嘯，壯懷激烈。
三十功名塵與土，八千里路雲和月。
莫等閒，白了少年頭，空悲切。
靖康恥，猶未雪；臣子恨，何時滅？
駕長車，踏破賀蘭山缺。
壯志飢餐胡虜肉？笑談渴飲匈奴血。
待從頭，收拾舊山河，朝天闕。

【註】「歌」、「烈」、「月」、「切」、
「雪」、「滅」、「缺」、「肉」、「血」
「闕」等攏是屬於跂擋手擋的入聲字。

·古漢字

舉「箸」、「伊」、「汝」、「走」路、吊「鼎」、
食「糜」、「有身」、「斟酌」、「柺」寒餓、
「清飯」、「晏起」、讀「冊」、作「穡」、
「新婦」。

四、文學性

有關台語的文學性，我著用流行佇台灣民間數百年的「褒歌」來簡單證明台語是有文學的。褒歌又被稱呼做「台灣國風」，伊的特色是「七字仔」、「四句聯」、「全鬥句」，哪親像詩經的「十五國風」一般。比如：

半暝月娘 半暝月娘入紗窗，偏偏照我守空房，
關窗將月緊緊送，送去隔壁照別人。

恰君約佇 恰君約佇甘蔗溝，蔗葉拍結做號頭，
天壽嗒人共阮故，害阮一人淪一溝。

門口一攏 門口一攏相思攏，相思病落毋知人；
先生來看講無望，搭心來看好嚙嚙。

阿君卜轉 阿君卜轉阮卜留，留君神魂用紙包。
等君去後提來故，日日見君佇阮兜。

一尾好魚 一尾好魚毋食釣，走到江中尾直搖，
掠汝袂著予汝笑，堅心做網拋甲著。

千里路途 千里路途無嫌遠，見面親像蜜攪糖，
苦毋時鐘行倒轉，好話未講天先光。

五、思想性

俗語是一個族群生活經驗的智慧，亦是一個族群的風土民情恰思想信仰的縮影，反映這個族群的個性，透過祖先的「古早話」予咱會當了解本土文化的源頭。台灣的俗語，除了充滿人生智慧恰哲理外，另外配合語言本身的音樂性，使得台灣俗語到處看會著、聽會著「押韻」的旋律，若像一首短短優美的歌詩

- 目珠看標，跂踏著火。
- 九頓米糕無上算，一頓冷糜祛去困。
- 人情世事陪甲夠，無鼎恰無灶。
- 卜去烏影，毋去吊鼎。
- 大工一下指，小工磨半死。
- 食糖算頓，食水久長。
- 緊紡無好紗，緊嫁無好大家。
- 不孝新婦三頓燒，有孝查困路上搖。
- 嬌花佇別人權，嬌某佇別人房。
- 做雞著筲，做人著反。
- 有錢姑半路接，無錢姑喙那覘。
- 一箸喙裡哺，一箸佇半路，一箸金金顧。

尾聲—收話尾

有人講語言干礁(只有)是一種溝通的工具而已，會通著好。即款的觀點，對家己的母語來講是相當偏差的。因為語言不止是「溝通的工具」，伊嘛是一種「思考的方式」、「感情的交流」、「族群的標記」、「文化的延續」、「尊嚴的維護」，會使講一個語言就是一個「族群的符號」。

台語-世上罕見的聲調語言

趙弘雅

世界上的語言可以分做非聲調語言與聲調語言(Tone languages)兩大類。歐美各國的語言屬於前一類。東方的語言包括台灣話，客家話，廣東話，北京話，與非洲有些地方的語言屬於後面這類。所謂聲調語言就是在發出一個語音時依聲調的高低，長短等就構成出不同語義的語言。"是，厚，事"等因發音時聲調的不同而形成"是，詩，時，四，死；厚，交，猴，到，九；事，輸，辭，賜，使"等即聲調語言之特點。"開會，開花"；"花車，貨車，火車"等意義也各不同。

在各種聲調語言裏面，台語又擁有世上僅見，甚為奧妙的轉調現象。

台語的語辭最常見的是由兩個音節所組成的雙音節辭，如"台灣，鄉土，美麗"等。兩音節辭的前音節叫前行辭。發音時，前行辭一定要轉調，語尾音節則發出本調。這是台語中非常重要的"尊重尾音"的觀念。語辭中前行辭的轉調是台語轉調現象的第一個層次。這個層次即"辭內轉調"非常有規則性，我們只要從零數到十，再將每個數字變成度數，練習幾次就體會到了。

零→零度。本來發出長而迴旋的"零"，變成前行辭時，轉調成不高不低，平平的基調音。其他的例如，蘭→蘭花，魚→魚蘇。

本來發出高調的"三"變做"三度"的前行辭時也轉調成不高不低的基調音。其他的例如，家→家庭，龜→龜腳，西→西部。

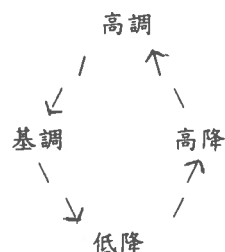
本調是不高不低的基調音的"二，五"變做"二度，五度"的前行辭時轉調成下沉的低降音。其他的例如，下→下手，味→味素。

本調是低沉的低降音的"四"變做"四度"的前行辭時轉調成出力的高降音。其他的例如，教→教授，氣→氣勢，嫁→嫁粧。



本調發用力的高降音"九"變做"九度"的前行辭時轉調成提升的高調音。其他的例如，草→草木，美→美人，煮→煮飯。

高調音，基調音，低降音，及高降音的轉調剛好構成一個人類語言學上舉世僅有，聞名國際的聲調圈(Tone circle)



聲調中斷時從高音位切斷的高促音"一，六，十"變做"一度，六度，十度"的前行辭時轉調成低促音。另例如，達→達成，蜜→蜜蜂。

聲調中斷時從低音位切斷的低促音"七，八"變做"七度，八度"的前行辭時轉調成高促音。其他的例如，冊→冊包，尺→尺寸，國→國家。台語中的高低促音在轉調時出現了互換的現象。

我們說"氣死，氣死人"時有時說成"起-死，起-詩-人"，有時卻說成"去-四，去-四-曠(laxng)"。"起-死"是遵照一般的轉調原則來發音的。第二種氣法"去-四"，我們將他寫成"氣'死"來別於第一種氣法。這個(')叫做強弱辭號，用來強調他的前辭需要發出本(強)調而後辭需要弱化，通常發出低降音的。這和一般語辭的前行辭需要轉調，語尾辭發出本調完全不同，構成台語轉調的第二個層次面。這種例子很多，如，驚死，驚'死；笑死，笑'死；陳小姐，陳'先生；開開，開'開；等。對人的稱呼只在大男人沙文主義下"□'先生"，稱呼姓氏時維持性的本調外，其他的稱呼都要轉調，□太太，□小姐，□經理，甚至連□總統都要轉調，是李總統，陳總

統，不是李'總統，陳'總統。除此之外，當我們說"林家，李家，王哥，柳哥"時卻也得發出強弱辭音，"林'家，李'家，王'哥，柳'哥"等。

當我們說"黑，黑面，黑面祖，黑面祖師，黑面祖師公，黑面祖師公廟，..."之時，每一個辭句都只在最後的音節發出本調，其他所有的字音都需要轉調！事實上，在我們說出每一個完整的台語文句時，文句中大部份的單字辭都需要做這個第三層次的辭尾轉調。一字簡單的"我"除了"你是你，我是我"句中發出伊的本調高降音外，在不同的句型裏卻可以發出另外三種語音來。

伊昨日有來看我	我：發低降音	1
請捧那杯茶給我	我：發基調音	3
這是我的	我：發高調音	5

這種轉調現象在全世界各聲調語言中是獨一無二，絕無僅有的，這是台語生動活潑，最最重要的一部分。不過不識台語的人在學台語時最感頭痛的也就是這個語言學上極其精緻的轉調課題了。令人驚訝的是從小就學會說台語的人卻非常自然地都知道在說出整個文句時在應該轉調的地方適時轉調而說出悅耳的話音！原來每一個台灣人都是天生地造的語言天才。只是，絕大部份的台灣人只會說，不會寫。

當我們學唱歌時，先以 C 調練習 do-re-mi-fa-so-la-si-do。以後，也練習較高的 E 調，和較低的 A 調等。女人較易唱較高的樂曲，年紀高的男人則較適合唱較低調的樂曲。不過，不管那一調，只要將音階弄準，不超過你的音域，你就能唱出動聽的歌謠了。

假使用 x 來表達台語的低降音，f 和 y 來表達台語的高調音，那麼上面的音階就可以寫成：

1	2	3	4	5	6	7	1
tox	le	mi	hoaf	sof	laf	sy	tof
妒	例	麵	熄	蘇	拉	詩	都

即，tox 是低降音，le, mi 是基調音，而其他都是高調音。我們取 tox, mi, sof (1 3 5) 來當做台語

口音三音調的音階，則我們在說"望春風"的時候就好像在唱"1 3 5"，而"天黑黑"和"火金姑"都是"5 3 5"了。下面有其他的例：

頂面有鹵麵	5 3 1 5 3
阿舅的腳步	3 3 3 3 3
姐夫駛火車	5 5 5 5 5
妹婿賣豆菜	1 1 1 1 1
大妗洗衫褲	1 3 5 3 1
阿姑賣魚蘇	3 5 1 3 5
收酒斫，補兩傘	3 5 5 5 1 1
有味素，也有麵線	1 1 1 1 1 1 1

台語受人讚美好聽，道理就在此。不會唱歌的朋友不必怨嘆，我們說出來的話音本就好像在唱歌，非常的好聽。上面所提到的"我"在不同的文句型可以發出"低降，基調，高調"三個音調，乃相當於發出 1 3 5 三個音階了。這個現象特別稱為"1 3 5 (tox mi sof) 準則"。

另外"四嫂愛跳舞"是整句都發出用力的高降音的。"乞食打國賊"是整句都發出高促音的。"六叔抓木蝨"是發出低促音的。台語的語辭因為沒有可以轉調來發出拉長的迴旋音的，所以我們無法造出整句都發出迴旋音的句子。我們只能將一個一個迴旋音字連起來慢慢念出迴旋音的模樣，如：霞-魚-扶-蝦-鬚-河。



台灣民謠

陳香梅

歌的曲是真歡喜有這個機會在同心圓和姐妹兄弟分享咱的詩歌-台灣民謠。歌謠是上便宜的精神糧食，一首靈魂，詞是軀體。民謠代表一個民族的生命力與文化香火。咱台灣民謠-曲的特色是五聲音階Do、Re、Mi、So、La；Fa、Si卡少用。台灣民謠-詞的特色：3、5、7字為主，2、4、6字輔助，上明顯是四句聯，七字仔的型式和強調感情無意義的字，如：呼叫、嘆氣、疊字、虛字…

民謠要有本土氣質、傳統精神、民間流傳、可唱可吟；台灣民謠分：

◎傳統民謠：民眾集體創作，作者無從考據

◎創作民謠：鄉土氣息，時代潮流變成當時的流行歌

◎流行歌曲：為迎合時代的需要，不一定有本土性若有本土性的流行歌，經過幾十年後就有可能變成創作民謠。

曾分佈於嘉南平原，後來遷徙到屏東、台東的西拉雅族Siraya及宜蘭的卡瓦蘭族Kavalan的平埔族，因與福佬、客家住作伙，互通婚，文化交流，所以影響台灣歌謠真多。以種族、語言的不同傳統民謠分：

◎山地民謠：節奏鮮明，表現原始色調與大自然美感山地人口在台灣只有2%，但音樂資產非常豐富；山地十族的曲調：

泰雅族-滄涼悲傷，賽夏族-長、慢，曹族-豪邁雄壯，布農族-野味，排灣、魯凱、卑南族-田園氣味，邵族-較無特色，雅美族-半唱半吟，阿美族-流傳上廣，邊唱邊跳真活潑，咱在世面上常聽到的山地歌。

◎客家民謠：兼具豪邁與委婉的山歌



客家人口在台灣佔1/5，集中在新竹、桃園、苗栗、高雄、屏東。客家語是北語南腔：近北京語亦有台語的古音。曲式：兩段重覆

，第二回稍為變化；音階La, Do, Mi上多。九腔十八調，幾乎要失傳，需要客家人士來挽救。客家莊常有客家山歌比賽有90歲老人8歲囡仔，各行各業，唱山歌是他們生活重要的調劑品。

◎福佬民謠：純樸的鄉土氣息

台灣福佬人口佔75%，會講台語的人更多，所以自然變成主流。今日所介紹的民謠是針對福佬民謠；民謠被用作戲曲不少，所以不同使用或不同階段的發展型態來分：

1 一般民謠依產生的地區來分類：

福佬人上早以台南地區為中心，了後向南向北開發，分三個地區：

(1) 嘉南平原是上早民謠發源地，它是在彰化縣以南，高雄縣以北的西

部平原；包括現在的雲林、嘉義、台南。咱熟悉的歌有：“一隻鳥仔哮啾啾”“天烏烏”“牛犁歌”“五更鼓”…

(2) 恆春地區它在台灣最南邊，三面靠海，一面靠山；因為地理環境的關係，開發卡晚，受文明的污染也卡慢。咱若講到恆春民謠就會想到這首“思想起”思想起是移居恆春的先民懷念故鄉，吟唱出來的民間小調，這個曲調在恆春有50幾種的唱法，通常攏先唱一句思啊想啊起然後照個人的意思唱出家己的歌詞；長短音也隨人唱。“台東調”是平埔調，一寡少年從楓港翻過後山去人地生疏的台東打拼，是一首出外人的心聲。以後這個曲調有人將它填中文詞“耕農歌”但是民歌換作不同的語言來唱，就失去它的性格及意義，所以無法度引起大眾的迴響。另外有恆春小調、青蚵仔嫂和三聲無奈。這些歌是同宗同流，出現在不同的時代，受不同的時代的人接受喜愛。

- (3) 蘭陽地區“tiuh-tiuh-tang--a”人稱宜蘭調；它的產生有真多講法（尚長省略），所以咱不要用漢字去附會定型。

2 戲曲：

(1) 南北管是中國傳過來的傳統古典戲曲，用丹田唱，可以講是opera。雖然是中國傳過來，但是經過3,4百年台灣本地語言，風俗，地理環境，社會背景，人文特色；再生，演化；形成台灣自己的傳統古典戲曲。南北管的分別以長江來分：南管曲調悠揚祥和；古早上流行，社會變遷，現在只剩幾個戲團；唱泉州音。北管曲調有百外種，高亢豪邁，低抑感傷；古早有上千的戲團；北管在民間有分正音、亂彈，民間講“吃肉吃三層，看戲看亂彈”可見民間對亂彈的喜愛。

(2) 歌仔戲是最重要的民間藝術之一，一般認為它在宜蘭開始，無固定的戲台，廟前、街頭巷尾的空地搭棚，就地演唱；咱講野台戲早先人稱它落地掃，或是迎神遊行延街表演，以弦樂伴奏為主；後來融合車鼓弄、採茶調才增加鑼鼓。那時角色少，由男士演出；現在角色多，大部份由女士演出，常用曲調有：

“七字仔”歌仔調四句七字，七字仔在歌仔戲出現比例上高。

“哭調”分大哭、小哭、艋舺哭、彰化哭、宜蘭哭、台南哭…

“背詞仔”是早期曲調，前段敘唱，表現悲悽失意的情節。

“雜唸仔調”似講白話，描述長篇的場合，頭仔慢慢越唱越快。

“走路調”啟行上路或趕路時所唱的曲調，有緊疊仔、四腔仔、改良調（都馬走路調）、輕鬆走路調（涼傘調）…

“都馬調”福建一個小所在，在那兒興起演唱地方民謠的都馬戲，戲中常用的歌調，叫作都馬調，後來傳入台灣被引用，在台灣已成重要曲調。屬男女風花雪月的情歌。

“吟詩調”書生吟詩作對、讀冊歌的時唱。（童謠貧情仙用這個調）

“串調仔”二人對唱，一問一答，一來一去。

“慢頭”助場音樂，小姐昏迷醒過來唱或唱背詞仔。

※非常感謝紋守在現場助講並助唱。

(3) 歌舞小戲是媽祖生、城隍爺生、元宵、中秋有迎神的活動，恭請神明出巡遊行，讓民眾貢拜，在出巡隊中有一群表演歌舞的小團體，民間稱陣頭，以車鼓弄上悠久。由南管伴奏。丑仔雙手拿四片，打卡、卡的節拍；小旦正手執扇，倒手拿巾，一唱一答。戲目如：

“桃花過渡”是一個女孩要過河和船夫相虧，以十二月份對唱。咱在海外要宣揚台灣文化，這是真好的題材，NATWA文化組籌備一齣“臭頭娶貓某”真趣味，姐妹學習後可以在各地宣揚台灣文化。

3 唸謠是在日常生活中無固定的曲調，自我消遣，娛樂；發洩感情；順著聲調，押韻吟唱，內容包羅萬象，應有盡有。如：

“阿嬤的話”內容是講做人的媳婦。

“正月調”是描寫新正初一到十五民間的習俗。

4 童謠是孩童運用天真活潑的想像力，將身邊所感受的事物，順口吟

唱的詩歌。以歌詞內容分：

(1) 遊戲歌：“一的炒米香”“一放雞”“掩咯雞”“點叮嚙”“枝仔冰”“你欲清”“點啊點茶鼓”…

(2) 幻想歌：“西北雨”“白鷺鷥”“草螟公”“月亮月光光”…

(3) 趣味歌：“點仔膠”“大胖呆”“阿財”“新娘”“火金姑”“大頭一粒珠”…另有繞口令：切桃仔，一隻猴，撞破鼓

(4) 敘述歌：“台灣是寶島”“普渡謠”“小學生”“甜棵過年”“紅田嬰”…

(5) 猜謎歌：“猜地名”…

(6) 搖籃歌：“搖嬰仔歌”“搖籃歌”“嬰仔唔通啼”“搖困仔歌”…

5. 說唱藝術是民間藝人背琴掛籤詩，如“卜卦調”、打響鼓揸在身軀伴唱，如“乞食調”。古早有人在茶店仔、食堂講古內容有歷史故事、民間傳說、

勸世及社會現象；也有措琴走唱，如“勸世歌”……

6. 宗教信仰歌是將宗教教義以民俗音樂的曲調作聖歌潛移默化授給信徒；上早台灣民間宗教信仰有：

(1) 儒教：嚴格講無算是宗教，但民間有拜孔子，它的精神、思想，形成

一種宗教信仰；它的曲調莊嚴、單調，民間無流行。

(2) 道教：有全真派、上清派、正一派（天師道），台灣屬天師道分：

黑頭師：主持作醮，葬禮，地位較高。

紅頭師：負責招魂，超度-司公；道士施法朗誦經文。

(3) 佛教：經文除寺的在唸以外，在居士在厝早晚禮讚佛祖，菩薩燒香後唱“爐香讚”然後唸經如：“金剛經”“地藏王經”……

(4). 基督教：是較晚傳入來台灣，有真多詩歌是用平埔調和民謠唱的。

創作民謠是光復前後的老歌，如：“雨夜花”“心酸酸”“望春風”“望你早歸”“春花夢露”“補破網”“收酒斫”“燒肉粽”……這些歌充份反映悲情時代的哀調，台灣人受統治、壓迫藉歌謠來唱出心聲。另外“農村曲”“牛犁歌”……是表現作田人無驚甘苦的精神，顯明光復前後的現象；創造民謠雖然不是傳統民謠，但是它的意義、價值，值得咱重視。

台灣一直受其它民族，外來政權的統治，尤其到50年代國民黨推行國語政策，大力禁止台灣歌曲60年代中文歌變成主體，台語歌的作家無出路，紛紛轉業……台語歌無人創造，咱曾聽人嫌台灣歌無水準，台語粗俗，這是非常遺憾的代誌。祖先留乎咱的好歌詩，咱不通來放未記；將咱的民謠永遠唱落去，乎它傳到萬萬年。

辣媽樂透

廖愛華

〔辣媽樂透〕作者，也是公論報〔辣媽心舫〕專欄作家辣媽（王淑芬），由她先生李錦輝和兒子陪伴出席今年的年會。已是青少年的十多歲兒子「歹勢」，不肯出面見「媽媽桑」，躲在房間裡。

在「同心圓」座談會上，辣媽現身說法：一上台，就說『辣媽樂透』就像是她的第三個小孩，她說，寫專欄是偶然的因緣際會。兩三年前，她參加美東夏令會。認識「公論報」發行人陳隆旭。雞婆的她自動獻寶說要為「公論報」當義工寫文章，如此，每週一篇，大多關於兩個小孩成長的點點滴滴，和家裡發生的瑣事。若要說有什麼驚天動地的重要事件，沒有。正如兒子說的「沒什麼」（NOTHING）。

只是在寫的過程中，用另一種眼光和心情看生活，產生許多趣味。過程中也得到許多啟示。她說她做人馬馬虎虎、「芹芹菜菜」（台語）。但是做事如寫作就很認真，每週一篇，足足寫了兩年多。已經有材料，將要出版第二本書集了。

她表示，寫作的心得是像請客做菜，與其要求好切，辦滿漢全席，不如每一次寫一個主題，把這個重點清清楚楚表達；而且想到什麼，就寫什麼，是生活點點的記載，也增加自己的自信和快樂。

問她是否有意將「辣媽樂透」翻譯成英文。她認為不大可能。因為有許多語言、對話透過翻譯就失去原本漢字的意思了。

更年期文化史

主講：林彩鳳博士

筆錄：王麗華

林彩鳳博士是今年同心圓的主講人員之一。她在台大醫技系畢業後到美國，取得生物化學博士。後來她又得中醫師的執照。她在史丹福大學的婦產科研究婦女不孕症15年。在Kaiser醫院工作九年。她一生貢獻給婦產科。不過最重要的是她將中西醫學合併來對更年期解析東西方在治療上採取的差異。以下是她對我們的演講內容。

女人的生殖生涯：

女人出生時有一至二百萬未成熟的卵在卵巢內。當從九至十七歲時，腦下垂體就開始分泌性荷爾蒙。身體上的「動情激素(Estrogen)高昇。十一歲至十三歲是月經期的開始。那時大概只剩三十萬至六十萬的卵在卵巢內。由於性荷爾蒙的交互作用引起每月經期的循環。女孩子變成人，能夠懷孕！

當女人從36歲至38歲時，只剩下二萬五千個卵。卵的損失很快，且生殖率減低。到了44歲時女人大概只剩少於一萬個卵，自然懷孕的機會很罕見。她因此鼓勵姊妹們勸兒女早日成婚生子女！

早期更年期大概發生在女人46至51歲之間。那時女性荷爾蒙的分泌高低不常，且月經不正常。大約51歲時正式進入更年期，這時卵巢已無卵存在。動情激素急速下降，月經停止。從51歲至62歲時有很低的動情激素從肥細胞(fat cells)供應，卵巢再也不分泌男性荷爾蒙(Testosterone)。62歲以後的女人，心臟病、中風、癌症和鬆骨症的得應率逐漸增加。80歲後得到老人癡呆症率繼增。



停經後的身體變化：

停經期後反射到女人的身體各處。不管腦部、心臟、皮膚和其他器官

都會受到影響。因為腦和生殖器失去聯絡，卵巢得不到腦部的信號，而不再製造荷爾蒙去供應全身的需要。腦部作用的失常引起熱潮，睡眠的擾亂，心情變幻不定和記憶力的遺失。膽固醇的上昇，引起血管的硬化，造成心臟病和中風率的提高，皮膚變成乾燥，薄而容易受傷，且膠質的減少引起皮膚皺紋的增加。快速鈣質的流失引起骨骼疏鬆，易折或變形，有鬆骨症的危機。乳房也因為大部分的乳管和腺體被脂肪取代而鬆懈下垂。腎臟流失鈣質增加，腸子從食物中吸取鈣質減少。陰道乾燥，尿道容易受感染，整個身體變形，腹下脂肪增加，腰圍變粗，甲狀腺也有可能腫大。

荷爾蒙取代物(HRT)的發生和進展：

1942年第一次荷爾蒙取代物Premarin問世。在60年代HRT被視為停經後的救星，有減低乳房及生殖器官癌的作用。70年代中旬已有三億人使用HRT，相當於一半更年期的女人。漸有對使用HRT有副作用的報告，如增加心臟病和血栓。且有二個報告認為用HRT有增加子宮癌4至14倍。那時Premarin已是全美第五位處方了。1976年第一次報告HRT和乳癌有關連。1980年黃體素加到HRT被認為是減少子宮癌的混合藥。1989年發現用HRT和黃體素的女人比只用HRT增加2倍得乳癌的機會，而用HRT比不用的人有微增乳癌的傾向。從1990至1995年，Premarin已是全美處方最高的藥，藥商賺了很多女人的錢。1995年動情激素和黃體素的合成HRT藥丸Prempro問

世。三年之後，試驗結果發現不但它對已有心臟病的女人沒有幫助，反而會引起更多的心臟病、中風和其他心臟血管的疾病。2002年終於提早The Women's Health Initiative混合的HRT的試驗，因為已發現有增加乳房癌和心臟疾病，醫師們被力勸只開短期的處方。雖然另一個試驗建議HRT對老人癡呆症有幫助。

總結使用HRT的壞處是它會引起心臟病、中風、血栓和乳房癌，增加膽結石和子宮癌。好處是增加智能和記憶力，使好的膽固醇(HDL)增加和壞的(LDL)減少。增加膠質在皮下的積填，減少皺紋，增加骨骼密度和減少骨折危險。且能增加腸對鈣質的吸收和減少大腸癌。

改善體質的藥物(Alternative Medicine)

目前西方藥物大都有不良的副作用，其他改善藥物如針灸和藥草也是有效，但無副作用。加上飲食的控制和適量的運動，則可以減輕更年期的不適。

將歸類分解如下：

(1) 減輕更年期的症狀：以下只能短期治療，必須繼續使用。

A. 針灸：有效，但一次只能維持一、兩星期而已，得加上運動則效果會更好。

B. 美國草藥：如St. John's Wart可以改善憂鬱症和心情不穩定。Black Cohosh可防熱潮。Evening Primrose oil和Progesterone Cream可以防止皮膚乾燥。

C. 中藥：六味地黃丸、杞菊地黃丸和金匱腎氣丸。

(2) 預防骨質疏鬆病：

注意飲食，吃含鈣高量的食物（乳製品、魚、豆腐、味噌、牡蠣、排骨湯），食用鈣片（試把鈣片放在水裡，愈快溶解的鈣片愈溶液吸收）。且做適量的運動（氧氣及舉重運動）和曬太陽二小時或吃含有Vit D的鈣片。

(3) 降低血壓和血脂：

A. 調整飲食

a. 維持理想的體重。

b. 飲食宜清淡：如少吃鹽，多吃蔬菜和水果（如洋蔥、大蒜、生薑、豆芽、胡蘿蔔、蘋果等）；少吃高脂肪及高膽固醇食物（如內臟、奶油、蛋黃、海鮮等）；多吃富含多鍵不飽和脂肪酸的食物（如大豆油、玉米油和麻油）；適量補充蛋白質（如瘦肉、魚肉、牛奶和豆類）；常用降壓、降脂的食物（山楂、菊花、芹菜、洋蔥、大蒜、昆布、紫菜、木耳、蘑菇、茄子、大白菜、全穀類食品等）。還有藥膳可常用（如木耳湯、山楂決明湯(防便秘)、山楂菊花茶、芹菜大棗湯、烏梅湯等）。

B. 健康的生活：

如戒煙，充足的睡眠，有規律的運動和減低生活的壓力（如靜坐、瑜珈）。

總之，更年期是宇宙性的，但全世界的女人經驗有異。日本女人只抱怨有僵硬的肩膀。西方女人抱怨有熱潮。而早期的女人則很少抱怨。其實更年期心理因素的影響比生理更重要。更年期應該視為是重建自由和享受第二春的好時期！



行銷與生活

陳彩雲

April 19, 2003 in San Francisco

簡單而言，行銷就是如何把客戶找出來、刺激他們購買您的物品或使用您的服務、之後再持續消費。行銷不僅是商業上最重要的課題，它的原理更可應用在日常生活凡事中，使我們的生活更豐富、更有效率的達到理想目標。今天我將介紹撰寫行銷計畫的基本原則與技巧，相信您學會了這一套，善加變通應用於生活大小事包括就學、求職、創業、尋偶、辦活動等，您將發現行銷計畫的力量與廣泛性。

行銷計畫主要有八大部份—摘要、目標、處境分析、行銷策略、行銷方案概要、行銷方案細節、行銷方案經營、與控制管理。其要點分述如下：

(一) 摘要：摘要是在最後寫完其餘部份後才作的總結，將整個計畫的重點清楚地以簡短字句敘述一次，內容須包括您的計畫在實施行銷作業時會有的明確進步，點出主要機會或問題及其相對策略，預期執行後的結果將會是如何，預估的花費須多少，再跟去年或上季作通盤的比較。

(二) 目標：在執行您的行銷計畫時將透過何種方法達到何種目標—訂定的目標必須明顯清楚、令人耳目一新，達到目標的大方向亦須詳加敘述。

(三) 處境分析：知己知彼，百戰百勝。在此部份，您須分析目前整個市場的改變，尤其是自上回您做完行銷計畫之後，市場最重要的改變是什麼。除了收尋資料的準確性並給予正確分析絕對須與同行領導競爭對手至少處於平等地位之外，更須要對市場有獨特且超越競爭對手的洞察力。



(四) 行銷策略：既然我們已經有明顯的目標、也知道自己的處境，我們便應運用策略以便省時省力確切達到目標，隨時間「為

什麼」，在提出計畫前一定要在每一細節均能說出理由。我們須清楚地定義主打顧客群的特徵，以正確有效率的策略，刺激他們消費，快速攻佔市場。一般而言，開發新市場的花費與風險均遠高過於現有市場，然而它卻也是提高市場佔有率的最常用策略。此外，產品本身的生命週期—初生期、衰退期、撤退期，亦是影響行銷策略的重要因素之一。

(五) 行銷方案概要：簡而言之，行銷方案是您將採取什麼實際的行銷行動，刺激或影響您所設定的消費族群去購買某一特定產品或服務。我們在此將製作一個簡單表格；首先，我們必須找出可能影響此特定行銷活動的所有因素，例如直接打電話銷售、雜誌上登廣告、量販折扣、重新設計包裝等；然後，依照其重要先後順序排列，再將之分為兩大類—「首要」及「次要」影響因素。將每一因素列於左，預計開銷列於中間，涉及或控制該項因素的人員列於右；首要影響因素於上，次要影響因素於下，再底下為預計此行銷方案銷售額，最下面是銷售額減去全部預計開銷，即是此次行銷方案將帶進來的純利。

(六) 行銷方案細節：於此將詳述整個行銷方案所有組成部份的細節，越詳細越好，最基本的 4P (product, pricing, placement, 及 promotion) 一定要涵蓋。於下列出常見行銷組成部份，供您參考：產品本身 (product)：產品命名、產品發展、產品管理、產品包裝價格 (pricing)：量販折價、特別折扣、價格心理戰術廣告 (placement)：傳真、郵

件信函、電視廣告、網路廣告、收音機廣告、報紙廣告、雜誌廣告、露天廣告、公關促銷(promotion)：電話銷售、銷售點促銷、口碑、展銷會、產品途徑分配、銷售人員

(七) 行銷方案經營：將涉及或控制人員列出可幫助全盤協調工作順利進行，要記得，與他人協調共同達成行銷目標是非常重要的。敘述每個人員的特性和才能，所賦予的適當任務，並且如何監督控制他們。於此亦須畫出時間表，實行各項細節的時間掌控、每月該產品開銷與銷售預算。

(八) 控制管理：清楚地說明工作成果基準，例開始促銷後第一季營收應成長 100 萬元；所有新設計標籤的產品在各銷售點應於六月六日前全部上架。此部份的目的在於清楚追蹤成果，若未達到計畫中所陳述的情況或有意外臨時狀況發生，可隨時探討改進與修正。



《給台灣的一封信》疼惜台灣好所在 莊文龍

台灣的人真善良·生做好看好面容
腹腸真闊有肚量·人人攏是一尾龍

台灣團結氣力強·欲好欲歹靠大眾
為咱國家來盡忠·逗陣打拚向前衝

要靠地方及中央·資源逐家公家用
好好來講勿相傷·互相相挺來褒獎

好的建議來聽從·若有缺點稍原諒
好的物件來分享·分工合作來參詳

眾人意見來尊重·建設言論來呼籲
經濟發展逐家暢·逐家講咱真正勇

同欸所在來成長·人有百款百百種
毋通分化來中傷·同胞相害受災殃

咱有智慧有思想·互相鼓勵互欣賞
維護台灣好形象·建設台灣若仙宮

蓬萊仙島太平洋·中原中國在大陸
本是同根相接續·飄洋過海辜不終

落地生根是正常·分分合合要包容
歹面相看相對相·互相相害變自傷

飛彈威脅相對向·SARS 危害會滾跳
逼使台灣重思想·腳步在踏要思量

腳踏雙船要斟酌·互不侵犯訂條約
未來希望靠教育·雙贏兩利求吉祥

共存共榮多接觸·互助發展真興隆
世界和平有作用·歷史留名作英雄

疼惜台灣好所在·好山好水大家愛
站在世界的舞台·展出你我好氣概

有夢最美來圓夢·希望相隨有仰望
關心台灣齊振動·做著正港台灣人

編者按，本文為國際扶輪社 3523 地區主辦，自由時報協辦，《凝聚台灣的生命力，給台灣的一封信》徵文之應徵作品之一。本文獲金牌獎。

Taiwanese American 2nd Generation

Summaried by Tsuann Kuo 郭慈安

The grand finale of this year's NATWA conference was the highlight of three talented Taiwanese American 2nd generation women sharing their life experiences with the audience. They were introduced one by one by Connie Lin (Moderator): Lee-May Huang, Margaret Shih, and Christine Chen. Below were the highlight of their speeches and stories.

Lee-May Huang

After graduating from UC San Diego, Lee-May had a big decision to make - "What am I going to do in my life?" She wanted to take time off and do something that would challenge herself while serving the communities because it is what she learned from her parents when growing up. When the big moment came, she shocked her parents by telling her that she wanted to join the U. S. Peace Corps. She later went to Mozambique (southern part of Africa) for 27 months teaching biology to 8th graders and working under minimum conditions.

Lee-May spoke about the friendliness of the people in Africa and excellent benefit that the U. S. Government provided to the Peace Corps volunteers. The Peace Corps experience allowed her to discover something about herself and to touch people's lives in a significant way. During the 27 months, Lee-May's mom wrote her over 200 letters and her dad sent her over 200 e-mails. After she came home, she realized how much closer she was with her family. In addition, she thought the experience really helped her establish her identity and personal strength. Being in

Africa, she had to "completely loose her identity and working and living in an environment that she has never been familiar before in her life." She became more appreciative to her parents because she realized her experience was similar to what her parents endured when they first came to the United States. It was very nice to hear that she and her mom developed a strong daughter-and-mother bond as a result of this unique experience in her life. Currently, Lee-May is planning to become a nurse in the future.

Margaret Shih

Margaret is currently an assistant professor in Organizational Psychology at the University of Michigan. She was born in Lincoln, Nebraska but had lived in many countries. She grew up wanting to be her dad because her mom told her so. This is because she later found out that every dad in Taiwanese families came from the top of class so their children are expected to achieve the best and strive. Using many interesting scenarios, Margaret shared with us differences between American and Taiwanese (Asian) cultures.

The biggest difference between Taiwanese and American culture is Communication, Margaret said. Community is defined as the transmission of information between two entities: the sender and the receiver. However, with the actual message that a sender intends to deliver comes interpretation on the receiver's side. Adding differences in language and culture, it is easy for Taiwanese American kids to grow up confused. For example, while American families encourage kids to express themselves and often praise about their kids, Taiwanese families want their kids to be quiet, polite and often shy away from

praising their kids. In addition, American families are often open about their feelings and expressions. However, using Margaret's parents as an example, "they never kiss or hug in front of kids", said Margaret. All the family pictures were very serious - dad is always astute and serious (vs. American dads are sometimes silly and funny in pictures or films).

Taiwanese kids grow up having many obligations: family responsibilities, high expectations from parents and living at your best. American kids grow up having slightly different pictures: being themselves and feeling good about self. Margaret said she grew up having one set of culture or standards at home and another completely opposite set (outside of home) in the American society. However, having the bi-cultural experience allowed her to get the best of the world - she is grateful to have a good relationship with her family as well as to be able to express her love and feelings. Being a professor in Organizational Psychology, her cultural experiences definitely enriched her in teaching.

Christine Chen

Christine is currently a co-anchor at the Q13 Morning News in Seattle, WA. Having degrees in English Literature and Communication, Christine was able to apply what she learned and later determined to pursue her inspiration working in news media. Having over 8 years of experience, she already won several honors including outstanding individual achievement as a News Anchor and the 1996 Emmy for outstanding Reporter.

Christine showed the audience the highlight of what each day is like for her. She said that news casting is a long-hour,

energy-consuming and competitive job. Being an Asian, it is particular hard to compete for the very few positions opened to minorities. She started her career in Great Falls, Montana, learning an annual salary of only \$12,500. The job did not pay much, however, she thought it was a respected job and she enjoyed seeing and doing different things. Working in news media allowed her to learn the many different topics and professions in life - because of that, her life experiences are much broader and enriched.

Being an anchor, Christine's job includes reporting news, searching for new things/issues to report, and interviewing important individuals. She indicated that one of the most challenging jobs for her is not to have a role model. Now, with more Asian journalists around, it is like a double-edge sword. On the one hand, colleagues forms good social support. On the other hand, more competitions and jealousy involve. She said that from her experiences, she learned to be an outspoken educator (including knowing how to cater her responses to fit different contexts) and an advocate for important issues.



第十五屆年會花絮

陳莉

台灣查某人 幾個由紐約、紐澤西來參會的姐姐，在機場等候巴士到旅館。碰到來自洛杉磯的劉美齡。年紀輕輕的。一問她原是〔台灣查某〕的成員。怪不得一副神色自若、老神在在、真是後生可畏的模樣。紐約分會會長王素華笑說；"那咱這一群都是台灣老查某啦！"一看，四、五個會友均是坐五望六之人。要不升級當『娥巴桑』，難了。

會長的辛苦 【拿大】今年開第一五屆年會。一共計產生十五個會長，個個都是能文能武、理內又理外和身兼數職的台美婦女，分散居住在台灣美國各地。今年大多出席。僅缺王明玉、陳麗英（媳婦生產）、柯翠園（父親病重）和方惠音（忙看顧孫女）。第一屆會長張富美趕來大會致詞：『談婦女從政的甘苦』。當她被李前總統提名監察委員時，國親媒體如「聯合報」、「中國時報」群起夾攻，反對她的提名。罵她拋夫棄子、不守婦道成何體統？試問現今台灣有多少男士由美返台參政？未會被如此漫罵過。台灣輿論界媒體的雙重標準可證知。她以學者當政務官，認真、勤懇有目共睹。但也知苦多樂少。她說這一任期滿後，就要退休，換人作啦。

七敲八打十八摸 第四屆會長黃美惠自創會以來，年年參赴年會，未曾缺席過。而且每次都當氣功晨操的老師教練。但這十數年下來，她開始對二十分鐘的一、二、三、四、五喊口令式氣功操太極十八式產生厭倦。所以向一位同鄉學到新運動招式。吸引許多姐妹起一大早，在室內游泳池畔，勤練學習此一「七敲八打十八摸」的晨操。而黃美惠也看來精力充沛，越來越年輕的樣子。全都是運動和坐禪之賜。

古錐也舊金山走失記 阿利桑那鳳凰城的郭慈玉人稱「古錐也」（台音）。她是名不虛傳的老玩童、開心果。有她在，笑聲掌聲就不斷隨她而至。她一到會場，便到處看人名牌，找尋誰是郭慈安？因人人看郭慈玉和郭慈安名字，以為兩要不是母女，也一定是姐妹親人。

年會結束後，近百人乘二輛大巴士作舊金山半日之遊。到唐人街吃過午餐，郭慈玉上完廁所後，走出飯店，她居然朝反方向找原巴士上車。久尋看不到，只好拼命打手機問朋友們巴士的聯絡人。在車上的四、五十人也是痴痴地等，心焦有似失魂者。司機開著車一街又一街，遶著市區找尋。大半小時過後，好不容易終於人車相逢，郭慈玉上得車來，大家也才鬆一口氣。好一齣「古錐也舊金山走失記」。

三代生命的樂章 郭慈安是『拿大』第二代年輕新血的代表。幾年來的年會裡，她主持節目，口才齒清晰靈利，有大將之風。而今年大會邀請到劉昭惠演講，由前會長葉錦如介紹。才知原來她是錦如的小姨子、也是慈安的母親。劉昭惠講「生命的樂章」，說她的父親劉明在「二二八事件」被逮捕家變的歷史。她是教師也是聲樂家。演講特別出色、生動。如泣如訴地講述父親被捕的經過，家庭生活頓入絕境的白色恐怖狀態，台下會友多有深刻的體會，似身歷其境。許多人因被感動不斷地拭淚，也是所有台灣人的血淚史。子子孫孫將永不遺忘。

台語之美 成大教授董峰政，講台語之美。略與北平話比較：誤點、慢分（台）；加滿、加填（台）；"吃緊弄破碗"；"緊紡無好絲，緊嫁無好大家"（欲速則不達）；"叫豬、叫狗、不如自己走"（求人不如求己）；"頭毛白絲絲，卡想也是外家"。都是他祖母活跳跳、音樂節奏鮮明的話語。絕對不輸北平話。母語這麼美麗，但被外來政府強制壓抑，拋棄而荒廢，如何再重新創造我們的母語，實在是所有台灣人的責任。

NATWA冷盤

辣媽

通常吃大餐前，都會有一道冷盤，內容是各式各樣都有，從心、肝、鮑、貝，到細嫩白肉，樣樣都可上桌，只要是排到盤子中，冷冷的，大概都可歸於此類了。辣媽這個鄉下女人，難得出門見世面，這次提了包袱，遠征到美麗迷人的舊金山，參加第十五屆北美台灣婦女會年會，很榮幸被欽點，需要提供點東西。想到這道雜七雜八都可拼湊一起的冷拼盤，於是就決定，自己也切切剝剝的，送上這道菜跟大家分享。只是得先聲明，這道「菜鳥」做的菜，因為侍奉的對象，年齡都不小了，口味不能太重，「肉」不能太多，所以難免「菜」味十足，請多多包涵。

年會第二天（辣媽的第一天）晚宴前，辣媽看過「放榜名單」，三十幾大桌的美女名單中，居然遍尋不著辣名。心想這美女榜果然如大專聯考榜，沒有點實力選不上榜。落榜的心情，當然是鬱卒得很，只好到處關說人情，希望能夠吊個火車尾，混口飯吃。好不容易，經過複查，審核，辣媽很榮幸的被分到與幾個來自俄亥俄州、南加州、路易斯安那州的姊妹及她們的另一半同坐一桌。坐下來後，赫然發現，現任會長賴碧良的先生就坐在旁邊，趕緊認識，一時不知該如何稱呼他。人家稱醫師太太「先生娘」，稱老師的夫人為「師母」，會長的先生是否該叫「長公」呢？正想好好認識這個「成功的女人背後偉大的男人」時，這個「長公」竟不知被徵召到何處做工了，看來這個「長公」或許該改稱為「長工」了，這個頭銜實在是不容易「享受」。

吃飯時，新的會長葉寶桂翩然而至。辣媽看過葉會長多次很有「點」的伊媚兒，對她的能力已欽羨許久，再看到本人，竟是一個很有個性的美女，真是榮幸得飯都不想吃了。本以為能跟這些「大官虎」或「大官虎的親戚」一起同桌吃飯，攀點關係，將來大概可以飛黃騰達，沒想到，還沒說上幾句話，這些官宦人家全都跑了，不是去做事，就是上台照相去了，看來作官也是甘苦的代記，實非隨便可做的，難怪辣媽從來就做不了官，只有望官興嘆了！



晚宴之後，是NATWA之夜，這些文武全才的龍虎姊妹，果然是聲勢奪人。台下講功，吃功顯身手；台上演功，唱功也是一流的。個個神采奕奕，自信十足，有人孫子年齡

與辣媽兒子同歲，都還可以在台上大舞，看得辣媽慚愧不已。只恨自己「沒半捌」，想到連最簡單的無本生意「脫衣秀」都沒本錢演，只有乖乖的坐在台下欣賞這些來自全國各地姊妹表演的短劇、歌舞、歌仔戲及答嘴鼓了。晚會是由曾映貴及謝若蘭兩位美艷女人「老少」配同台主持，可惜辣媽目睛「處處」，只看到兩個人都穿得很美麗妖艷，卻不知那個是老，那個是少？

星期六一早的大節目之一，是請到NATWA第一任會長，也是僑委會委員長的張富美演說：「女人從政的甘苦談」。張委員長雖然作官的時候，看起來有點嚴肅，講起話來其實也是很幽默的。她舉例台灣的官員公文批太多，常常批得沒神經，不注意內容。她說：有一次，政府要邀請一團Brass Quintet（銅管五重奏）來台灣演奏，結果這個銅管五重奏，竟然被筆誤為「鋼管五重奏」。一長串批公文的官員竟沒人注意到，都批准了！不知者，還以為台灣「鋼管秀」不夠火辣，得請一團來提供新知，多重表演！張富美嘆官員不是音樂素養不夠，就是批公文忙得沒時間細看，才會出這種笑話。辣媽坐在下面卻在想，也許這才是真正的「文化交流」，學習別人進步到有「五重奏」的「鋼管秀」，或許以後台灣才有更刺激的鋼管秀可看哩！到了台灣發揚光大，五重奏鐵定變成八重奏了。

辣媽一早穿戴整齊，像個乖學生一樣，下樓吃早餐，準備上課。沒想到看到的，竟是很多個穿著清涼短褲的老西施。辣媽一下子很歹勢，自己怎麼這麼不知禮數，不懂得要隨時「露一下」。偷問了一下，才知道，原來來參加NATWA的姊妹，都是會保持身材的美眉，一早就都去運動，保養身體了。辣媽雖然慚愧不知愛惜自己這台「老牛車」，不過想到將來如果不幸先跟紅塵煩世說Bye—Bye，還有這麼多「健康寶寶」可以照顧這個世界時，心情就開朗了起來，於是就放心的，大口大口的吃著餐桌上的美食了。才吃好吃的沒多

久，一群西施竟都不見了，正在忖度如何過餘日時，一下子又來了一隊穿戴整齊的婦女同胞，這次，辣媽看了才安心了一些。原來她們這次包裝肉身的面積跟辣媽差不多，辣媽就慶幸的去聽講了。

聽了一天課，辣媽就想到處晃蕩，伸一伸筋骨時，美眉又都不見了！過不久，又擁來一批長裙濃粧美艷女人，鶯聲燕語的一蜂全擁入大廳，原來是晚宴將開始。媽於是恍然大悟，原來參加NATWA，不但每日嘴要吃三餐，身也要換三裝。看看自己從早到晚一樣打扮，不禁感嘆自己不上道、沒有資源。不過，樂天的辣媽趕緊為自己找了解圍的出路，原來自己竟是很有傳統美德的人，在衣著上都能遵行「從一而終」的禮節，這麼說來，辣媽其實也是值得褒揚的人哩！

吃飯時，碰到有名的「黑貓」，看到年輕貌美的她，忙進忙出，便很好奇的問她：「為什麼轉檯子不久，又回來了呢？」她竟說：「那一桌都是老男人，沒反應！」辣媽心想，這黑貓果然名不虛傳，講話很火辣，於是跟她說：「是不是沒人帶出場？」這黑貓也不疑有他，就說：「就是嘛！」辣媽於是在心裡就把黑貓歸類於跟自己一樣，是「亂講話」之類的人，很有親切感。

「聽課」時，一看黑貓座位旁有空位，趕緊搶著坐她旁邊，黑貓看到辣媽轉檯回來，就問：「你剛剛是不是去……？」辣媽老了，早就視茫茫、耳「蔥蔥」了，沒聽清楚她問什麼，就假設她一定是問「那回事」，於是就答她：「你是不是問我剛剛是不是去休客（休息的日文）了？是啊！我剛剛有去開了房間休客了一下，可惜沒有男伴。」黑貓一聽，嚇了一跳，趕快跟辣媽點醒：「你在說什麼啊？我不是在問那個啦！」辣媽聽了馬上知道代誌大條了。壞了！本來的美好形象竟因自己的臭耳人及大嘴，全給破壞了。只怪我們都是住在旅館裡，可以跑回去開房間休息，這樣講的字字句句實話，卻變成如此「不堪入耳」！

辣媽跟黃美惠姐一見如故，聊得愉快時，美惠姐突然看到一個名作家，趕快要介紹給辣媽認識，辣媽恭恭敬敬的聽介紹：「這是洪文治，是一個才女，很會寫文章，她是另一位作家吳木盛的太太……」，辣媽聽到最後一句話，如雷打般的醒來說：「啊！原來是吳木盛嫂！很抱歉，

我們昨天講了一些話，今天竟沒認出你來，因為你換了一套衣服，我就認不得了……」只見美惠姐很無可奈何的在一旁搖頭，竟有如此「秀逗」的人。

不過，實在也不能怪辣媽長了個豬腦，這NATWA年會，參加者三百多人，來自全美國各處，遠及日本、台灣、加拿大、哥斯大黎加都有姊妹來；辣媽以前閉塞得很，又沒有與人交陪，一下子見到那麼多人，本來就常常秀逗的腦，更不管用了。實在不能責怪辣媽沒程度。下回你若碰到辣媽表現這個「專長」，拜託先原諒，再敲醒「夢中人」。

辣媽很榮幸，第二天晚宴被排到與吳木盛夫婦同桌，吳前輩得知辣媽去年出了一本SIZE很小，有點發育不良的小書，一直沒有引起「驚艷」，於是好心的要相傳賣書秘方。他說：「我上次賣書時，就穿著很短的短褲，幫人家簽名，賣得很不錯喔！」「那不是跟馬英九的招式一樣嗎？」辣媽馬上想到那個女人的愛犬。「嘿嘿……」吳前輩笑而不答，不知是隔太遠，沒聽到，還是暗藏一手不露。「所以賣書也是要靠美色的啊？」辣媽見吳前輩不語，只好如此做結論。吳前輩聽了，繼續笑得很得意。可惜，辣媽不知如何效法，一來到NATWA這種排山倒海的「美色」裡，辣媽就完全變成「無色無味」！如何使功呢？

楊呈偉(Welly Yang)在「舊金山之夜」時，演唱了多首好聽的歌曲。主持人黃美星一直以星媽自居，如醉如痴。Welly Yang見自己如此迷人，就當眾宣佈房間號碼。一時間人聲鼎沸，馬上就感覺到會場裡，包不住的熱情如火的氣勢。這個Welly Yang很知道如何放電，電得台下一群資深美少女，蠢蠢欲動，垂涎幼齒之情洋溢。辣媽在一旁看得嘆為觀止，原來愛吃嫩草的心態，是男女都有，古今皆然，NATWA的姊妹更是大膽表現。其實也是因為這些NATWA姊妹有如此「自認為還很年輕迷人」的特性，才使得這個年會，年年興旺，人人玩得高興，辣媽不禁很誠心的要說：「這NATWA年會，實在是值得參加的！這些人真可愛！」



第十五屆 NATWA 年會雜記

王麗華

是的，「我把我的心留在舊金山」，舊金山的姊妹們多才多藝。如果您錯過參加第十五屆 NATWA 年會，我只能說 "too bad !" 希望您明年別再誤了到 Dallas 參加第十六屆的年會，去與姊妹們重溫舊夢，交流新知和享受一些葉寶桂會長和姊妹們一年的努力成果！

Wow！是我觀賞「藝展」的反應！因為我搭賴碧良會長的便車早到會場，剛抵達展覽室，只見到一群男女似以 150 英里般速度排桌、剪枝、插花、擺飾和安裝。每位工作的姊妹們都穿圍裙，很有專業般氣質；講話、動作和反應之快，不是常人所及。我本來想早點到可以當她們的跑腿，但卻無用武之地，故以觀賞者欣賞這群可愛、能幹、勤勞又多才的男女精英。

等我報到後於房間放下行李，再回展室時已煥然一新，當地姊妹們創作漂亮又別緻的花瓶都已插上高雅的花朵（也是從當地姊妹的前後院採收的）。根據其中一位插花老師王滿容姊解說，這次插花是採取「和風派」。而其中三位老師（王滿容、陳麗都和蔡淑貞）都是正港家政系畢業的！難怪她們的花展真是第一流的；另外，其他藝術品的展示也是相當精美特殊。

若要當「第一先生」也不是一件容易的事，我們第十五屆的第一先生（陳弘文）也不例外。他四月十七日一大早就開一台載滿各種貨色（包括吃、用和現場佈置的材料等等）的卡車從 San Jose 到會場，及時給工作人員進場準備，當然他自己也是重要工作人員之一。

會長大人賴碧良為此次大會已忙了一年，出錢、出力不在話下。每天依舊早出晚歸，公私兼顧，好在飯碗依然保住。她說這一年來忙得不可開交，體重不但沒有減輕，血壓反而增高。是的，會長大人實在是辛苦您了！由於她的細心週到，和大舊金山區



姊妹們的同力合作，我們才能享受到這麼美好的年會，真是感謝她們。

今年年會有很多創新，有幾點特別要與大家分享，以了解賴會長及其工作人員的用心：

1. 歡迎新會員：

今年在 300 多位參加年會的人之中，約有 60 名是初次參加 NATWA 年會的姊妹，她們的名牌上有特別顯著藍字 "New Member"。新會員在四月十八日午餐時間由第八屆會長李素秋和邱良媛等姊妹接待，相信帶給她們親切、溫暖的感覺，也希望她們往後能繼續參加。

2. 新幹部（理事、分會會長等）訓練：

也是利用中餐休息的機會，由第十三屆會長曾瑛貴來訓練新幹部。相信今年的新理事及分會會長一定收益菲淺，更能發揮她們的才華和潛能。

3. NATWA 晚會和音樂會餐桌訂位：

當然，這使得工作人員增加很多工作，不過我們再也看不到爭先恐後入會場的情況，搶位和佔位的問題也解決了，我們也因此有機會與一些似乎不太熟悉的 "cool" 姊妹們相識。

4. 邀請第二代傑出女性（也是 NATWA 姊妹們的千金）來演講：

雖然這是排在最後一天的節目，不過仍是百分之百的出席率。Margaret Shih, Christine Chen 和 Lee-May Huang 都有感人肺腑的故事和風趣的演講，讓我們有此良機了解第二代台美人處境的不易。

5. 製作分會會旗：

分會會旗於開會時併排在會場講台上，相當地壯觀。閉幕後分給各分會會長拿回各地使用。這些旗子由總會製作，大小、形式一致。真讚！

在這次年會的幾天中，有一些值得與大家分享的事件，讓你們開懷或是流淚：

* 今年的會場佈置非常特殊，講台下放了一堆樹枝和一些磁鐵片，我這個鄉巴佬不知如何欣賞，經賴會長解說才知道學問之大，原來那些樹枝排成台灣形，而磁鐵片則是代表台灣的高科技。

* 張雅美可能緊張或睡眠不足，和我一樣雞同鴨講地溝通不順暢。她說呂秀蓮「副會長」（副總統），張富美選「總統」（會長）！新任會長葉寶桂似乎也有張冠李戴的現象，她把 Shirley Berkley 從 Nevada 弄錯到 Nebraska ！

* 張富美僑務委員長，也是 NATWA 第一屆會長，她說以往都是自己一個人來來往往從未出錯；這次要到舊金山有二位護行者，卻換錯機差點到西雅圖去，好在即時發現，並以最快的速度，終於趕上到舊金山的班機。她說以後出門還是得靠自己，不能只依賴別人！

* 「古椎也」是郭慈玉的自稱！也確實如此，她笑話一堆，講得面不改色，而聽者早已笑得彎腰；她和四位姊妹們穿得 AZ 分會的綠色制服和粉紅色太陽帽，自稱她們是最漂亮的分會員！

* 年紀大的特色就是健忘和藥物！三位姊妹們一起用早餐，每位從皮包拿出藥罐，一粒粒往口裡送，其中一位發現忘了帶多種維他命，另一位就拿藥包出來任她選擇！

* 是名嘴也曾是副總統辦公室發言人蔡明華律師說台灣的報紙是「報悲不報喜」，「報小不報大，報假不報真」，真是悲哉！

* 董峰政教授的演講確實把「台語之美」講的很優雅，美妙又有深度；可惜因為分組的關係，有不少人失去欣賞「阿媽的話」的機會！

* 劉昭惠女士是第七屆會長葉錦如的阿姨，郭慈安（同心圓的策劃人）的媽媽。她演講「生命的樂章」，以柔和、安祥的聲音陳訴她父親劉明在國民黨統治下的白色恐怖時代經歷的一段淒慘故事，令在場的聽眾感動落淚，唏噓不已。雖然那段人生的

經驗悲多於喜，恐懼多於信任；但是她有一位相信「愁恨沒有力量，愛心才有力量」的偉大母親，使她們兄弟姊妹得以樂觀積極的成長。是的，他們是真正的"Survivors"！

昭惠女士也是一位樂觀主義和有幽默感的人，她先生郭東星因病失聰，而使兩人必須以文字溝通，所以她說她們是寫情書最多的配偶！她以「今天的煩惱不要留到明天，今天的快樂要永生享受」，與大家共勉。

* 李芬芬（NC）說她要繼續接辦「921 震災認養學校」的計畫，直到 70 歲才下台。張錦貞（CO）說「人生七十才開始」（她剛過 71 歲生日！），所以她勇敢地接辦年中理事會的導遊！

* 南區理事陳香梅能言善道又多才多藝，她在同心圓的節目中主講「台灣民謠」，除了以豐富的內容介紹民謠之外，又以美麗的歌聲示範給聽眾，讓我們享盡眼耳之福！

* 聽過「辣媽」嗎？終於她在這次年會出現真面目！她的大名是王淑芬（NJ）。她說有人說她「妳看來不辣！」。是的，「辣媽」看來很斯文；但當她上台一開口卻滔滔不絕，口若懸河，好像連呼吸都省掉了，辣哉！

* 賴碧良會長請盧月鉛畫家設計和製作 NATWA 的絲巾，這是一條色彩鮮艷且很有意義的絲巾，很受姊妹們的喜愛。當然會長大人一大早就搶購一條到處亮相推銷；不過十七日晚上開理事會，她卻宣佈掉了絲巾！後來，聽說是吳錫圭教授（張錦貞姊的相好）撿到送還給會長，有人馬上說「那絲巾在是男廁所被吳教授看到的」！？

* 邱良媛（MO）在星期四下午穿著一身可愛的茶娘裝，泡茶給姊妹們品嚐。她說「如果茶好喝，是因為我泡茶的功夫好；如果不好喝，則是因為準備的人沒選好茶」！飲茶的人除了坐在優雅的藝術室享受熱茶之外，還有賴會長準備的自製梅子，和另一位姊妹供應的甜點，Yummy！另外，每位仍有贈

品——一個小茶杯，樂哉！

* 有註冊就有獎，一個手工藝鞋子和一張歌仔戲 CD (劉玲霞贈送)。鞋子是陳麗都 (N. CA) 姊的傑作，她也是手工藝的老師。原來她很會廢物利用，把漂亮的廣告紙摺摺疊疊就變成藝術品；很不幸地並不是每位姊妹都那麼有才氣，有三位自動被留級，我就是其中之一。

* 台灣 21 世紀婦女協會會員梁珍香姊說，她退休以後不顧先生和孩子，專門顧台灣和自己！

* 圍巾老師李玲惠也是台灣 21 世紀婦女協會會員，她手很靈巧，隨便什麼絲巾在她手上一兩下就變成很美的裝飾品，因此很得姊妹們的崇拜；也因此她常常被一群愛學習的姊妹包圍請教，連吃一頓飯的時間都不得安寧。

* 第十三屆會長曾瑛貴在主持 NATWA 晚會時的笑話：

中國一位小學老師出作文題給學生「祖國、黨、社會和人民的關係」。學生回家請教父親。父親說「祖母就是祖國，我就是黨，你媽媽就是社會，你就是人民」，這個小學生想到半夜仍一事無成。突然他聽到很大的聲音從父母親的房間出來，他就走過去把門打開，看到父親在母親上面，母親唉叫不已！他嚇壞地跑到祖母的房間，卻看到祖母睡的像豬一樣，小孩子就傷心的大哭。第二天的交卷是「祖國沉睡、黨在欺負社會，人民在哭泣」，這就是統派的祖國！

* 開會期間三個晚上有不同的宵夜美食，如肉捲、甜粽、鹹糕、發糕、碗糕，以及肉粽、鹹粽、炒麵、滷蛋、滷肉等等，都是我所愛吃與嚮往的食物，實在是很棒！感謝林素芳，謝吳阿鳳（今年的榮譽會長得獎人，恭喜您），蔡淑芬和陳吉長輩和姊妹們的慷慨供應，感激不盡。

* 十七日晚上開會結束很晚，我已很累忘了宵夜的事就上樓見周公去了，失去了吃粽子的機會。十九日晚上聽說又有粽子可吃，於是和室友（林艷齡）

失去控制力，遂下樓往宵夜室進攻，等我們排隊到攤子前時已無肉粽的影子了！艷齡問淑貞「沒肉粽？」，淑貞正專心在添加食物，沒有聽到艷齡的話，「請問你講什麼？」，室友大聲答「沒粽子呀！」，把淑貞嚇了一跳，接著笑聲和瘋狂聲混做一團！

我說「是因為我們沒穿禮服的關係，所以沒肉粽可吃？」曾瑛貴在旁，不加入這場風波怎麼可以，馬上說「誰叫妳們換衣才來！」。室友和我已換上不三不四的衣服，和她們相比，真有公主和僕女之差。那時淑貞穿著她「金光閃閃」的漂亮晚禮服，瑛貴則是穿黑白上衣及黑色長裙，高貴大方，加上她童心未泯的淘氣樣，我們實在笑彎了腰；淑貞又是一副客氣的樣子說她會寄肉粽去給我，我捉住這個機會很不留情的說：「妳一年前說要寄圍巾說明書給我，我到現在連影子都沒看到，我才不信妳會寄肉粽呢！」這下子她更不好意思，「真的喔！我沒寄給妳嗎？」。「是的，小姐！」我答。她接著說「我回家後，一定寄去給妳」。（註一）。瑛貴或許是對她上任會長時的工作者仍不忘照顧，或者是看我們一副可憐的饞嘴像。她說「這要靠拉關係才有得吃，來！我有親戚在那邊。」她拉著我的手到攤位那兒說「這個鄉下人沒吃到粽子，還有沒有剩下的？拿幾粒給她了！」。果然，這位姊妹打開冰箱，拿了三顆塞到我手上，一顆給室友。我們一方面受寵若驚，另一方面又很不好意思，謝了一聲就消失得無影無蹤！

註一：回家五天之後收到淑貞姊寄來一個包裹，裡面除了使用圍巾的複印說明外，還有一條四方形的小絲巾，以及一個黑紅色輕便的皮包和八粒自製的柿子乾，真是不好意思。我隨口胡言幾句，她就認真地數倍奉送於我，真多謝！



笑傲江湖

翠妞

話說一向平靜的哥倫布市台灣同鄉團體，千禧年間風起雲湧突然崛起了一群武林高手，各個武藝非凡，雙棍在手，喀喀作響，那年七月在臺灣人中西部夏令會舉辦的辛城一鳴驚人，軟硬功夫在其“農村曲”“一隻鳥仔”“草螟弄雞公”“桃花過渡”的招式中，讓人聞風喪膽。不寒而慄，尤有甚者，2001年4月在全美最大的臺灣婦女組織北美洲臺灣婦女會年度大會中，群雌奮戰，更出奇招，在各方人馬，各路高手脫穎而出，表現特異，從此自成一派。當然，看官，你也別道這群女子真有奇能異稟可以無師自通。非也，個中秘密乃因哥城好風好水，藏有一退隱胡姓奇人，經不起這群女子相邀，重出江湖，指點調教，加上施姓熱心團長，偏愛武術，經常四處奔走，尋找新奇武器，得有祕笈，必請胡師編排，不厭其煩，錄影複製，讓遠近姐妹皆能觀影自學，如此用心，終於在連續幾年內，屢出奇術，屢創新招，在各類武林觀摩會上，看得觀眾嘖嘖稱奇，嘆為觀止，掌聲更是如雷轟響。

這群奇女子，平日安居生活，相夫教子，廚房技藝，不在話下，上班開店，辦公做事，更是不落人後，如今裡外兼顧，再加一年一度的武林大展，（其他小展就不一一列舉動），應付起來無不胸有成竹。平日練功，雖有花拳繡腿之態，一旦上台卻又雄糾糾氣昂昂一付女中豪傑模樣，觀者無不訝然，蓋其年年揚眉吐氣，精神百倍，半百婦女，竟因練武，能有青春力量，看得人人稱羨，讚嘆不已。此組織也因而越來越大，擴而充之，廣納附近城市人材，今年更以世界宏觀，合併各國武術參展，內容有——臺灣舞蹈，種田插秧，快樂同戲，短棍相擊，互告豐收。埃及艷舞，半掩面紗，眉目傳情，窈窕姿態，令人遐思，西班牙舞，女嬌男俊，探戈招出，抬頭挺胸，足踏作響，日本娃娃，悽寒荒城，美女幽怨，抬頭觀月，低頭思君，美國雄風

紅白藍出，旗幟飛揚，引來各國，同聚共舞，樂音開心，舞意和平，祈我世界，年年太平。

讀者諸君，不用翠妞多言，相信各位在我們的NATWA NIGHT，定已見識這群武林奇葩以上述世界風情的舞藝出現時，是如何的轟動武林，驚動萬教。當晚會結束後甚至有人告訴翠妞，有意移居哥城。歡迎！歡迎！哥城四季分明，生活簡單，真乃練武福地。閒話少說，自舊金山歸來，5月份此舞團又應邀在當地臺灣文化傳統週的晚會，表演臺灣本土舞蹈，節目精采，令我外國友人和台灣鄉親皆瞠目結舌，拍掌不停。接著7月份台灣人中西部夏令會的台灣之夜也將遠征。善哉！善哉！這群女子因參加北美洲臺灣婦女會，得以共事同舞，大家相處融洽，切磋舞藝，真也樂趣無窮。翠妞在此為文傳告，目的即要喚起各地姐妹，此時此刻，妳我健身第一，身體要保重，跳舞要注重，附上口訣一首-----

武舞相通，吹牛胡扯，亂蓋一通。練武強身，跳舞健身，舞武相連，說通也通。

真若不通，大笑三聲，任督二脈，應可暢通。人生幾何，通或不通，隨君自通。

咀嚼玩味，若能換妳哈哈笑聲，翠妞也就不虛此文了。



「回臺旅遊記」演出記

陳桂蘭

在舊金山舉行的NATWA之夜(2003年4月18日，星期五)演出後，在會場每次碰到負責策劃的紋守就給我一個擁抱，害得我受寵若驚，詳問之後，才知道她認為我幫了她一個忙，原來我們北加州分會演出的「回臺旅遊記」相當成功，當然我這身為分會會長該劇演出的召集人是何等的心花朵朵開。

當晚演出後，在會場出口，碰到「臺語之美」的演講者董峰政教授，他指著我說，妳有參加演出，又問是誰寫的劇本？又說，寫得很好。還說，那位演員也演得很好。答案是這樣的，編導是北加州灣區的才女林瑞惠，而那位演得很好的老太太就是北加州灣區的熱心人士，也是多才多藝的黃美星，張信行醫師的太太。

感謝瑞惠姊在數天內，完成了劇本，緊接著是朗讀劇本，挑選演員，原本想盡可能反串，但是瑞惠姊以為男士如能參加演出，更為出色，佔地主之便，幾位姊妹的另一半張漢忠、塗百堅、張信行、游仲雄欣然同意，就這樣開始排練。

別以為只是20分鐘的演出，我們共排練6次，臨場還惡補一次，聽說，演出時比排練時更精彩，真是上天保佑。尤其是對我們這些有點上了年紀「說就說過去，現說現忘記，坐在沙發睏睏去，躺在床上睏不去，愈想愈生氣」的演員，常常是臺詞忘記或添加得離譜而笑得人仰馬翻。

共有11位參加演出，演出陳太太的秀琴，臺下善烹飪、會畫畫，她的話語一出，最易引人注意。演出林太太的我，是因為身為會長，要以身作則，硬著頭皮上場，還好沒有漏氣。演出空姐與賣豆漿的美文是副會長，臺下能歌善舞，雖然排練時因回臺灣而缺席兩次，並沒有影響她的演出。

擔任張老先生的張漢忠是尚美的另一半，臺詞很多，但記得最快，第二次排練就不用拿劇本了，但有時會語出驚人：加油、加醋、加醬油，常被瑞惠姊喊Cut! Cut! 麗都演出張老太太，徵得尚美的同意，隨時要挽著張老先生，10月就要當阿嬤的麗都，也早就把臺詞記好了，演出認真且稱職，排練時會突然冒出「是不是該我講了？」，聽得大家



笑成一團。演出女兒的佩蓉，是最年輕的演員，不過她的兩個兒子已都快上大學了，原本福佬語有點生澀，幾次排練之後，大家都豎起大指姆稱讚她，演、說均好。

瑞惠姊說，本劇的劇本是為女主角「黃美星」量身訂做。演出老太太的美星是全劇的靈魂人物，臺詞最多，排練忘詞時會問大家「我下句要說什麼？」，演出的前一晚與瑞惠姊是室友，一而再，再而三地把自已的臺詞練習給瑞惠姊聽，敬業的精神可見一斑。

演出搭機時的生意人與銀行員的游仲雄是灣區的老演員，演出自然是駕輕就熟，並且擔任配樂，是春惠的另一半。演出另一銀行員的麗金姊，是灣區的前輩，雖然只有幾句臺詞，但排練時從不缺席。張醫師自願當遊覽車司機阿德兄，碰到晚上接生不能排練時，就得有人代演。演出導遊的塗百堅是佩蓉的另一半，福佬語也是有點「不輪轉」，所有演員都很熱心地教他，最後的演出自然精彩。

還要感謝林正男與瑞惠姊的另一半許英雁在劇務上的協助，還要感謝家父陳震基製做遊覽車以及道具的準備。

演出的時候，站在臺上，只見臺下的人，從頭笑到尾，那該是成功了，我們的努力是有了成果，謝謝大家。而我的分會會長之職也在此劇落幕後結束，但也留下終身美好的回憶。



為台灣廣播

李素蓮

吳東旺是一位在紐約念電影導演的年輕的台灣人，從他送出來的伊媚兒(e-mail)主題「為台灣廣播」，就可以感覺得到他對台灣的熱愛。他得知紐約的WBAI 99.5 FM 廣播電臺，正在籌辦一個亞裔小組，便趕快和紐約區的台灣人聯絡，希望我們加入。第一次收到他的伊媚兒時，雖然相當感動，但想到紐約人才那麼多，用不著我來煩惱，因此一點也沒放在心上。

吳東旺的第二個伊媚兒，告知WBAI電臺在三月八日為慶祝國際婦女節，邀請所有弱小民族參加廣播。這個消息直指婦女團體，而我在去年被善心人士抓出來作北美洲台灣婦女會(NATWA)的東北區的區理事，這下義不容辭，如何是好。婦女會伊媚兒的聯絡網相當健全，先送個伊媚兒探探風聲再說。結果反應很好，決定要做。

首先決定由紐澤西的賴淑娟做節目製作人。那時電臺接受節目申請的日期已過，但看似還有擠進去的可能。淑娟馬上送進一份計劃書，然後我們全程參加三天後在電臺開的決定節目表的會議。計劃書以介紹台灣的副總統呂秀蓮為主，一個為女權和民主打拚一生的女性，很快就獲得批准。我們歡欣之餘，想到要在兩個禮拜內做好25分鐘的節目，真是任重道遠。回到家再上婦女會伊媚兒的聯絡網，一方面報告好消息，一方面求救兵。

第二天正好下大雪，大家都不用上班，便決定用電腦網上聊天聯絡。好玩的是，除了也住紐澤西的鄭淑華是電腦專家，其他的人雖然常用伊媚兒，但都沒網上聊天過。在向兒子女兒百般討好之下，倒也順利上網，享受了這個高科技的產品。在一天內兩次的網上聊天之後，決定了節目的五個大綱，分頭找會寫文章的婦女會的姐妹操筆。包括波士頓的阿香，費城的翁進治，休士頓的葉錦如和紐澤西的林艷玲均臨危受命。



婦女會人才濟濟，從四面八方來的協助，沒多久就幫我們弄出一些眉目。而從德州來的消息，最為關鍵。原來德州休士頓的公共電視臺，在2000

年台灣政黨輪替時，播放了一個新當選的副總統呂秀蓮的專輯，錦如也是被訪問的人士之一。休士頓的台灣人，在當地經營多年，信譽很好。他們向電視臺打招呼，馬上同意讓我們錄用影片裡對呂秀蓮的訪問，解決了我們製作上的頭瓶。另外，休士頓的公共電視臺專輯的標題是"From Prison to Power"，非常生動有力，我們一併要求使用，也獲得准許。

除了婦女會的姐妹外，最值得一提的是兩位男士。一個是陳翠麗的先生雲洵隆，一個是鄭淑華的兒子郭泓均。雲先生幫我們在網路上天下地的找，找到許多珍貴的資料，郭先生幫我們改英文。另外，我們也向紐約的經文處和台灣的副總統辦公室，請求提供有關的資料，受益斐淺。

前段的文書工作，及時在一個禮拜內完成。下一步是完全外行的錄音製作，須要找專業人才。專業人才大概不容易找到義工，那麼經費會是個問題。因此大家一面分頭找錄音剪接專業，一面寫信向台灣人團體募捐。吳東旺得知我們的困境，馬上前來營救，介紹從台灣來的錄音剪接專才王虹凱。募款方面由紐澤西的劉石連姐負責，進行得也相當順利，為台灣廣播傾囊的人還不少，湊不足的則由婦女會負擔。

至於唸稿子的人，大家一致公認由盧美華擔任。美華是紐約市議員劉醇逸的社區代表，在許多台灣人的集會裡做節目主持人，非常受歡迎。美華家裡有年幼的孩子，又要上班，卻一口答應我們的請求。她甜美的聲音，讓這個廣播節目生色不少。

兩個禮拜很快就要到了，看來工作進度還算理想，稍

微可以喘一口氣。不料，淑娟氣急敗壞的說，電臺的一位節目製作人，寫伊媚兒來抗議，說我們的節目是政治宣傳，並且是重播休士頓公共電視臺的節目，要求我們換題目。那時到截止日期只剩下兩三天，怎麼換題目，真是不盡情理。我們的軍師紐澤西的楊玖之分析的結果，認為既然來信的人，不是和我們聯絡的節目負責人，應該先找負責人問個明白再說。我們找到節目負責人，才發現她並不知有這回事。她顯然非常訝異，居然有人會做出這樣不當的事。我們提出休士頓公共電視臺寄來的同意書，讓她向電臺的負責人報告。

第二天在討論有關三月八日廣播的節目以前，我們已經得知，電臺的負責人認為我們的節目沒問題，心裡安定不少。不過還不知道反對者要如何挑釁，因此來到電臺時，難免感到些許肅殺的氣氛。等會議進行到反對者提出他們的質疑時，出乎我們的意料，反而是與會的那些節目製作人，幫我們辯護。

原來與會的25位節目製作人，都是熱心社會議題的義工，有強烈的正義感。聽到反對者無理的挑釁，紛紛舉手發表意見。她們論理的清澈，令人佩服。絕大多數支持我們的節目，不過也同意給反對者一些時間，讓她們再做回覆。我們要求看她們的回覆，因此很可能在電臺現場讓雙方進行辯論。看來事情可能擴大，又得回婦女會討救兵，請出最好的辯論家。伊媚兒一出去，馬上有姐妹建議三位專家。那麼，我們就等著對方下戰書了。

廣播節目既已批准，便由在台灣公論報有名的專欄辣媽王淑芬撰寫新聞稿，將消息發佈出去。再下來就是準備三月八日當天的餘興節目。WBAI電臺為慶祝婦女節，把電臺開放給民眾參觀。我們幫忙準備吃的，同時也展示一些文宣。感謝台灣在紐約的觀光局，提供給我們許多介紹台灣的手冊。我們的廣播原是排在下午一點，因為節目擁擠，拖延到一點半才播出，多少讓守在收音機旁的朋友們擔憂了一下。我們的節目播完後，在電臺的其他節目的製作人，紛紛向我們道賀，給我

們很大的鼓勵。

餘興節目最後的壓軸戲，是紐約威郡(Westchester County)提供的布袋戲。這齣由芝加哥陳清風教授編導的「虎姑婆」，由婦女會的單台泉，儲文傑，朱凱珍和陳翠麗演出。演完布袋戲，大家歡歡喜喜的拍照作紀念，結束了北美洲台灣婦女會(NATWA)在WBAI「為台灣廣播」的第一章。(NATWA在WBAI 99.5 FM的廣播節目“From Prison to Power”全文請上網www.natwa.com查閱。

幫忙3/8WBAI Radio廣播節目的朋友公告致謝

Producer 賴淑娟
Assistant Producers 李素蓮 鄭淑華
Script 郭泓均 雲洵隆 吳美芬 翁進治
林艷齡 黃美惠
Houston PBS Liaison 葉錦如
Press Release 王淑芬 郭泓均 李素蓮 黃再添
Donation Solicitor 劉石連
Donation 善心人 \$1,000 劉石連 \$500
李郁如 \$500 林美惠 \$200
Narrator 盧美華
Sound Engineer 王虹凱
Consulting/Advisors 吳東旺 楊玖之 王金碧
洪珍瑛 楊遠薰 Ann Katz
Refreshments, WBAI 林秀合 黃靜枝 鄭明珠 林麗月
Puppet Show, WBAI 單台泉 儲文傑 朱凱珍
陳翠麗 陳秀蘭
Special Thanks 副總統呂秀蓮辦公室
紐約經文處(TECO)
紐約台灣觀光局



Tuesdays With Morrie

讀書討論會

楊玫之

才成立不久的北美洲台灣婦女會紐澤西分會，三月十五日在李文斯頓市區的佳壇台語教會，舉行了一場很成功的讀書討論會。一本老教授用生命，以及他的得意門生用心寫出來的好書Tuesdays With Morrie，吸引了四十多位婦女會會員，家屬，與教會朋友，婦女會東北區理事長李素蓮遠道來為紐澤西分會打氣，前會長黃靜枝以及前全美會長邱義昌也都出席了盛會。會長林艷齡的認真籌劃，佳壇台語教會張拓三長老以及教會兄姊的傾力協助，他們是討論會的幕後功臣。

這個讀書討論會的始作俑者是帽子女郎紀美智姊妹。話說婦女會的二千年年會在紐澤西召開前的幾次籌備會中，雪香注意到一位滿臉笑容精神飽滿的時髦女士，認識後才知道美智在肺癌的化療期間，頭髮脫落，貼心女兒為她準備了很多搭配款式的帽子及圍巾。美智告訴雪香，是Tuesdays With Morrie這本書讓她重新得力走出病痛，雪香受了激勵，不只讀了書，還寫了讀書心得，刊在公論報及紐澤西同鄉會通訊，很多人因此受益認識這本書，也提醒玫之和美智一年多前的約定。當玫之得知二十年前的老厝邊美智生病，探望中發現Tuesdays With Morrie是兩人的最愛，高興之餘，玫之就說要辦個討論會。回家後玫之忙著跑Boston去抱孫子，又苦找不著過去上院牧訓練時寫的讀書報告，轉眼一拖就是年餘。看到雪香那麼認真，才敢緊向艷齡毛遂自薦，邀請雪香一起主持這個討論會。

討論會先交誼，吃便當，觀賞 Tuesdays With Morrie 電影，一點鐘討論會準時開始，雪香和玫之簡單敘述書中大要，然後由會眾自由討論分享。看過書的，或是為了這個討論會而開夜車的多數人，他們從書中學習到的生活改變非常感人有趣：原本退休想找工作的不找了；有開始練習專注聽同事講話，大有果效；有感年紀不輕，得解解人生積欠的情節；也有要學習寬恕的功課。會中有幾位醫師為大家講解Morrie的Lou Gehrig疾病，以及醫護病人的心情。一些有過大病經歷的人，娓娓道來他們和死亡擦



肩而過的爭扎，也有不少照顧父母親人生病的第一手感受。我們知道有死，但是我們沒有預備有一天會和死這樣面對面的遭遇，死讓我們不得不對自己的生命做一個總清會，徹

底省思活著的意義。

最難能可貴的是美智的現身說法，她堪稱是我們的女Morrie，她殷切誠摯的勸勉動人心弦，她的風趣活力讓大家笑開懷，美智帶動大家敞開胸懷談心事，拉進彼此識與不識之間的距離。在書香的溫馨感人氣氛中，大家捨不得說再見，紛紛期待不久再有好書分享，一起在生命的歷程中學習長進。

雪香：因著Ted Koppel在 nightline中訪問Morrie，而使作者Mitch在畢業十六年後和老教授Morrie再見面。連續十四個禮拜二，Mitch從Detroit飛到Boston看Morrie，他們談世界，自憐，遺憾，死亡，家庭，情緒，老邁，金錢，愛，婚姻，文化，寬恕，完美的一天，然後說再見。Morrie知道死之將至，但是他如常的讀報紙，自己活到老學到老，還要教人。他勸勉我們不能讓已經發生的事不發生，生命也無法回頭走，但是永遠沒有太遲的事，現在就做，不要等明天。Mitch也一再自我期許不要忘記恩師的教導，他要更開朗，不被世俗迷惑；當所愛的人講話的時候，要注意傾聽，就像那是你的最後一次機會。

玫之：Morrie自幼貧困喪母，父親又木訥無感情，幸好繼母溫暖的調教，才造就Morrie成為一位充滿愛心與熱情的社會學教授。豐富的幽默感使Morrie甚至能夠调侃自己對別人的依賴，面對死仍然盡興盡情的為每一天而活。他很在乎活得快樂，活得充實，他問我們：“死固然是件悲哀的事，不快樂的活著呢？”不要活著以為不會死，死了又好像不曾活過。從Morrie描述他心目中完美的一天，我們看到Morrie喜愛單純，熱愛大自然的性格。當我們情緒低落感覺日子乏味的時候，學學Morrie吧，若我們有Morrie的心，我們的日子其實也可以是很美好的

。我非常喜歡Morrie，希望我能像他那麼有愛心又有幽默感，豐豐富富的活出自己。

美智：1999年底醫生宣佈我得了肺癌而且不能開刀，當大家在歡欣鼓舞2000年的來臨時，我家正陷在疾病的愁雲慘霧中。這時智瓊送來一本叫Tuesdays With Morrie的書，我心想，得了重病在醫院裡的人還能看得下書嗎？但是智瓊很聰明，知道這本書一定會幫助我。Morrie比我還淒慘，他每天可以測試死亡腳步一日一日接近，一般人嚇都要嚇死了，但是Morrie很勇敢，他enjoy每一樣小事，還會教人。我要學Morrie的人生觀，不讓事情煩我，充實的過每一天。化療很痛苦，也得接受，雖是很不幸不得已需要戴帽子，但是也能從挑選帽子與圍巾的搭配來自得其樂。說我不怕死是白賊，但死要來時，我們也逃避不了，不如學Morrie勇敢的面對它，那麼死就不可怕了。一年多前受洗禮歸於基督，我每天數算恩典，向親愛的人說謝謝，我愛你；感謝朋友的關心及代禱，加添我奮鬥的活力，像雲香才認識就常常寄卡片，你們知道嗎？那收到卡片的滋味真好！我們也要學習讚美，讚美人又不用花錢，台灣人不好意思，不會說讚美的話，你們這些男士回去就牽太太的手說謝謝，我愛你。（聽眾開始起鬨，說是講我愛你會被以為吃錯藥瘋了，也有說買花會被太太罵。）美智勸大家安啦，繼續送花，太太一次心疼，兩次比較不疼，三次就理所當然，保證嘴笑目笑。日語有說：“你就是假仙，我還是很歡喜。”永遠不會太遲，現在就開始，練習說我愛你。

智瓊：我是在聽一個長老證道時提到Tuesdays With Morrie這本書的，那時我母親剛被診斷肺癌，看書幫助我比較不驚惶的面對母親的病，陪母親走有品質的最後一程。

逸夫：去年年底我每天晨泳，身體狀況良好，忽然得了緊急胰臟炎，病情不單純，做了一些鞏固胰臟血管的手續，以為會死在手術台上。住院一個多月，牧師朋友親人的禱告安慰，心情仍然像掉進深坑裡，鬱卒得無法自拔。以前也明白每個人都會死，但是現在才知道死隨時可能發生。我不得不重新檢視自己的一生，家庭美滿，孩子乖巧，但是這些人際關係都會過去，唯有和上帝的關係永存，我知道我得做甚麼，一個多月前我受洗歸入教會。如果我

今天就死了，我沒有遺憾，上帝待我不薄，好太太，好孩子，從現在開始，每天都是多出來的，不再鬱卒，我又能夠睡覺了。心態很重要，已經病了就得接受，上帝的恩典夠我們用。

雪莉：八年前我是癌症病人，三年前還復發。美華防癌協會邀我做義工，我不會講話能做甚麼？會長說我經歷過癌的痛苦，病人會比較相信我明白他們的感受。我有台日美三國的藥劑師執照，有問題我也可以回家問蔡聰（雪莉的先生蔡醫師），因此我能夠幫助病人了解化療的副作用。如果病人喜歡，我也和他們分享我的信仰，告訴他們神與我們同在。Morrie的教導充滿神的愛與寬恕，以後我可以用這本書來安慰病人。

文三：我2001年八月在巴西車禍，頭受傷，醫院檢查發現我有不正常腦膜瘤，十月開刀，醫生說再突發的可能性很大。為了來參加這個會，我向圖書館借書走馬看花的讀了，書中Morrie對死的看法，讓我學習很多，將來如果發生甚麼不幸，我知道如何去面對。

淑娟：兩年前我被診斷得了癌，醫院裡的醫生護士為我打氣，很會說讚美人的話，我很感謝他們。這個病讓我感覺和死亡很接近，從此我的人生觀改變了。我儘量找樂子，譬如說看到天氣這麼美，就會高興的要做點甚麼。我也找理由來慶祝，情人節時，我用航空郵寄糖果給親戚朋友在外唸書的孩子，一個朋友心臟病開刀，太太在家陪他，我帶卡片汽球去看他，還給他一個擁抱。當素蓮在徵求為台灣廣播的志工時，我也是一鼓作氣，以為這麼好的機會不可失，就一頭栽了進去。那想到知易行難，忙得不可開交時，雲香打電話送花來打氣，好一個不相識的貴人。我在紐澤西碰到的另一個貴人是瑞香，她與我素昧平生，只因聽到我的孩子們講台語，就來和我認識並送公論報到家來給我看，她是帶我關懷台灣的恩師。

清源：昨天拿到書開始看，一直到今天看患者還在看。醫生告訴Morrie他的病沒得醫，必死，他接受，很多來看他的人都比Morrie還悲傷，Morrie很勇敢，會安慰教導別人，這本書會幫助鼓勵很多人。Morrie教書前曾經在精神醫院工作，有一個病人成

天臥在地上不理人，Morrie學他也臥在他身邊，久了，也許那個病人以為Morrie和他同症頭（大笑聲），終於對Morrie說話，從這可看出Morrie的風趣與悲天憫人的愛心。

文玲：我知道病人的態度會影響病況的結果，平時看病人我會安慰勸導他們接受與克服。但我不是病人，不能完全了解他們的心情，Morrie的故事以及諸位生病的心路歷程，幫助我以後學習從病人的角度去看事情。

玉鈴：這本書的對話很好，每個人都一定要讀，我要買很多送人。Morrie確實如他自己說的，是個有福氣的人，他得了重病還能講話教人。我媽媽中風二十年，躺著不能動，我從書中學到我仍然可以給媽媽一個擁抱。

壽美：母親1999年去世，臨終時最放不下心的是父親。年輕時的父親不是模範父親，看到母親都能夠寬恕父親，我不也該學習赦免？怡宗送我一篇赦免的短文（壽美朗讀全文），赦免別人更多是為了自己的緣故。因著赦免，我們的瘡傷得以醫治縫合，我們苦毒的心靈得以平息安穩，唯有讓傷痛過去，我們才能活得輕鬆愉快。

怡宗：壽美喪母時收到美智的慰問卡，美智自己在病床上卻能夠關心別人，叫我們很感動。

政惠：我今年四月要退休，正在整理十幾年不碰的履歷表想找工作。讀了Morrie的故事後，我開始思想生命中比較有價值的事，我決定不找工作了。（拍手歡呼聲）

Raymond：從我們年輕人的角度來讀這本書，我有些疑問。Morrie說若不喜歡既有的文化則建立自己的副文化，若不了解別人的文化價值觀會比較危險，我們要如何在尊重別人與自我價值之間劃界限？

淑華：我有一個同事很囉唆，常常來我辦公室講個不停，我只好一邊打我的電腦，讓他在那兒說他的。讀了這本書，我決定練習Morrie的聽話藝術，我眼對眼專注的聽，這個同事好像嚇了一跳，話也簡潔明白的多，一下子就把話講完走了，省了我很多

時間。（大笑聲）

靜枝：我阿姑是Lou Gehrig病去世的，她生病時肌肉無力，只能用眼睛表示。她一定很痛苦，很多次要自殺，那時若有這本書可能會給她一些幫助。我過去太忙，沒有去想愛與寬恕的事，大家這樣坦誠分享是最大的鼓勵，我也該來關心照顧自己了。

素蓮：作者Mitch有一個患癌又自我放逐的弟弟，任由Mitch怎樣打電話，這個弟弟就是不理睬，這件人生難題讓Mitch很痛心卻又束手無策。Morrie告訴Mitch，過去那個兄弟關係好似停了，新的關係仍然可以開始，人際關係就是這樣在停與開始之間循環，只要心中有愛，事情終究會解決的。我年紀也不輕，這本書給了我inspiration，有一些結得去解解了。

義昌：我成天被雲香洗腦這本書有多好，讀了果然是文字簡潔又充滿哲理。Morrie是難得的教育家，他春風化雨平易近人，師生宛如父子朋友。如果Bush等政治家都去讀這本書，也許戰爭可以避免。（很多人點頭同意，那時Iraq戰爭還沒開始。）

謀昭：我從這本書學到可以用不同的角度來看事情，像Morrie被人擦屁股時，他沒有自怨或羞恥，他說他又可享受像個孩子。Morrie的一生實踐愛的真諦，就像哥林多前書13:13所說，如今常存的有信，有望，有愛；這三樣，其中最大的是愛。

心美：Morrie這個人純真自然，有性格，與眾不同。他愛跳舞，也不管都是年輕學生，音樂在那裡，他就沉醉在舞池中自得其樂。社會給我們很多束縛與假面具，很會跳舞的人也推說不會跳。我曾經在一個婚禮中聽到牧師勉勵新人要三句不離口，I am sorry, Thank you, I love you。我們這些台灣文化的產品就是不好意思說出心裡話，十多年來我訓練先生說 I love you，他還是說不來。（心美轉向謀昭說 I love you，贏得滿場掌聲。）

榮聰：美國人很會說I love you，結果離婚的那麼多，所以婚姻還是commitment最重要。（作者按，蔡醫師討論會後才有機會讀這本書，不久在他醫院的開刀房一個禮拜之內有兩個護士病逝，在葬禮中

，蔡醫師引用Morrie的話，“死結束的只是生命，但和親朋的關係永存。”聽的人都同意並得安慰。）

泰山：像我們夫婦會白頭偕老啦，有心就好，何必說？

玉美：泰山是天下最凍酸的人，不會讚美人。

世宗：我和美智的先生是同事，這本書我還沒看，倒是常在漢聲月刊上讀到蔡榮聰醫師有關癌的文章，很喜歡。我們主恩堂教會也有一些癌症病人，今天這樣的聚會很好，Morrie的故事幫助我們對人生有新的看法，我要訂書當禮物送人。（作者按，婦女會不久要請蔡醫師來演講並介紹他的新書“決戰癌症”。）

瑞香：今天讀書會，我昨天臨時抱佛腳，兒子很驚訝我在讀這本書，他說他已經讀過兩遍了。不知道有年輕人來，不然也請他來。紐澤西婦女會有一個很好的開始，希望能繼續下去。

淑麗：耿志今天本來要一起來，後來回公司去工作，他過去也有過大病痛，試了很多放鬆的方法，還是工作對他最有效。（作者按，淑麗是西溫德莎郡的文字專工的佼佼者，耿志則是出色的太空專家。只要我們誠實對待自己，工作也可能個是快樂的選擇。）

菁瑛：三年前，每當禮拜五美智搭巴士去紐約做化療時，我就接送美智去車站，生病初期美智很沮喪，但是看過Tuesdays With Morrie以後情況改進很多。陪美智一路走來，美智常說她是“Tuesdays With Morrie, Fridays With 菁瑛”。當美智把書介紹給我時，我想這本書可以讓美智脫出自己的病痛，一定是很特別的書，就很認真的讀了。書的內容與對話方式很特別很有趣，講的道理很簡單。譬如Morrie已經病到不能吃了，Mitch帶去的食物都堆在冰箱裡，Mitch也不以為意，照樣帶Morrie愛吃的東西去。像這種日常生活的小事，容易學。我把書介紹給我的子女，堂兄弟姊妹，給婆婆作85歲生日禮物，婆婆很喜歡要讀第二次。

興隆：對不起，我這麼晚才來是因為我開始不敢來

，以為只有婦女會的赤查某才能來。Tuesdays With Morrie這本書論到人生要如何活，以及重症病人怎樣面對生命的盡頭。所有自然物有生就有死，當一個新生命出生時我們很快樂，送走生命時很悲傷，其實當一個老姆生一個兒子時，就知道生了一個會死的兒子。死是生命的一部份，要把它們放在一起不要分開；也不要把死放在前頭，每天向著死走，嚇都嚇壞了。我們應當擁抱死，不要怕。睡覺也是一種死，醒時又活了，這樣死與復活的經驗，印證天堂在我們中間，在地裡親像在天裡。當初上帝創造天地有暗有光才完美，人生也是有生有死才完美，生與死是一種能源回收，從土來回到土裡。人生的過程決定在對死的了解，也就是說，唯有我們知道死亡是甚麼，我們才會知道怎樣活著。我們活著要勇敢的體驗疼又要有能力實現疼，當親人朋友有病痛時，我們要儘一切所能和他們同行。

玫之：我要阿門興隆對死的觀點，死的確可以是很完美的。幾年前我在JFK醫院接受院牧訓練時，有機會和家屬一起陪伴病人走最後一程。太太，兒子，女兒圍繞身旁，病人安祥躺著像是熟睡了，他們有時摸摸病人的頭，親吻他的臉頰，說一些病人的趣事；俯在親人耳邊說我愛你，你已打過那美好的仗，是息勞的時候了；我們會好好的活下去的，你就安心的去吧。笑與淚水融合在憂戚的臉上，在溫馨中送走所愛的人，生命畫足圓滿的一圈。



追思美帽女郎 陳美智

廖登豐

今天 (Tuesday, May 13) 林艷齡 E-mail 告知令人哀傷的 Mei-Jyh Chen passed away, memorial service : May 15. 才兩個星期, 也是 Tuesday (April 29), 宏美公司轉來電話, 說有一位女士半年前買了一打茶花籽油, 今天又一口氣訂購了一打。特別吩咐, 她很想和我談天說地。我天生就有個好毛病, 回女人的電話無不十萬火急。聽那豪爽清脆的笑聲, 難以相信那是來自危在旦夕的癌症末期病患! 她開門見山說: 「邁高, 我是美智, 還記得我這個帽子女郎嗎? 你研發精製的美膚、美髮茶花籽油, 效果實在好的很。你看我都快要死了還在用你的產品, 因為我要活的快快樂樂, 死的漂漂亮亮。不但如此, 我還很努力的向我的親朋好友推薦貴公司的產品, 夠朋友吧…」, 她的直來直往的直性子一覽無疑。我即學現賣, 也學她單刀直入: 「大恩不言謝, 快半年沒有妳的音訊, 近況可好?」 「近況可不好, 化療效果不彰, 惡癌蔓延, 雙腳水腫, 臥躺在床, 寸步難行…」。說的輕輕鬆鬆, 若無其事, 好一個勇敢的女郎。我從來沒有見過她, 不知她的身體狀況, 但是她的嘹亮音嗓, 幽默話語, 讓我深深覺得她一定會再活幾年。

我後生也有一個苦學而得的好毛病。碰到斯斯文文沉默寡言的人 (尤其是女人), 我能夠三四十分鐘, 像機關槍, 天南地北橫掃, 不會有冷場。萬一棋逢對手, 對方滔滔不絕, 我會轉身變成最好的聽眾, 細心專注的聆聽。那天, 她的興緻特別高, 四十分鐘裡, 我難得有個六、七分鐘來補強說明茶花籽油的神奇功效。回顧產品上市一年來, 自己都覺得汗顏, 混身生意細胞, 銅臭味難聞, 清高不再。「你要說的我都替你說破唇了, 趕快來照一張我的滿頭烏黑亮髮, 我就是貴公司的活廣告, 賺大

錢之日, 勿忘告老娘, 並給我的教會多捐獻…」。她有點霸氣, 赤仄仄的不輸我的老妻, 不讓我多插嘴, 繼續說: 「我有個和日本皇太后同名的好名字, 不幸同名不同命。三年多前得肺癌絕症, 晴天霹靂, 每一想到來日不多, 就心驚肉跳, 嚎啕大哭, 天天淚流洗面。死了, 永別丈夫、子女、親友, 孤單單的在淒涼陰深的墳墓裡, 多麼恐怖, 所以我忍受化療之痛, 天天盼望著奇蹟。頭髮脫光了, 活像尼姑, 也視若無睹。」她的孝順貼心女兒為她選購各色各樣搭配的帽子和圍巾, 讓她變的時髦入時, 好像模特兒。她問我可曾聽過「帽子女郎」? 我說沒有。「孤陋寡聞, 活在哥大的象牙塔裡, 我就是那個 New Jersey 有名的「帽子女郎」陳美智。」她直截了當的趁機酸了我一陣, 我啞口無言。

她娓娓道來, 一路從陰暗險峻走來的艱辛。New Jersey 美華防癌協會會友和教會朋友的殷摯關懷, 她終於走出病魔與惶恐。一年多前受洗歸基督, 她已經覺得癌瘤不可怕, 死亡不足懼, 有生就有死, 死只不過是生命的一部分。因此, 她天天穿著漂亮, 精神飽滿, 滿臉笑容, 不知老之將至, 死之將臨, 大有酒店關門我就走的豪情壯志, 動人心弦。「要是你去年看到我, 必定驚為天人…」, 我聽得出她笑的很甜、很得意。緊接著她沒有忘記傳福音, 講聖道, 希望我能分享她的信仰。她說: 「這個星期日, May 4, 有位牧師來教會證道講聖經, 希望你來參加」。她要 Fax 去教會的 direction 給我, 我說, 貴教會的 direction 我保存了數份, 她嚇了一跳, 問我是誰捷足先登邀我前往。我告訴她, 我既老更不帥, 不知何故, 去年六、七月, 突然被一位美女看上, 三番兩次邀我去貴教會查經聽福音。每次看到她, 都會感受到她是上帝的天使, 要來拯救我這個尚可救藥的叛徒。她也是妳的朋友, 蔡蔡聰夫人雪莉。「兩個美女都看上你, 那一定是上帝的旨意。」美智很果斷的這麼下結論。

(續第 64 頁)

Diana Spencer 故居旅遊記

--第二屆國外台灣婦女聯合大會--

林純容

本該是艷陽的旅遊天，那知是時停時落的下雨天。雖然是下雨天，載滿著台灣同鄉們的遊覽車仍是浩浩蕩蕩地前往 Spencer 的故居 The English House，拜訪故英國威爾斯王妃 Diana .Spencer。她的婚姻，曾經轟動一時；她的死亡，也曾為世人所長嘆。

這次是第二屆國外台灣婦女聯合會的開會，日期是在七月二十四日，即是世界台灣同鄉會舉行的前一日。由二十三日的晚餐開始，餐後接著是各國會長們的開會以及會後的旅遊，因為通知不全，僅有十五位婦女參加。由英國台灣婦女會主辦。能幹的許會長美華，把節目安排得十分週全。雖然外面是陰涼的下雨天，但是車內卻是充滿歡樂的笑聲。在車上，首先由英國台灣婦女會的會長許美華報告她們婦女會的活動，她表示：目前有三十多位會員，每個月都有活動，如讀書會，電影欣賞，也幫助台灣同鄉會的開會。在日台灣婦女會會長杜信惠報告：在日本有 120 位會員，會員相當活躍，正在努力與原住民和客家族等社團合作。北美州台灣婦女會會長葉寶桂報告：美國和加拿大共有 11 個分會，會員有 1001 人，每年在四月份的第三個星期舉行會員大會，今年已在加州舊金山舉行過了，明年在德克薩斯州的達拉斯舉行，歡迎大家抽空參加。婦女會設有基金會，頒發獎學金，在報紙有專欄以分享生活經驗，出版日曆、刊物以及關懷手冊，捐款濟災，更關懷台灣的人權與民主。北美州台灣婦女會於 1988 成立迄今，其最主要的宗旨乃是“喚醒女性意識，確保女性尊嚴”又北美州台灣婦女會副會長楊美麗分發“北美州台灣婦女會的簡介及宗旨”讓大家認識婦女會。

Tina Lai(許美華的女兒)為我們簡介 Diana 的生平，多少又帶回了我們對 Diana 的回憶。Diana 生於 Park House，有二位姊姊，及一位弟弟 Chalers Spencer，她 6 歲時父母離異。1981 年與查理王子結婚，隆重的婚禮不知為多少人羨慕，但是美好的時光並沒有維持太久，黛妃終於得了厭食症後又離婚，交了幾個男友，最後喪生於輪下。Diana 生前的最後幾年，致力於慈

善事業，因此博得世人的愛戴。Diana 的弟弟 Chalers 將繼續慈善事業，達成黛妃的心願。Diana 傳奇的一生，頓時成了車上的同鄉們的話題，毀譽參半，許多人仍偏愛黛妃，認為 Diana 可憐，查理王子不該與舊情人私通。Diana 愛上了許多男士，實在不該。有人認為卡密拉才能與查理王子相配。黛妃找到了她的真愛。美華好奇地想聽聽男士們的看法，可惜沒有得到任何回應。

Spencer 家族的故居 Althorp，位在英國的 Northamptonshire 佔地 300 英畝，由第一代的 Spencer 入住，已將近五百年的歷史，現在是由 Diana 的弟弟 Chalers .Spencer 當主人，他屬於第九代的 Spencer 學的是歷史，所以他寫書並提供寶貴的家族資料。Althorp 大宮殿內藏許多人物的畫像，所以可算是間私人的美術館。出名的藝術家如 Van Dyck, Ruben, Reynolds, Stubbs and Gainsborough 等的藝品都在內，另外也包括一些默默無聞的畫家。庭園的草地上綿羊成群。園外的鐵門相當深嚴，我們一台 52 人座的巴士，左右兩邊離門欄僅四吋，當司機小心的開過鐵門，坐在前座的人都為司機捏一把冷汗，但並也同聲讚美司機高超的技術。這 The English House 由 Charles Spencer 開放給觀光客參觀。一年僅開放二個月；即七月一日 Diana 的生日開放，直到八月三十一日 Diana 車禍喪生。這是 Dianna 安息的地方，她的遺體葬在湖邊。

Althorp 的建築美輪美奐，內面是高貴的裝飾及傢俱，近百幅精密的畫像的藝術品很值得參觀。Spencer 把馬槽改成展示 Diana 的一生：她的禮服，少女時代，結婚禮服，她的死亡，一一展現在參觀者的眼中。如今斯人何在？睹物思人，她給世人留下許許多多的懷念。

不知不覺中，車子又回到了旅館，也結束了這值得回憶的旅遊。前北美州台婦女會會長程韻如說：希望婦女會員們能效法 Diana 為慈善事業的精神及為和平的努力。程韻如又表示：明年的國外台灣婦女聯合會可能與台灣婦女社團聯合辦理。在此再次謝謝英國台灣婦女會主辦的辛勞。

英國著名的達比轄郡之旅

—英國台灣婦女會

一群來自台灣而居住在英國有多年的朋友，以及來此留學的學生們，就在英國台灣婦女會以及英國台灣協會和我們家旅行社的引導下，於2003年5月17日乘坐一部非常舒適的遊覽車前往英國北部的達比轄郡(Derbyshire)，達比轄郡非常的大而寬廣，是英國最為美麗的郡之一，大夥兒此次所參觀的景點是包括逛街中心，頗富盛名的丹比陶藝中心(Denby Pottery)，以及查茲渥斯莊園(Chatsworth)。夜宿以及晚宴就在雪飛旅館，舉辦單位又同時介紹愛台灣鄉土文化的電影欣賞。

車子在寬廣的高速公路上行駛，坐在車內一路欣賞英國的鄉村風光，黃而艷麗的油菜花，開滿了鄉村的田園，五月是英國最為美麗的季節，櫻桃花兒的開放，綴滿了整棵樹，李花的潔白就像一大片的棉花在樹上，卻看不見任何的新葉，栗子樹上有了含苞待放的花苞，點綴在枝芽間，看起來非常地挺拔而有姿，也許等到花兒開放時，整棵樹的花兒艷麗將會是染得紅透了天。

車子停歇在一個逛街中心，好讓我們休息片刻，這是旅遊中的一個小站，那是一處頗為吸引人購買的所謂名牌產品，這些名牌的產品是有一點兒過時，但不是陳舊品，然而售貨的價格卻是原來價格的三分之一，倘若不是趕時髦的人，就可以在這種商店購買，所以這些店也很受歡迎，生意是非常地好。

本次旅遊的景點，我們也參觀了一個達比餐盤精品屋，這一家很俱悠久歷史的老牌店舖創於1809年，至今已近200年的歷史，其出產品在國際上甚受歡迎，也佔了一席之地，捏陶土是一種藝術，大家高高興興地來到這兒參觀，聆聽陶瓷捏做的方法，吸收一

些文化知識的教育，同時每個人也好像回到了童年，拿起了陶土學做笑哈哈的青蛙，以及會跳躍的兔子，又有一些朋友，拿起筆而彩繪了中國畫，並且寫上蒼勁有力的毛筆字來學作陶土藝術而畫龍點睛了。

雪菲旅館，就在離查茲渥斯莊園不遠的鄉村都市，旅館建築在濃密的森林裡，當晚的晚餐是傳統的英國式晚餐，陳列在餐廳裡的是有火雞肉塊，烤魚，烤馬鈴薯，以及各種各樣的蔬菜和水果，點心是蛋糕和甜點，它們的種類有很多種，可以任君選擇，甜點配用英國茶和咖啡，是一項高級的享受。

一場電影的欣賞會緊接在晚宴後的時間裡，這一場電影是由旅英留學生盧謹明小姐所介紹，盧小姐是學電影的製作和導播學，是台灣旅英留學生同學會的副會長，盧小姐這兩年來也為英國台灣協會和英國台灣婦女會介紹了幾部優秀的台灣鄉土電影，此次她所要介紹的電影欣賞題目是由年輕導演張作驥先生所導演的台灣影片，片名為「黑暗之光」，此部電影於1999年獲得坎城影展的導演獎，又在同年獲得日本東京影展裡獲得「東京金賞」、「東京大賣」和「亞洲電影獎」等三大獎項。在1999年台北的電影節被評為年度最佳影片，而新加坡的國際影展也被評為最佳影片。

「黑暗之光」所描述的是我們社會寫實而被一般人所忽視的一群為生活而自我刻苦努力奮鬥不畏懼的族群，這一些因為從小失去了視覺，而以他們的體能為人們做了按摩的工作，生活辛苦，然而他們互相扶持，為生活而堅持到底，在當時社會上仍有一些不肖之徒與流氓強勢之輩，它們不顧法律的約束而只知道享樂和欺凌弱勢者，這些人是天下之害，當然以現在的法令哪能再仍許這些吃喝玩樂而狼心狗肺的人存在呢？反觀這一些生活在社會窮苦的族群，他們也有屬於自己生活充滿快樂的一面，對於愛情的等待，以及獲得愛後內心的愉悅，小鎮的風光美麗而富人情

味，台灣鄉土風味十足，從影片裡我們也可以知道，目前台灣國民經濟的提昇，以及人們的豐衣足食，社會的安定等等，是經過政府與人們的通力合作和以及漫長的努力而才有了今天，所以我們生活在這富饒的社會裡，除了需要感謝政府的德政以及我們祖先們的刻苦積存。

電影欣賞後，一群愛心愛國的朋友一起共同討論為台灣愛台灣以應急救援正在為「SARS」而伸出援手的工作，以及如何為居住在海外的英國朋友和留學生們的自力救濟和提昇台灣人在國外的知名度和地位。大家討論非常愉快而有信心。

次日早晨，遊覽車載著這一群喜愛自然風光的朋友們到雪菲公園遊覽，春天的花香瀰漫，車子往查德渥斯莊園前進，一路車道蜿蜒而視野寬闊美麗，一群一群綿羊很安靜地在綠油油的草地上啃啃青草，寧靜的鄉村風光非常宜人。

我們終於來到世界有名的查茲渥斯莊園，大家很興奮地走在這莊園的大道裡，查茲渥斯莊園吸引成千成萬的遊客參觀，它不僅是一棟非常輝煌而宏偉的建築，而且它的風景是美麗而自然，整個莊園綠油油的一大片，能讓遊客感到自由自在的遊覽和參觀。

查茲渥斯莊園的寬廣土地是位於達比轄郡(Derbyshire)，公爵威廉威帝於1549年已承購，第四代帝蒙轄郡公爵，對於威廉國王有了很大的貢獻，喜獲巨額大筆的獎賞，於是公爵邀請當年設計倫敦聖約翰史密斯廣場(St. John's Smith Square)的建築師湯姆斯·亞吉建築師(Thomas Archer)來設計與規劃，縱使當時英國與法國並不是友好的兩個國家，但是查茲渥斯莊園的建築確實模仿當時法王路易十六的皇宮建築而設計，其結構式樣則採取介於法國和英國皇宮式樣來建築。

查茲渥斯莊園內收藏品以及古董都是非常珍奇的古物，例如進門大廳裡的母女雕塑，是遠在西元一世紀羅馬時代的作品，母親的衣服裙擺雕塑得栩栩如生，母女情感表現得自然而豐富，繪於屋頂上的凱賽大帝的精細壁畫神韻有力，大石梯階旁的小櫥窗擺飾著三輛不同時代的嬰兒車，有銅製品的嬰兒車製於西元16世紀，又有18世紀以及19世紀的嬰兒車，各時代不同而互為媲美。一座高有六層的鬱金香花瓶座是17世紀來自荷蘭國的古老陶瓷，畫室裡的畫作有遠自第一公爵所採購的世界著名的圖畫作品，於第一公爵時就設計好寬而長的貴賓起居室可以遠眺莊園外的玫瑰花園，海馬噴泉，卡斯卡達瀑布，美麗的視野展現在眼簾裡，非常地怡人而心寬舒曠，而這一間起居室有過輝煌的歷史可陳，在西元1939年至西元1946年曾經是戰爭時候的女學生宿舍，隱藏在貴賓起居室的牆上有一幅世界最為著名的小提琴圖畫。是珍凡德威畫家(Jan Van Der Vaardt 1653-1727)所畫，這一幅畫可以說是查德渥斯莊園之無價之寶。

史克特大廳(Scots Room)的設計仍保持著當年瑪麗皇后曾經居住過的式樣，唯一更改變動乃是牆壁上的壁紙，牆壁上的壁紙乃是在17世紀時由中國進口的中國花卉鳥樹木的自然景觀壁紙，這些壁紙有25-40卷，每一間屋子都有4呎長12呎寬，歷經幾個世紀，壁紙上的花鳥有變淡與淺，然而經過藝術家們重新整理和繪畫貼上，也栩栩如生而與原來的真跡一模一樣，而花鳥更顯得突出和魅力，這一座大廳最讓我感到驚奇的是有兩座威廉國王在西敏寺加冕的座椅，那是第六世公爵當宰相時，國王所贈與的禮物。此古董可以說是無價之寶，非金錢所能購得的殊榮。

家庭教堂是建於西元1688年和1693年，堂皇而高貴，天花板上的壁畫訴說著耶穌故事，是名畫家路易·萊格羅(Louis Laguerre)於西元1690年的作品。爾後一直保持著第一任查茲渥斯公爵帝蒙轄郡公爵當年所設計的式樣，神壇座立在大廳之正中間，安靜

而富精神慰藉。

查茲渥斯莊園，最為古色古香的廳房就是橡樹廳，房間內的柱子以及家具和天花板都是橡樹雕刻製造而成，這是第六世公爵最為喜愛在夏天裡招待客人的房間。在通往小教堂的小通道走廊裡，一隻人的腳掌雕塑很明顯地在走廊的廳堂裡，已經被證實其年代的久遠，是自西元一世紀的希臘的雕飾品，世界上只有一對，另一隻人的右腳掌雕塑就在德國的柏林博物館內。

查茲渥斯花園早在西元1570年隨著莊園的建立而有了園藝的美麗與輝煌的時代，如今我們所見的花園之美大都是來自第六世公爵當時花園的設計師傑士佛巴斯頓的代表作，其實各朝代也都展現其風華而與英國其他古堡花園互相媲美，它的美麗雖然經歷幾代的公爵不斷的修建和改造，整個園林裡除了一大遍一大遍的花園外，它們建造了花壇，斜坡式的草坪，溫室，噴泉和水池，長達幾公里以樹籬築成的迷魂鎮，和使用黃楊樹的植物為雕塑的植物雕刻，花園中間有了一個著名的噴泉水池內的海馬噴泉雕塑是集聚著名的雕刻藝術家的聯想而成。

查茲渥斯莊園的建設是非常地高貴和優雅，西元1750年以後查茲渥斯花園的建造調整和改進頗受英國一位最為著名的園藝設計師的影響，它是英國頂頂有名的園藝設計師名叫“萬能”布朗先生(Capability Lancelot Brown)，布朗對於園林的景觀的是計有其獨到的見解，當他來到查茲渥斯古堡時，他接受了公爵的信任，下定了莫大的決心，要讓這一片近似荒蕪的沼澤地，成為真正能代表英國式的花園來展現給世界各地的喜愛花卉園藝的王宮貴族。

巴斯頓也興建了一些新的水景，他的設計模式大都採用（繪畫式）的構圖方式，其中有威靈頓的岩石山、強盜石瀑布、廢墟式的引水渠、以及柳樹噴泉、

大溫室、還有迷宮，帕克斯頓所建造的岩石山因處理得巧妙而極其著名，大玻璃溫室內有極富盛名而成功地引進亞馬遜河的百合花而聞名，1970年莊園在護牆邊又新建了一座玻璃溫室用於收集稀奇植物，溫室內種植山茶等稀有珍奇外來植物，以及熱帶植物。

我沐浴在這景色迷人的花園和視野非常遼闊的風光裡，我非常地感謝莊園的主人帝豪轄郡公爵與公爵夫人的寬宏大量，縱使莊園內的古董價值連城，他們每一年又以無數的金錢來做古董的維護和保存以及莊園內外的管理，花園的園藝和整理也聘請了著名的園藝設計專家繼續地培育花卉以及各種稀有植物的品種發覺，他們又以最為親切的態度歡迎來自世界各地人們的踏尋和觀賞，我悠哉悠哉地走在鋪設的花磚道路上遊覽和觀賞，我有了無比舒適而開懷的心靈寬暢的身心。

我們這一群來自台灣的蕃薯仔，高高興興地搭上遊覽車而安全地回家，大家有了這一個機會相聚在一起歡心團聚，並且來到這宜人的英國鄉村裡欣賞和參觀，我們衷心感謝主辦單位英國台灣婦女會、英國台灣協會以及我們家旅行社的精心設計和帶領。

林奇梅

30/5/2003 寫於倫敦



倫敦國家畫廊導覽

英國台灣婦女會

十二月一日一個天氣晴朗的周日下午，英國台灣婦女會在倫敦國家畫廊安排了一場精神饗宴——印象派的午后，邀請了洪藝真博士（專攻美術創作）導覽，有幸成為著小團體的一員，茲將盛況簡介於后，願與大家分享。

首先由荷蘭著名畫家梵谷開始，由於這是一位家喻戶曉的人物，洪博士並進一步介紹其生平。在他短短三十多年的歲月中，由一位傳教士便成大畫家，他的弟弟迪奧功不可沒，因迪奧是一位美術經紀人，他對藝術有相當了解，全力支持梵谷，也談到梵谷從荷蘭搬到法國南部，那兒溫暖明媚的天氣也大改便了梵谷由原先描繪陰暗艱困的礦工生活，而改畫一些明亮活潑的點描筆觸的田園景色。

當時梵谷也發現了法國南部的陽光正印證了印象派所強調的光線，他邀請了許多印象派的畫家來親身體驗陽光對畫作之影響，這時來了一位股票經紀人，棄商從畫的高更，這兩人過從密，彼此在畫作上切磋琢磨，但不幸不知何故高更竟捨梵谷而遠去大溪地，開創另一片原始而色彩大膽的畫風。梵谷竟於高更離去後割耳再至精神崩潰而自殺，這位天才型的畫家竟親手結束了自己的生命。

循著畫作的展示先後順序，摘選具有代表性的畫家和作品逐一講解，如法國的秀拉、雷諾瓦、馬內等。莫內是一位相當執著於印象派畫風的畫家，他在巴黎近郊有一片莊園，裡面種滿了蓮花，並在池塘上築有一日本試式的木製拱橋，因十九世紀歐洲人也逐漸注意到神秘的東

方也以擁有東方文物而自豪，莫內晚年畫了許多以蓮花拱橋為題材的畫作，及至今日其莊園仍供遊人觀賞。

既是在英國，當然不能不提英國學院派的代表——泰納，在他的畫作中強掉空氣、水氣與速度流動的關係。另一早期荷蘭著名畫家林布藍特，他有許多自畫像，其畫做在十七世紀也頗具代表性。

倫敦有數不完的藝術活動，如假包換的美術真蹟，但若僅走馬看花，點到為止，似乎虛枉一行，今天感謝洪博士深入淺出的導覽，當然更為主辦單為許美華女士的精心策劃而喝采，也盼望精緻而有內涵的活動會源源而來，讓我們一起引頸翹望吧！

成娟娟

2/12/2002 於倫敦



也是失聲的一代？

這樣的場合會使我想起台灣前輩女作家楊千鶴在一九九九年所做的一次演講。在洛杉磯的這次演講以「戰後被迫失聲的一代」為題，細訴再次淪為二等公民的台灣人在語言、文化及政治方面的無力感。我等在美國是「失聲的一代」嗎？

我現在居住的克林伯利村（Cranbury），是美國歷史勝地之一。五年前到處奔波看房子，最後在這裡定居下來，喜歡它的幽靜典雅：殖民時代風格的建築，古老的教堂，肅潔的墓園，據說其中埋有十三位獨立革命時期的戰士；過街幾步路外，行人時而駐足，觀賞著美麗的布蓮娜湖（Brainerd Lake）。

有一位作家把文學比喻為「白楊樹的湖中倒影」，因為它反映出現實的美與空；岸上的白楊樹和水裡的白楊樹相互映照，同時存在，才是完整的真實，果不其然？也許是地靈人傑，拜布蓮娜湖之賜，這個村裡「文學」並不冷門，更不乏有名氣的小說家。在這樣的環境裡，我認識了一些美國朋友，並參加她們的讀書會，進而介紹英譯台灣文學給大家。這段經驗豐富了我的生活，也啟發一些東西文化交會的省思。

良相佐國及其他

克林伯利村的婦女會已有一百多年的歷史，讀書會是她傘下的一個組織。我們每月聚會一次，通常是在會員家的餐廳，先享用精緻可口的各種小點心，話題在咖啡助興下打開。主持人可以自由發揮，各顯風格：有人會鄭重其事的寫下幾頁的書評，當眾宣讀；有一回討論暢銷的偵探小說家P. D. James



的作品，叫「Death in Holy Orders」，主講者把書中的人名用紙條標示，貼得滿壁，其他人便做隨興而發的角色分析，這種時候往往有人展現出乎意料的功力。

我記得最清楚的一次，討論的題材是關於十六世紀英國政治家及人文學者Thomas More的劇本，叫「A Man for all Seasons」（拍成電影後被譯成《良相佐國》）。這位學者關切當時歐洲正激變的社會，將他的改革願景寫成《Utopia》一書，是文藝復興時期的巨著；他處理安內攘外的實務亦頗有成績，但是卻不顧家人朋友的勸阻，堅持反對亨利八世離婚再娶，最後被判斬首。諸位女士在討論時非常的激動熱烈，我卻無話可說。東方的歷史，在這裡毫不存在；我如何向她們介紹二二八事件及阮美珠的《幽暗角落的泣聲》？或者提一提李敖的《北京法源寺》中譚嗣同的慘死？或是余秋雨筆下的〈歷史的暗角〉？我如何把東方的文人特質和宮庭詭異轉換成西方人熟悉的座標？終於我找到插嘴的機會，把準備好的[在東方，...]快的說完，她們望著我，似懂非懂，也有點手足無措。

我常在網路上瀏覽，並做點筆記，這些許日積月累的知識，有時也會派上用場。有一回討論歷史小說家Stephen Ambrose的《Nothing Like it in the World》，作者對十九世紀中期為州際大鐵路的鋪築流血汗的中國人和愛爾蘭人，頗多刻畫，堪稱難能可貴。我不久前得知有一本關於加州淘金熱的書，獲哥倫比亞大學頒予歷史著作的最高榮譽，書名是《Raoring Camp》，作者Susan Lee Johnson把公道還給包括中國人等在內的少數族裔，讓他們成為種族衝突中有正面影響的人物；因此向在座的聽眾提這本書，馬上有人建議列入候讀的書目。

這樣的場合會使我想起台灣前輩女作家楊千鶴在一九九九年所做的一次演講。楊女士在台灣日據時代曾任新聞記者，晚年時東山復起，寫下暢銷書《人生的三種鏡》。在洛杉磯的這次演講以「戰後被迫失聲的一代」為題，細訴再次淪為二等公民的台灣人在語言、文化及政治方面的無力感。

我等在美國是「失聲的一代」嗎？

英譯台灣文學講座的意義

第一次注意到台灣小說的英譯本是一九九九年，那年十月台灣作家鄭清文的短篇小說集《三腳馬》的英譯本在美國獲得「桐山環太平洋書卷獎」。此獎始於一九九三年，創辦者是日本宗教家桐山靖雄，旨在鼓勵環太平洋地區主題的著作，希望不同文化的聲音，能穿過國界，傳達出去。鄭清文在二百八十三位候選人中脫穎而出，為台灣贏得第一面國際文學獎，確是令人興奮的事。

「兼顧地方特色，以及人類的共同主題。這本書也為英語圈的人鮮活刻畫出了台灣。」以上是評審員對《三腳馬》這本著作綜合評語。

關於文化的「地方特色」及人類的「共同主題」，美國的區域研究專家亦多所著墨。譬如普林斯頓大學林培瑞教授(Perry Link)，在他的中文著作《半洋隨筆》中曾以土著的習俗為例，應用哲學辯證，把道德差異的根源指向人「對事實的不同理解」；揭開地緣歷史與社會制度等重重迷障，人類基本價值的共通處遠超過表面的印象所顯示的。在同書中他主張不同文化的人「用自己的思想和語言說話」，譬如他反對年輕人一窩蜂的仿效西方的種種新潮流，如後現代主義、解構主義等。已故的哈佛大學東亞歷史教授

Benjamin Schwartz 在費正清研究中心成立四十週年的紀念講辭中，曾針對共產制度沒落之後由市場經濟帶動的全球化文明發表他的態度，他呼籲同仁「從理論與事實的角度去批判這種一元化的、未

代歷史般的全球化走向」。

文學評審家與社會人文學者對文明的構想有殊途同歸之處，這是頗值得回味的。

包括克林伯利、普林斯頓、西溫莎等在內的大溫莎區，共有數百位台灣人在一九九三年成立了以文化、交誼及參與主流政治為宗旨的「溫莎區台美學會」，二〇〇一年我任會長期內，理事會通過一項贈書計畫。根據哥倫比亞大學的王德威教授的資料，我們購買了三套英譯台灣文學系列，並決定分別贈予包括克林伯利在內的三地區公立圖書館。我們的動機是提供第二代子弟及美國民眾一個欣賞台灣文學，了解台灣文化的機會。為擴大社區的參與，特別舉辦了以「台灣經驗·文學焦點」為主題的講座及接待會。由普林斯頓大學講師陳春燕女士講述「一九四九年後的台灣文學—追求國家認同，追求意義的文學」，聖若望大學金介甫(Jeffrey Kinkley)教授以比較文學的觀點談「李喬與台灣的拓荒文學」，最後由普大林培瑞教授發表他對台美社區在認同及文化承傳方面的看法。會中並有書展及台灣風俗影片的觀賞。

去年十月六日的這項活動辦得非常成功，共有五大中英文報紙做詳細的報導。

當天在場的美國友人之一是克林伯利婦女讀書會的負責人派特伍德(Pat Wood)，舉行文學講座之前我曾把宣傳稿送給她，並在讀書會補充說明，後來由婦女會的理事會通過讀書會的建議，決定在二〇〇二年一月中旬的會員月會中安排一段台灣文學朗讀及民俗影片的欣賞，並由派特出面邀請此地圖書館館長哈伍德(Howard Zogott)共襄盛舉。

聆聽寒夜三部曲

在我提供給派特的資料中，包括了這七部小說的書評節錄，這七部小說是鄭清文的《三腳馬》(Three Legged Horse)、黃春明的《蘋果的滋味》(The Taste of Apple)、蕭麗紅的《千江有水千江月》(A Thousand Moons over a Thousand Rivers)、張大春的《野

孩子》(Wild Kids)、朱天文的《荒人手記》(Notes of a Desolate Man)、王禎和的《玫瑰、玫瑰，我愛你》(Rose Rose I Love You)，及李喬的《寒夜三部曲》(Wintry Night)。總言之，此集描寫的人物或是負荷著殖民時期傷痕的小鎮居民，或是不失自尊與智慧的底層鄉下人與濱海漁村的恩怨男女，面臨文化破產的都市少年少女等等；故事有美軍赴台灣度假引起的鬧劇，同性戀者的自白，及客家人開疆拓土並歷經殖民時代的故事…。這個選集兼顧人類經驗的共同主題及台灣文化的多面內涵，它反映十九世紀至一九九〇年代台灣社會的激變，並表現作家的多樣風格。

經過多方考慮後，我們把決定權交給派特，由她選定《寒夜三部曲》的章節，並交給哈伍德準備在婦女月會中朗讀。

大會照例在本地的衛理教會表演廳舉行。節目之前，四十餘位來賓一起進餐，共有四道西化的中國菜，佐以小點心，長桌上並點綴著派特收藏的彩繪油傘，各式東方娃娃。用餐時順便觀賞台北燈節及大甲媽祖兩段民俗短片。之後我上台簡介各小說的特色，並一一展示美麗的封面設計；接著派特向聽眾說明《寒夜三部曲》一書的歷史背景；最後哈伍德以歷練的音調朗讀相當於中文第一部第一章「彭家闖入蕃仔林」中的一小段，接著在第一部第九章「東洋蕃來了」及第三部的第十二章「不滅的孤燈」中各選讀一小段。

哈伍德是戲劇系出身，曾任賓系凡尼亞州立大學的戲劇指導。台灣文學有他護航是令人興奮的事。他讀得很自然，有不著痕跡的戲劇效果；書中人物的拼音，他曾一一在字典對照，真是精神可嘉。以亞洲文學為題材，在婦女會是首次的嘗試，因此我們都戰戰兢兢的準備，看到在場觀眾興趣盎然的表情，我終於鬆了一口氣。

與美國朋友談文學與文化

我認識的朋友中喜歡看小說的似乎很少，武俠小

說例外。反之，美國學生在校間的必讀物包含多種小說，甚至申請大學的表格也問去年看了哪些小說。

我利用這次機會，向派特、哈伍德及婦女會會長露絲瑪莉(Rosemary S.)請教他們的讀書興趣，以及對外國文學、文化溝通等問題的看法，特摘錄如下：

派特曾在小學與初中任自然科學教師多年，目前擔任教材編輯及教師訓練的顧問工作。她的文學興趣自高中時參加莎士比亞戲劇的演出開始，喜歡古典文學作品；大學修法文與德文時接觸到外國文學，喜歡《孤星淚》(Les Miserables)，台灣小說系列中，她欣賞《三腳馬》的角色發展及文字藝術，喜歡《寒夜三部曲》的歷史內涵；認為此類作品若能編入學校的教材，並佐以相關影片，會使心智尚在成長的學童文化視野更開闊；她的嫂嫂是韓國人，自稱對亞洲只有很粗淺的認識。

圖書館長哈伍德戲劇系出身，後來轉攻圖書管理。讀書的動機是找精神伴侶，不在乎「學到什麼」；他說讀《寒夜三部曲》，就像讀英美的家族小說(family novels)，體會到人類「四海之內皆兄弟」的情誼；對小說傳遞文化的功能，他採取保留態度，比方說，漢族對祖先的觀念，讀《寒夜》一書並不一定能體會。目前他正閱讀羅馬詩人Horace的詩，並比較不同翻譯者的版本；因為拉丁語在文法上的模糊，使翻譯者有更大的詮釋空間，因而豐富了作品的呈現。問他對亞洲知多少，他說已經蒐集了七十多本亞洲菜的食譜，包括好幾本客家菜的食譜。

露絲瑪莉曾在國防工業服務，學的是計算機及應用數學。她是家中的獨生女，從小就博覽群書，講究書的文字藝術，喜愛古典小說、歷史小說、自傳及文學性的偵探小說，外國作品中她偏愛印度及中國的短篇小說，自己說不出為什麼；下一步想看台灣小說系列。她認為外國小說可以增進跨文化的理解，但是翻譯的技術很重要；在大學裡結交的第一位伊朗朋友改變她從電視得來的印象，兩人後來結

了婚，現育有三個兒女。露絲瑪莉強調人與人的接觸是文化融合的最佳觸媒。目前她參加三個讀書會，每月平均讀三、四本書。

九一一事件之外

婦女月會後不久，派特在電話中轉述多位會員的反應：一致讚賞之外，有人開始對台灣歷史發生興趣；有人想讀

這套台灣小說；當然也有人坦承不會刻意去了解台灣的歷史，但是很高興聽別人的述說。有一天在圖書館前遇到此地的歷史家貝蒂(Betty Wagner)，她正和哈伍德聊天，兩人都笑咪咪的稱讚這個節目，還說：很抱歉錯過了溫莎台美協會的接待會。

未搬來之前，有人告訴我這個地方很排外，住在新社區的人，一律被視為外圍人士。

以下是我的回應：文學講座之前，發生了九一一事件。當天早上聯美航空公司九十三號機飛離匹茲堡十英里處墜落；官方推測飛機攻擊的目標可能是白宮或國會大廈，幸而機上數位乘客聯合起來反抗恐怖分子，粉碎他們的陰謀；在克林伯利才居住一年的Todd Beamer，是這群勇士之一（有無線電話作證）；此地的獅子會決定在紀念公園立碑褒揚他的英雄事蹟。這個消息出現在九月二十八日地方報紙的cranbury press上，同一頁的另一則消息是它對溫莎台美協會贈書及接待會的第一次報導。兩個「外圍人士」，一位已經英勇的犧牲了生命，我幸運的活著，我做的事，相較之下，何等微薄？這個受傷的強國，它的老村莊還是挺直了脊背，撫慰、擁抱「外圍人士」，讓世界看到它的尊嚴與實力！

我又想起楊千鶴女士「失聲的一代」那句話。；



追思美帽女郎 陳美智

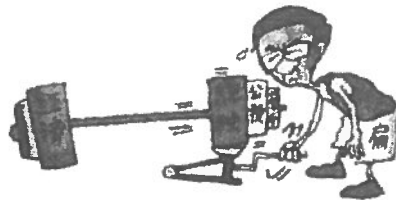
(續第55頁)

她好像還有很多話要說，卻又躊躇：「你一定沒有碰過這麼嚙的女郎，我該就此打住，希望禮拜天在教堂見到從未見過面的你」。我很感激的說：「與娘一席談，勝讀十年書。妳能從驚惶失措到心平氣和的視死如歸，給了我莫大的啟示。我最害怕的一件大事——有一天會死，此刻好像稍稍的比較不那麼怕了...」。她又直腸子直說：「我聽說過，你很會讚賞人，人人叫你“花蝴蝶”，其源有自。明明知道你在讚美我，仍然聽的很舒服，很窩心。」聽她這麼一誇讚，我也樂的順竿爬。我說，最近幾年，晨昏都要對牽手讚美一次，輕輕說聲我愛妳。明明是假仙，她也聽的很歡喜。久了，變成理所當然，偶而忘了，也看得出她期待失望的眼神...。

我對美智說了謊，告訴她禮拜天一定去她的教會聽福音，為她祈禱，求主降平安。我不忍心像對雪莉一樣的坦白說聲：I am not ready. 她多麼期待我這個「因油結緣」，卻從未見面的老夫子給她驚喜。人為什麼老是犯同樣的錯誤，總是一再的為已經喚不回的過去後悔？我為什麼沒有去呢？為什麼沒有給她臨走前微報神恩？也讓已經對我不再抱希望的雪莉，嚇的半昏倒。「孺子可教也」，我想她心裡一定會這麼說。

美智呀，不知妳是戴著美帽、圍著絲巾，還是無帽、無巾、無癌的飛上天堂？優遊天堂時，人家看到妳的濃黑美髮，萬勿熱心的為我宣傳廣告。倘若上帝風聞而下聖詔：「邁高，上來開分公司，造福天堂人」，我還能推諉：I am not ready嗎？

(本文作者，哥倫比亞大學教授)



布袋戲「日月潭」

紐約威郡2003年台美人傳統週活動記實
李素蓮

您知道台灣原住民邵族有一個關於「日月潭」的神話故事嗎？那是一個非常有趣的故事。話說很久很久以前，有一天邵族的族人照常在田裡耕作，在水裡捕魚。突然一聲巨響，天地一片烏黑，原來太陽不見了。大家心悸之餘，只好摸黑回家。晚上月亮非常明亮，大家乘著月光出來作工。誰知再一聲巨響，連月亮也不見了。族人苦無對策，這時，族裡有一對夫妻，尖哥和社嫂，勇敢的站出來，決心去找回太陽和月亮。

尖哥和社嫂爬山越嶺，終於在一個湖邊找到太陽和月亮。原來他們是被兩隻惡龍抓去做玩具。尖哥和社嫂很幸運的遇到一位老太婆，幫他們指點迷津，找到剋龍的金釜和金剪。經過一場惡鬥，終於制服惡龍，讓太陽和月亮恢復光明。為了保護太陽和月亮，尖哥和社嫂一直站在湖邊，經年累月，變成兩座山。這就是日月潭，和潭邊的大尖山和水社山的故事。

紐約威郡的雲洵隆，將這個故事交給學戲劇的女兒，第二代台美人Connie Yun。她用英文寫出二十分鐘「日月潭」布袋戲的劇本。雲洵隆再找幾位第二代做英文錄音，然後經過數位第一代老仙仔的策劃和練習，終於在五月三日威郡的 Chappaqua 圖書館首次公演。一個禮拜後的五月十日，再次在威郡的 Greenburgh 圖書館做第二次演出。從孩子們的反應看來，演出相當成功，大家的用心總算沒有白費。

紐約威郡在圖書館做台美人傳統週的活動，今年是第三年。其中，布袋戲是活動的重點之一。前兩年演出 Chicago 陳清風教授的「虎姑婆」，今年不好意思再演。還好雲洵隆挺身主導，再由郭季彥設計布袋戲服和導演，賴弘典設計布景，陳芳玉配樂，陳翠麗，

蘇秉銘，郭圭如和單台泉演出。前前後後，折騰了兩三個月。不過，大家鬥志高昂，為了打台灣的知名度，同心協力，勇往向前。

今年在兩個圖書館演布袋戲外，另外配合兒童遊戲，湊合成兩個小時的節目。除了舞獅，踢毽子和擲沙包外，值得一提的是「台灣在那裡」和做書籤兩個遊戲。書籤由紐約的藝術家楊金池設計，正面介紹台灣電腦業，印有“Did you know that Taiwan is the world #1 producer of notebook computers and scanners?”，背面則讓孩子們用色筆自由設計。「台灣在那裡」的遊戲，模仿美國小孩的遊戲「接驢子的尾巴」。先在世界地圖上把台灣放大，再用紙板做同樣大小的台灣，讓小孩用手拿著台灣模型，遮著眼走到大地圖前去對，對中的有獎。

紐約威郡的 Chappaqua，因上任美國總統 Bill Clinton，與夫人現任參議員 Hillary Clinton，在兩年前搬到那裡定居而大大有名起來。威郡 Chappaqua 圖書館，是威郡最好的圖書館，有一個小型的劇院。因此，五月三日晚上，我們也安排一場音樂文化的演奏會。由名鋼琴家陳芳玉和另兩位鋼琴家 Josephine Caruso 和 Anne Hijazi，以及女中音 Susan Hitchcock 所組成的 Global Harmony Ensemble 演出。曲目除了美國鄉土歌謠及她的創作曲外，還有台灣美國及世界民歌改編曲，並特別介紹台灣民謠及童謠。當晚有紐約首演的「大塊呆」及「秀才騎馬弄弄來」。這場罕見別出新裁的鋼琴六手聯彈及歌唱音樂會，在九十分鐘的演奏中，博得全場聽眾的喝彩。接下來連續三週，放映李安的電影「喜宴」，「飲食男女」，和「臥虎藏龍」。李安家威在威郡，是威郡的名人。李夫人林惠嘉在最後一場電影，蒞臨講解，並與觀眾分享他們的奮鬥史。她的溫文儒雅的风度，迷倒在場的許多人。

由於節目縱貫全月，在籌劃告一個段落時，Chappaqua 圖書館決定把五月定為台美人傳統月，讓我們受寵若驚。此後圖書館全力為我們宣傳，讓我

們有不少意外的收穫。

第一個意外，是在圖書館天花板，懸掛長達兩個月的四五十支「TAIWAN 台灣」長形的旗子。為了替五月三日的布袋戲作宣傳，圖書館把旗子在四月初就掛上去，到五月底才取下，足足掛了兩個月的時間。我們也在圖書館入門的大廳，展示台南擔仔麵的竹製麵擔。造型好看的竹麵擔，配合天花板的綠色旗子，非常搶眼。在五月三日兒童遊戲後，我們把麵擔移到圖書館後面的庭院，就在庭院裡提供點心。庭院裡擺有圖書館的各種雕塑品，加上竹麵擔，和我們在樹上掛的二十個紅色的燈籠，頗有台灣夜市的氣氛。當然，台南擔仔麵是最賣座的點心。這個麵擔，由華盛頓 DC 的台灣代表處贈送，在此一並致謝。

第二個意外，是由 Chappaqua 圖書館安排，在 4 月 28 日到威郡新聞電視台，即有線第十二號台，接受訪問，介紹 Chappaqua 圖書館五月台美人傳統月的活動。雖然只是四分鐘的節目，但全天每小時重播一次，週末也再重播，真是意外的收穫。

第三個意外，也是由 Chappaqua 圖書館安排，在 5 月 3 日由威郡社區電視台，採訪我們的兒童節目。社區電視台的觀眾比不上新聞電視台，但是也讓我們非常歡喜。畢竟多一些人看到報導，多一些人聽到台灣就達到我們為台灣打知名度的目的。

在第二場布袋戲「日月潭」的演出後，觀眾裡有一位小學老師，很感興趣的邀請我們到她的學校表演。威郡的 Greenburgh 圖書館，在看了三年的布袋戲，也肯定我們的努力，要推薦我們到其他的圖書館。看來威郡頗有追隨 Wisconsin 大學的腳步，在自己的社區裡，為台灣布袋戲打出一點小名聲。

紐約威郡今年在圖書館的台美人傳統週的活動，是由威郡婦女會和北美洲婦女會合辦。紐約台灣僑委會文教處和新聞局，也給我們全力的支持，在此特別向他們致謝。

《給台灣的一封信》

愛台灣 莫嫌台灣

吳清淋

我愛台灣有三九五二公尺的雄偉玉山，
不嫌台灣沒有千里的黃淮平原；
我愛台灣有一千多公里的美麗環形海岸線，
不嫌台灣沒有萬里的大漠長城；
我愛台灣有百公里長的淡水河、濁水溪，
不嫌台灣沒有幾千公里的長江、黃河，
因為台灣加上澎湖、蘭嶼、金門、馬祖，
才是真正屬於咱二千三百萬人的依歸、國土。咱的國土雖然不廣大，足夠養飽世界人口密度第二的國民；

咱的國民雖然不眾多，外匯存底、進出口貿易排名都在世界的前頭；
咱的資源雖然不豐富，高科技產業佔有世界舉足輕重的地位。

我愛台灣，一年四季有享用不盡的百種水果；
我愛台灣，教會、寺廟有完全自由的參拜信仰；
我愛台灣，南北、東西都有十足特色的美食小吃；
我愛台灣，政治民主已有飛躍漸漸成熟的進步發展。請大家一起來愛台灣，愛台灣堅強屹立在這個世界地球村；

請大家莫嫌咱台灣，換一個愛台灣的心情，
台灣的前途一定會愈來愈光明。

編者按，本文為國際扶輪社 3523 地區主辦，自由時報協辦，《凝聚台灣的生命力，給台灣的一封信》徵文之應徵作品之一。本文獲金牌獎。

江子翠南管劇場在娘湖蓮

李文治

在美國南方，有一個路依而安拿州的買通路治與娘湖蓮兩市〔請以台語讀之，猜出英文地名〕，台灣同鄉歷年來都以餐會來慶祝母親節。在這一個人台美人傳統週的五月，今年的同鄉會辦得非常具有文化。本地的台灣同鄉今年特別有福氣。江子翠南管劇場由板橋千里迢迢來美國各地表演數場。今晚即將在此地的 Episcopol 學校的表演廳演出。

雖然留傳於台灣各地的南管散曲為數仍然不少，但是演出整齣南管戲的技藝，只存在於幾位老藝人的腦中，已經是頻臨失傳的邊沿了。因為有文建會和台北縣政府的支持與補助，板橋附近的港仔嘴（江子翠）南管劇團能聘請名師，團員無需另謀生計，全心全力，日以繼夜的從事南管音樂會與戲劇的學習與研究。所以江子翠劇團是全台灣數一數二有能力排演整齣南管戲的劇團。

五月九日星期五，六時許。同鄉陸續到來。同鄉先在學校的餐廳食用同鄉會請學校供應的簡餐。劇團團員則暫時不計腹肚的饑餓，全在舞台上與控制舞台燈光音響的技術人員合作，做各種必需的調整以求最佳的表演效果。然後是整整一點鐘的梳妝與打扮。

食飽的同鄉開始入座。表演場所是一個設備完善，非常豪華，有五百座位的劇院。雖然同鄉踴躍出席，而且是兩地同鄉會合辦，但是本地台僑本就無多，所以空位仍然不少。本地大學的音樂學院因有貼江子翠的海報，所以也有數位洋人前來觀賞。

節目按預定時間準時開始。第一個節目是南管音樂壓腳鼓，由五人合奏。有品仔，洞簫及數項打擊樂器。這一首音樂的特色是鼓的演奏。演奏者陳佳雯，兩手各執一棍擊鼓，另以左腳壓住鼓面，視腳在鼓面的位置與所施力道的大小而能奏出不同的音調與音量。這種演奏方式可能在全世界的音樂領域中絕無僅有。西洋音樂中用到定音鼓，但一面鼓僅能發出一個固定的音調而已。現在陳

佳雯能夠自由自在的改變鼓的音調，其演奏就更為多彩多姿了。

第二個節目是南管戲，是由『陳三五娘』中選出的一折，名叫『賞花』。溫明儀飾五娘，林雅嵐飾益春。唱曲與身段的每一個細節都非常講究，優柔文雅，非其他任何劇種所能比擬。對觀眾而言是聽覺與視覺的無上享受。坐在我隔壁的一個洋人對我說，他雖然聽不知內容，但只聽其樂音與看其舞步，他說他會百看不厭。

第三個節目是南管音樂，噯仔指，『花園外邊』。本節目的主奏樂器是形同噴吶的管樂器，叫著噯仔（音同嬰仔，但噯是第二聲）。吹奏噯仔的是該團的教練蔡青源。據該團團員講，蔡老師吹奏噯仔的技術全台灣無人出其右。南管音樂的特色是溫柔優美，不過本節目比較明亮輕快，算是例外。

第四個節目是散曲，『聽閒人』。演唱者溫明儀自 1993 年就加入江子翠劇場，是該團的創團團員之一。伊專職研修演唱及身段，以致連講話都帶泉州腔。溫小姐本身的音質優美，加上演唱技術的爐火純青，表達的細緻，使這一曲的演唱可稱之為臻善臻美。對一般人而言，聽南管散曲猶如鴨仔聽雷，只能欣賞其美妙的唱腔與旋律而已。但是這團長周逸昌卻將曲詞輸入電腦，以 power point 建檔。在演唱時一句一句投射在銀幕上，使聽眾知影歌者在唱什麼。控制曲詞投影的人就是團長周逸昌。

第五個節目是器樂演奏，四時景。此曲為南管十六套大譜中的一曲。南管的器樂演奏曲大都為標題音樂。此曲四時景描述一年四季的景象，由立春的新鶯出谷至冬至的急雪飛花為止。教師蔡青源執拍板，陳佳雯挨二弦，溫明儀彈三弦，徐智城彈琵琶，林世連吹簫。請注意我所用的動詞，琵琶與三弦是用彈的，而二弦是用挨的。雖然使用五種樂器，其實只有琵琶有譜。琵琶與三弦就根據指譜彈出主調，洞簫與二絃則在主旋律上加裝飾音。拍板負責節拍，控制樂曲的進行，等於指揮。這五種樂器即使奏出的音調並不完全相同，但畢竟是單音音樂。西洋音樂如果有兩種或更多的樂器演奏時，奏出的一定是和聲而不是同一音。與台灣有淵源而能使用和聲的音樂看來只有布農族的合唱了。

中場休息。几位美國人問東問西。有數人甚為激動的表示，很幸運能聽到這麼一種音樂。我無給伊講，在場的台灣同鄉其實有很多人也是第一次聽到這種音樂。這位美國人說，我們的宣傳不夠，不然這個演奏廳應該會被人擠破的。其實對我們而言，我們只是在辦一次有意義的同鄉會活動而已。本無邀請外人來看的意思。

休息後的節目是南管戲，「桃花搭渡」。這齣南管戲的故事與平常聽到的民俗戲「桃花過渡」相差無几，但唱法可是大不相同。故事描述婢女桃花，卜帶信至他地交乎小姐的情人。路途中需搭渡船過江。桃花女（林雅嵐飾）與撐渡伯（魏美慧飾）一連串的說唱與歌舞於是開始。這是一齣非常輕鬆活潑的歌舞節目。戲中所唱的「燈紅歌」與「四季歌」屬民俗小調，非南管曲。

江之翠劇場由周逸昌先生於一九九三年一月在台北縣政府的輔導下成立，同年六月成立南管樂府。自一九九八年起江子翠劇場受國立傳統藝術中心委託，承辦南管傳習計畫，同年獲得文建會評選為傑出團隊。長期以來江子翠致力於保存傳統的南管音樂與南管戲，並以拓展新生代的學習與傳承為目標。在保留南管的本色與精神的原則下結合當代戲劇的各種表演因素，以開發各種新的可能性。

一九九五年江心翠推出首演作品「南管遊賞」，受到廣大的迴響。一九九九年十一月，江子翠受邀至墨西哥聖路易波多斯參與「第一屆國際傳統舞蹈節」。二〇〇一年五月，受日本東京紀尾井音樂廳及大阪人類學博物館邀請。二〇〇二年應韓國邀請至釜山演出。

二〇〇二年七月於重新修復的二級古蹟林家花園，推出結合南管音樂與南管戲的新作「後花園絮語」，此次作品獲得極為熱烈的好評，同時江子翠劇場融合了古典與創新元素的能力也再度獲得肯定。

江子翠劇場在很短的時間之內，就被南管藝人視為台灣南管界未來的希望。以上數段抄自江子翠劇場自備的介紹。由這些資料可知，能有机会聆聽觀賞他們的精彩表演是如何的難得。下面介紹這一團人在本地的活動。

他們一行人共八人，於五月七日來到娘湖蓮。當日就由本地的同鄉數人帶他們到法國人特區 French quarter 去遊覽至午夜。施利雄精通本地的歷史掌故，是一個最佳的嚮導人選。

次晨，他們的例行工作就是練習。雖然說他們都是訓練有素的專業人員，但是他們個個兢兢業業，絕不允許自己有懈怠之心。下午，食了一頓簡單的日本餐後，我們去 Jean Lafitte，本地的一個州立公園，一個有名的沼澤地區去行。天氣相當，不過這些年輕人都無一句怨言，真正欣賞這裡的自然景觀。他們也很幸運，看到野生的一大鱷魚。年紀較大的師父蔡青源也不願後人，一路跟隨到底。蔡老師是國家級的藝人，精通南管的各種樂器，特別是嗩仔。他自稱他腦中所記的南管曲調，迄今仍有未見於刊物的。這一沼澤區非常廣闊。政府在內底以木樁及木板搭設步道，方便遊客以及研究人員深入區域的中心。這種木橋步道有數個，我們選擇一個來回約需兩點鐘的木橋進入。

晚餐後，全部團員及此地多位同鄉，大家做夥飲茶飲酒及開講。地點當然是在呂世興家。此地每次有同鄉做陣開講，地點都是在他家。午夜時分，部分人回去睡覺。其餘的人繼續善用他們的嘴，食飲唱講都有。團長周逸昌與世興除了交談投機以外，也同樣對含有酒精的飲料鍾愛。周圍長台大畢業後，在法國研習電影製作多年。他是江子翠劇場的創團團長，曾製作了許多令人激賞的南管節目，成就非凡。

五月九日星期五，就是同鄉會聚會日。早起時照常練習。下晡四點就出去會場，去熟悉舞台及化妝等，這些已在前文說及。會後，因為團員都尚未進食，又照例到世興家食便餐及開講。這次表演的場地，演員及觀眾都非常滿意。有法度借到這個場所完全歸功世興的努力。因為對台灣來的人有帶來中國肺炎 SARS 病毒的疑慮，校方不甚情願借乎咱使用。經過世興再三的交涉與說服，才終於有一個理想的場所可用。

五月十日星期六，是另外一個大日。本地的 APAS，亞洲太平洋協會在今日有一個年度的民俗表演會。地點在娘湖蓮的動物園，Audubon zoo。台灣同鄉會參加此會已十外年。每年都有參加節

目。記得第一次表演的是何麗珍指導的原住民舞，曾在會場贏得如雷的掌聲。這次因為有江子翠劇團來訪，當然就安排讓他們表演，介紹一種台灣的古典文化。因為參加表演的團隊甚多，節目自早起時十點開始一直到下晡五點。節目的主持人慕名台灣的團隊，任我們選擇演出時間。我們選定下午兩點，觀眾較多的時間，表演『桃花搭渡』。因為是戶外表演，無所在換衫化妝，團員只好無食中晝，在旅館化妝後，去動物園。

大部分的觀眾是美國及亞洲各國的人，不識台語。只憑優美的樂聲，甜蜜的歌聲，面部的表情以及生動活潑的舞步，觀眾看得如醉如痴。下台後有真多觀眾前來表示讚美，並且問東問西。也有觀眾前來請求做伙照相。他們在下台後約一個小時才有機會坐下休息。

好戲並不是到此為止。接下去的節目是由本地台灣婦女會提供的布袋戲。呂家松與張俊明的各一個後生與千金共四人合作搬演。節目是由芝加哥的台灣同鄉陳清風與李素蓮等人共同製作的『虎姑婆』。因為觀眾是美國人，所以以英語發音。由製作人事先錄製，寄來用。由本地的婦女會會長何麗珍負責以錄影帶訓練四孩童操作布袋戲俑仔。真多人第一次看到台灣人以手掌搬演布袋戲俑仔，看得真正趣味。這場布袋戲將於下星期在本地的一個圖書館搬給囡仔看。在此附帶一提，布袋戲棚是我做的。我有愛做東做西，但是從來不曾夢想有朝一日會去做一個布袋戲棚。

下一個節目是亞洲各國的服飾表演。桃花女與撐渡伯的服裝可以代表古早的台灣衫，所以二人再次上台，由鄭義勇解說，讓觀眾再次看台灣人以早的妝扮。演撐渡伯的魏美慧在創團的1993年就加入江子翠劇團，是一個全職團員。除了歌舞以外，她對南管散曲的演唱也有非常高深的造詣。演桃花女的林雅嵐不只會唱及表演梨園戲中的身段，也熟練其他不同的舞蹈。他目前是位於關渡的國立台灣藝術大學舞蹈研究所的研究生。

為她們伴奏的是南管常用的樂器，琵琶，洞簫，二弦及三弦。在這裡則多加了一個鼓。南管的琵琶持法與吉他相似，是略帶斜度的橫持，而不是直抱。彈奏琵琶的徐智城加入江子翠多年。吹洞簫的林世連現在是國立台北藝術大學傳統音樂研究所的研究生。這兩位樂手其實都能自如的彈奏

南管樂所用的各種樂器。以往我聽過的南管演唱只限於散曲。演唱者都是稍有年紀者。印象中好親像無少年人學南管了。第一次與這一團的團員見面時，看到的是一群俊男美女，使我對南管的未來更加樂觀。

南管古樂在泉州人來台以前，就已盛行於閩南語系的地區，包括泉州，漳州及廈門等地。在發展的過程中，所用的語言以泉州語為主。現在的南管規模與四百年前泉州人來台時相同。至於何時開始有南管，有人考據的結果認為可以在這四百年前再加一千年。

南管因為有譜，所以雖然經過多年的傳承，但仍然能保持原貌，是真正的古樂。南管所用的譜稱為工尺譜。以乂工六士乙分別代表 C D E G A 等音。另外尚有凡五及表示高八度及低八度的各種符號等。切勿以為南管只有五音，是五音音階。經過變調，西洋音樂的七音及半音皆可在南管找到。南管的工尺譜除了記錄每一音的高度與長短以外，也記有彈奏琵琶的指法為點或挑等。就如五線譜適用於記錄鋼琴曲，簡譜適用於隨調唱名的歌曲一樣，工尺譜是非常適用的琵琶樂譜。工尺譜是採用固定唱名法，對初學唱曲而不學琵琶的人就比較不友善。改寫成五線譜並無幫助，因為以五線譜用固定唱名法唱歌也不容易。

隨著泉州人及漳州人的來台，豐富的南管樂資料也來到台灣。在二十世紀初，南管的全盛期，台灣有六十外個南管社團。當時的台灣並無台語流行歌曲，日語或西洋歌當然進不了台灣，喜愛唱歌的人所哼的不是南管曲就是民謠小調了，新加坡及菲律賓的講泉州語或漳州語的族群中流行發展。現在有些人在怨嘆無法用漢字記載完整的台語。十六世紀初出版的『荔鏡記』全套戲詞，記錄的就是當時的泉州話。對台灣語文有興趣的人應該去研讀南管曲詞。你無一定要完全同意內面的用字，但一定會有一些心得。

再回到團隊的活動。團員在卸妝後，就在動物園內遊覽。這個動物園是美國十大動物園之一。特色是造景非常美麗，並非只展出各種動物而已。此園有一個全國唯一的沼澤動物園區，養有各色各樣的爬虫，其中有一隻難得一見的全身潔白的大鱷魚。

五月十一星期日，世興等人帶他們再度到法國人區去遊覽，聽爵士樂。本日因我無跟隨，所以就略過。

五月十二星期一，呂世興與鄭義勇帶團員去 Oak Alley Plantation 參觀。路依而安拿是一個氣候溫和土地肥沃的州，真適合農業生產。數百年來，有不少人靠買黑人在這裡耕作而聚集龐大的財富。他們的厝都相當的大而堂皇。庭院也是整理得美倫美奐。上百年的大橡樹是這些大農莊的特色。現在這些農莊都成為古蹟，也是本州的觀光據點。

結束參觀後，一行人就來到買通路治的舍下。我們邀請五位對南管有興趣的同鄉到我們家和這陣人共渡一個難忘之夜。

晚餐是娘子與來訪的同鄉共同準備的。有蚵仔煎，肉羹湯及肉粽等家鄉味。一面食飯，一面聆聽由音響中放出的南管散曲。團員們都很驚訝我有這些錄音帶。團長對我表示，他們在台灣根本不知有這些錄音帶的存在。問我是否在某庄腳所在買的。我告訴他，這些帶子是十外年前在台北的中華路買的。當時的中華路有數家唱片行，但只有一家買。隨便問任何一家唱片行，他們就會報路告訴你那一家有貨。這些帶子並非展示在一般的貨架上而是放在個角落的櫃屜中。當時店家就曾表示，這些帶子買不出去，以後不會再進貨了。

團員們更無想到，其中的一卷錄音帶竟是『桃花搭渡』。他們都很歡喜有機會聽到別人的演唱。隨著樂聲，兩位演此劇的小姐也隨歌起舞。聆聽別人演唱後，團員們也紛紛拿出樂器，開始家庭式的南管音樂會。團員們一個接連一個表演，但每人所用的樂器都與上台時不同。這一團的團員都是全能。每一個人都能演奏任何一種南管樂器，而且功力相當高。唱也毫無問題。就如打鼓的陳佳雯，唱起散曲也是有板有眼，音質深厚優美。娘子與我在他們的敦促下，也各唱一散曲，算是拋磚可也，雖然已有很多玉在眼前了。

午夜子時，我和世興送他們回旅社，回到家時已是早晨三時。世興繼續與其中的幾位到一咖啡館交談至五時。飛機於八時就要起飛送他們到下一站，DC，所以也無時間好少歇了。

和江子翠劇場的八位團員相處數日，是一個難忘的經歷。這次能難得的請到這個劇團來到本地，並且安排兩場順利的演出，全靠買通路治的同鄉會會長何麗珍與娘湖蓮的同鄉呂世興的多方出力安排，以及娘湖蓮同鄉會會長吳朝陽與買通路治同鄉會理事許國順的鼎力相助。母語絕對是每一個人上重要的文化資產。如果你的母語是漳泉話，則以漳泉語演唱的南管音樂也是你的文化珍寶。南管音樂與戲劇是舉世無雙的。雖然有一點仔曲高和寡，伊是如此的優雅與美麗，好看兼好聽。上重要的是伊是咱的，值得大家去欣賞，學習與愛惜。



《給台灣的一封信》少年台灣

鄭凱榕

在這樣一個失落的年代裡，
有著許許多多失落的人物，
運用著失落的語言，
試圖重塑失落前的正當性。
於是乎追不上失落後的現在，
卻也喚不回失落前的過去，
只能鼓動著身處夾縫無地可發的失落能量，
對現在與未來嘶吼出寧鳴而死的最後一聲哀
嚎。
我為他們感到難過，
卻知道這是這樣的人一生難以走出的夢魘。
但正當他們斤斤計較
過去某時某地某人某事的成敗功過時，
新的一年、新的一天、新的一代
時時刻刻分分秒秒
推動著台灣往新的方向前進。
新台灣之子帶著
越南、印尼、菲律賓、泰國、柬埔寨、緬甸、
中國...的新血登上台灣的舞台，
與其有空在那佔用公共廣電資源耍嘴皮子
或到大安森林公園參加 Sorry, My Child,
追憶一去不回的過去，
哀悼如煙似雲京華，
不如大家一起來
捲起袖子
認真為少年台灣做點兒事吧！

★★★ 編後語 ★★★

感謝葉會長給我這個學習成長的機會，
磨練已退休的腦筋來為大家服務。在這三個月
間，除了會長的關心以外，諸位姐妹的鼓勵和
翁婿在身邊隨時扶助，使這本通訊有顏面與諸
位見面。

本期排版改用雙欄式，一方面比較容易
閱讀，另一方面也省下不少紙張。依會長之意
見，逐篇攬有講者或筆者之玉照。多謝照相師
陳碧惠的相片及自由時報的卡通，使得頁面更
加活潑、生動。

這期通訊主要報導 2003 年年會情景與
感想，另外並提供一些生活資訊，希望對姐妹
們有所助益。因應前賴會長之「文化傳承」，
本期多了文化篇。其中之『疼惜台灣好所在』，
是我準備在本地同鄉會中供第二代誦讀比賽
用之指定文，特別登出請大家欣賞。

何麗珍

2003 年 8 月

HSU'S GINSENG ENTERPRISES, INC.



許氏人參企業公司

T6819 COUNTY HWY. W, P.O. BOX 509

WAUSAU, WI. 54402-0509

TEL: (715) 675-2325 FAX: (715) 675-3175

EMAIL: hsuginseng@wis.com

專營美國威斯康辛州特選地道花旗參 · 正野參 · 移種野參

EXPORT · IMPORT · BROKERAGE · WHOLESALE · MAIL ORDER

郵購、批發：美加免費訂購專線 1-800-826-1577

出口部：(715) 675-2325

許氏人參企業公司成立迄今已有二十餘年歷史，為全美第一位種植花旗參的華人。每年生產、加工及銷售特級威斯康辛州花旗參達數十萬磅，專營花旗參批發、外銷及郵購業務。本公司經銷之花旗參，由許氏農場直接出貨，自產自銷，價格公道。許氏花旗參精美禮盒包裝，絕不摻假，附原產地出產標籤，保證正貨。

許氏花旗參

回鄉探親，

佳節送禮，

最佳選擇。



註冊字號

94US380F54

通國、台、粵、英語，接受信用卡

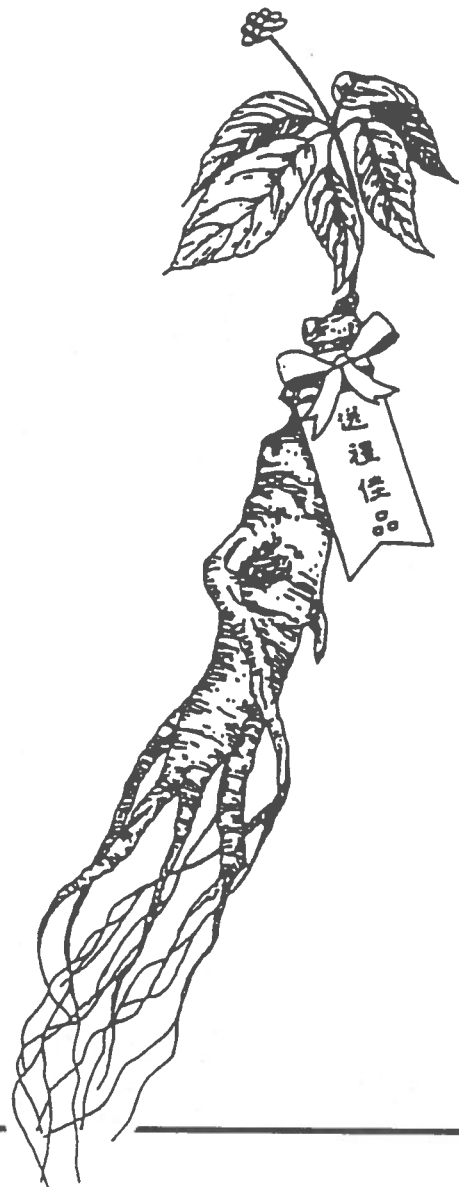
● 憑此回條郵寄價目表及食譜等參考資料 ●

許氏人參企業公司 HSU'S GINSENG ENT. INC.

姓名(英文): _____

地址: _____

電話: (H) _____ (O) _____





*purity*TM

Camellia Oil Blends

- **Camellia Oil Blend** 55ml/\$35
for skin care 美膚油
- **Camellia Oil Blend** 55ml/\$25
for hair & scalp care 美髮油
- **Camellia Oil Blend** 180ml/\$55
for total body care 護體油

- 潤澤、淨化肌膚，保濕、去皺紋，防止肌膚粗糙、搔癢。
- 淡化並抑制色斑、老人斑、雀斑。
- 激活毛囊黑素細胞，灰白頭髮逐漸濃黑亮麗。
- 防護頭髮枯萎脫落，催生新髮，修護染髮燙髮的損傷。

Our Story

For centuries, the people of East Asia have been using an all-natural secret to care for their hair and skin – camellia oil harvested from the seeds of the camellia tea tree. At JCL Companies, we wanted to do more than share this all-natural, age-old secret with you – using modern science and technology, we endeavored to make it better and now, we want to share our success with you.

For more than two years, Dr. Michael Liao, a Columbia University biochemist with over 30 years of experience in the field of lipids, has researched the biological and physiological properties of human hair and skin as well as the organic composition of camellia oil and its powers to fulfill the needs of your hair and skin naturally. He conducted clinical research on how camellia oil could be optimized and specially formulated for enhanced effectiveness in the day-to-day care of your skin and hair. He also listened to lifelong users and determined how to make the oil's properties, including odor and texture, more agreeable for today's discerning consumer. Ultimately, these efforts culminated in the development of *purity*TM Camellia Oil Blends.

At JCL Companies, we are committed to continually leveraging modern science to produce camellia oil products of the highest quality for the optimal benefit of your hair and skin. We use only the finest natural ingredients in our products, including camellia oil harvested from the camellia trees of Japan blended with select nourishing and restorative ingredients such as rose hip oil, aloe vera and natural Vitamin E. We share *purity*TM Camellia Oil Blends with you today so that you may begin benefiting from this safe, healthy and all-natural solution for your hair and skin care needs.

六世紀以來，茶花籽油(椿油)是東亞婦女最喜愛的美膚、美髮聖品。由於現代化的化學化妝品蓬勃發展，品質優異的植物性天然化妝品被忽略了五十年。化學產品對肌膚、毛髮的侵蝕，損傷，近十年來逐漸的顯現蔓延。因此，如何應用現代化的科技，來改良天然的產物，回歸自然，深受重視與探討。

茶花籽油含有豐富的山茶甙、茶皂醇、E-甙醇、多種維他命、以及與肌膚類似的酸脂甘油。因此，它是肌膚最能吸取利用的天然化妝保養品。它不僅能滋潤膚質，有效的去斑、去皺及療傷，更能潤髮護髮，催生新髮。天天使用，能使肌膚白哲柔嫩，灰白頭髮逐漸烏黑濃密。俗稱 神仙油，其源有自。

宏美公司的 *purity*TM 產品取自日本高山野生山茶籽油，經由美國哥倫比亞大學醫學院生化病理和營養生理教授，應用最新科技，去除雜質、濃味及濃色，並依肌膚、毛髮的生理生化需要，溶合不同含量的 南美高山野生玫瑰花油、天然有機維生素E、蘆薈素和微量礦物質 因而它能夠有效的被肌膚、髮根迅速吸收，是滋養肌膚毛髮，比一般茶花籽油更溫和，更清爽細膩，效果更顯著的獨特精製產品。

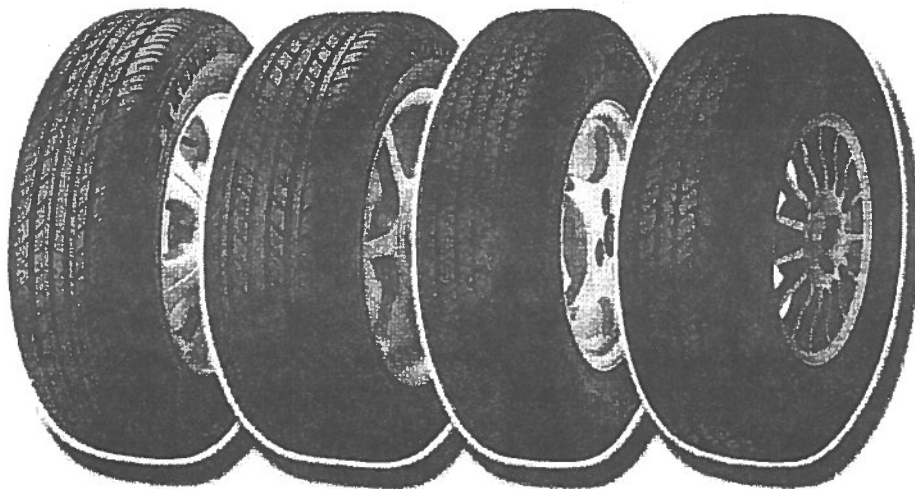
*purity*TM Camellia Oil Blends are products of JCL Companies, Inc. Made in U.S.A. 美國宏美公司出品

JCL Companies, Inc.
230 Central Park West, Suite #10K
New York, NY 10024

Tel: 917-447-6240 Fax: 212-202-7827
Email: sales@jclcompanies.com
Website: www.jclcompanies.com

THE RIGHT CHOICE

來自台灣 世界名牌
建大輪胎



本公司生產

卡車、汽車、機車、海灘車、高爾夫車、自行車
及其他各種農工業用車胎



KENDA USA

AMERICAN KENDA RUBBER IND., CO., LTD.

7095 Americana Parkway
Reynoldsburg, OHIO 43068

Phone: 614-866-9803

Fax: 614-866-9805

WWW.KENDAUSA.COM.

Formosa at Sand Lake

CONDOMINIUMS

Orlando, Florida



這是一個奮鬥有成的台灣留學生，回報僑社的踏實計畫

優

美雅致的 *Formosa at Sand Lake Condominiums*，位于最熱門的奧蘭多西南角，在最好的 Dr. Phillip 學區裡，交通方便，近迪斯尼世界，機場，海洋世界，環球影城及熱絡的購物中心。和全美有名的會議中心各佔 I-4 公路的一邊。每個房子都有陽台面向美麗的湖景，讓您早上在那裏吟詩，看報；傍晚 B.B.Q，觀賞夕陽下山；晚上又可看到迪斯奈樂園，海洋世界，環球影城的煙火，真是人間的仙境。湖對面的芳鄰是百萬以上的豪宅，社區設有保安大門。醫院半英里，郵局就在屋前。

社區俱樂部內設備週全，有圖書館，健身房，電影室，兒童遊樂室，辦公室外，又可唱卡拉 OK，跳舞，打各種衛生牌。室外有熱水游泳池，網球場。湖邊有隱秘的沙灘，泊船頭，可划船又可當魚翁，附近有很多高爾夫球場。

這個 Condominiums 計畫將建 99 間，五個大樓，連車房共有六層樓，有兩房，三房及五房的閣樓任您選擇。第一期準備建第一，二棟兩個大樓 36 間及俱樂部，預計在 2005 年的春天完成，**開工前特價 5% off**，請勿失良機。房價由 \$248,000 到 \$598,000。我們竭誠的邀請您來共享這個樂園。

陳秀美 Jennie Lee, Manager

Formosa at Sand Lake Condominiums

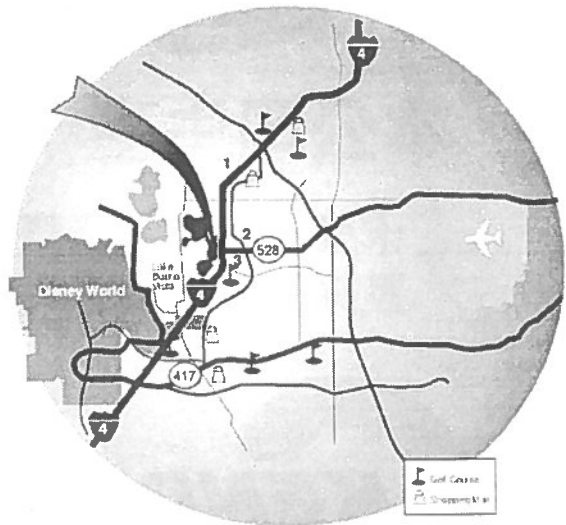
4409 Watermill Ave. Orlando, FL 32817

Toll-free 1-866-727-3331 FormosaOrlando@aol.com

Formosa at Sand Lake



ORLANDO, FLORIDA



Located off Turkey Lake Road and just minutes from downtown Orlando and Orlando International Airport in the heart of America's biggest playground

Local shopping village and two new shopping malls within 4 mile radius

- NORTH
1 Universal Studios (3 miles)
EAST
2 Orange County Convention Center
3 Sea World
- Orlando International Airport
- Hwy 528 (Bee Line)
- Interstate Highway 4 (I-4)
SOUTHWEST
- Disney World (10 miles)

Chen-Pai Lee Memorial Scholarship

李陳胚女士紀念獎學金

This scholarship was founded in memory of Mrs. Chen-Pai Lee (1919-1994), who paved a road of opportunity and success for her family and future generations through her selfless dedication to them.

Through the behind-the-scenes struggle and dedication of many Taiwanese and Taiwanese-Americans such as Chen-Pai Lee, future generations will be able to enjoy lives full of success and freedom. It is to these individuals that we dedicate this scholarship fund.

In addition, we see this scholarship as a chance for the Sponsor to give back to a community that has given us so much and to support our younger generations in their future endeavors. We wish to reward Taiwanese-American students, who have demonstrated academic and extracurricular excellence.

Eligibility:

Current high school seniors (graduating in spring 2004) who are Taiwanese Americans residing in North America. In addition, they must enroll in a full-time undergraduate course of study at an accredited two or four-year college or university by the fall of 2004.

Awards: Five ONE-TIME Scholarships of \$500 each.

2003 Winners:

<u>Recipient</u>	<u>Hometown</u>	<u>College</u>
Albert Yeh	Richardson, TX	Harvard University
Calvin Huang	La Mesa, CA	Stanford University
Delvin Su	Plainsboro, NJ	Dartmouth College
Johanna Yu	Houston, TX.	UT Austin
Katherine Chang	Overland Park, KS	Rice University
<u>Honorable Mention</u>	<u>Hometown</u>	<u>College</u>
Andrew Chen	San Gabriel, CA	UCLA
Justin Chen	Plano, TX.	UT Austin
Matthew Liaw	Houston, TX.	UT Austin
Myra Lin	Arlington, TX.	Princeton University

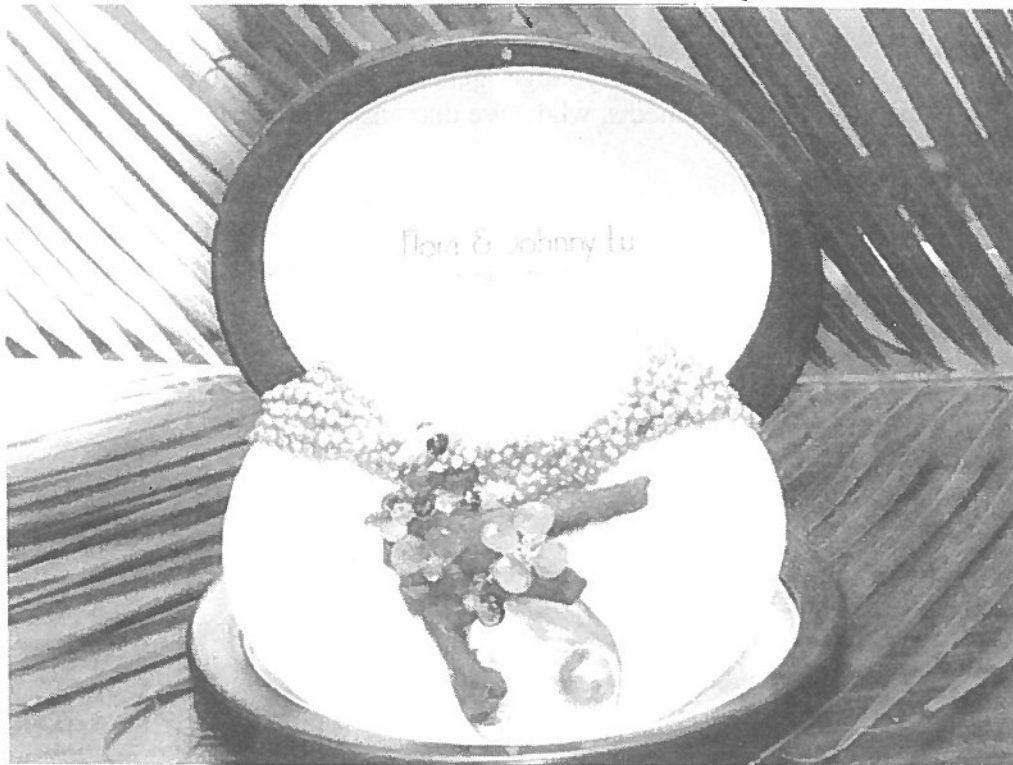
Application Deadline: January 31, 2004

Mailing Address: P.O. Box 262301, Plano, TX 75026

Website: www.chen-paileememorialscholarship.com

Flora & Johnny Lu Jewelry Collection

大東山珠寶



CONTACT US FOR BUSINESS OPPORTUNITIES

HAWAII - MS. FLORA LU

LUCORAL CO. INC., LUCORAL MUSEUM
2414 KUHIO AVE., HONOLULU, HI 96815
TOLL-FREE: 1-800/367-5177
LUCORAL@PIXI.COM

NEW YORK - MR. JOHNNY LU

10 WEST 46TH STREET, 2ND FLOOR
NEW YORK, NY 10036
TEL: 212/575-8811
FAX: 212/221-8888

PLEASE VISIT OUR SHOWROOMS

TAIWAN

LUCORAL & LUPEARL
LUCORAL BUILDING
90, NANKING E. RD., SEC 3
TAIPEI, TAIWAN
TEL: 886/2-2506-9191

NEW YORK

NEW YORK JEWELRY MART
LUCORAL BUILDING
26 WEST 46TH ST.
NEW YORK, NY 10036
TEL: 212/575-9701

CONNECTICUT

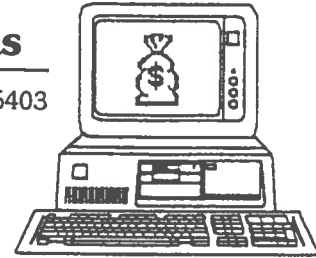
CORAL-JADE CO.
LADONNA JEWELERS
2383 WHITNEY AVE,
HAMDEN, CT. 06518
TEL: 203/287-9701



李友禮會計師事務所

Jeffrey Lee and Associates, CPAs

4513 Lincoln Avenue (Rt. 53), Suite 206 • Lisle, Illinois 60532-5403
Phone (630) 969-3001 • Fax (630) 969-3071



專業會計師
善理財稅經

申報個人及公司所得稅; 業務電腦化;
信託的設立; 營業型態稅務分析; 家庭
財務計劃; 公司的設立、改組與解散。

E-Mail : JeffLeeCPA@Allways.net

翠月樓

AUGUST MOON

The Best Chinese Food Under The Sun
DALLAS, TX PLANO, TX

道地家鄉口味
蔡家傳統料理



DALLAS
972-385-7227
PRESTON AT BELT LINE

PLANO
972-881-0071
CENTRAL AT PARK BLVD.

簡雁齡會計師

Yean Ling (Carol) Kuo

Certified Public Accountant

- 精通多種會計軟體: Quickbooks, Peachtree等, 幫助您設立完整會計系統
- 專職做您的財務總裁, 幫助您達到公司經營目標
- 公司及個人稅務服務、薪水稅務
- 企業電腦化



伊州香檳大學會計碩士, 十餘年會計財務經驗

電話: (636) 207-7588 傳真: (636) 207-7550

E-mail: carolkuo@kuoandassociates.com

Kuo & Associates, LLC

128 Enchanted PKWY, #101 Manchester, MO 63021

專業熱誠, 以客為尊 — 帶給您最滿意的買屋、賣屋經驗!



YAMEI LEE 張雅美

REALTOR®

ylee@cbnorcal.com

(650) 853-1321 DIRECT LINE

(650) 325-6161 BUS.

(650) 322-3606 FAX

ylee@cbnorcal.com

yameilee@aol.com

245 Lytton Ave. #100
Palo Alto, CA 94301



服務地區:

Palo Alto, Menlo Park,

Atherton, Stanford,

Mountain View, Los Altos,

Los Alto Hills, Cupertino

資訊完備 歡迎隨時
來電查詢或索取資料!

**COLDWELL
BANKER**
RESIDENTIAL BROKERAGE

資深房地產經紀



DAVE CROFT

MOTORS

WELCOME TO DAVE CROFT MOTORS



At Dave Croft Motors, we strive to exceed the customer's expectations. The moment you visit our dealership you will see the difference. We stock over 350 new Chrysler, Dodge and Jeep products in order to help you determine which vehicle will meet

your needs. You will experience prompt and courteous service from each and every employee. Our sales staff is here to answer any questions you may have. Their purpose is to assist you in the buying process and will not pressure you in any way. Feel free to look around our website and if you have any questions, stop in or give us a call.

Dave Croft Motors is a family owned business located only 12 miles from down town St. Louis.

Dave Croft Motors, Inc.

**901 North Bluff Road
Collinsville, IL 62234**

(618) 344-0202

(314) 436-6563

林富文

EVAN F. LING

1-888-513-9030

美林證券金融投資首席副總裁
Merrill Lynch First Vice President—
Investments

145 S. State College Blvd., Suite 300
Brea, CA 92821

黃美惠

ELENA M. LING, CLU, ChFC

1-800-753-8137

特許保險師 特許投資顧問
代理多家大保險公司

23504 Ridge Line Rd.
Diamond Bar, CA 91765

夫婦檔為您服務 全盤的財務投資及保險計劃

- * 支票存款、現金存款、定期存款、債券、共同基金、股票及黃金等等之投資。
- * 教育基金、養老金、退休金、公司有息支票戶等等之設立、
- * 各類人壽保險、長期照顧醫療保險 (Long Term Care Insurance)、健康保險、傷殘收入保險、減遺產稅保險
- * 完整的財產計劃 (Estate Planning)

欣欣花坊

Raritan Valley Florist & Garden Center

花卉

喜慶婚喪，鮮花，絲花，新娘捧花，各式花籃，花園，水果籃，中文落款。附設插花研習班，由林欣欣主持，NJ 立案插花教師。

果樹

紅蘋果，黃蘋果，富士蘋果，水蜜桃，李子，20世紀梨，日本梨，櫻桃，石榴，柑橘，葡萄，柿子，草莓，蕃石榴。

苗圃

千餘種苗木，各種中國花苗，桂花，茉莉，牡丹，日本紅楓，芍藥，櫻花，桃花，富貴竹，中國盆景。

造園

中西各式庭園，由設計，施工，列定期維護，都由台大園藝碩士林尚勝主持。



(732) 572-3662

1845 Highway 27, Edison, NJ 08817
(Top City 附近; Sam Ash Music Store 隔壁)

紐約
新澤西

過敏專科·內科

王愛蘭醫生

Ai-Lan Wang Ph. D., M. D.

- 美國過敏免疫學院特考核格
- 美國內科學院特考核格
- 新澤西醫科牙科大學臨床副教授

主治：大人小孩花粉熱、鼻塞、流鼻水、久咳、氣喘、新眼癢、皮膚發癢、風疹、濕疹、藥物過敏、去敏感。

內科各症：高血壓、糖尿病、心臟病、肺病、貧血、胃腸病、尿道炎、關節痛。
(入學就當體檢)

新州診所：349 E. Northfield Road, Suite 106
Livingston, New Jersey 07039
Telephone: (973) 533-9255

紐約診所：94-27 60th Avenue, Apt. B-3
Elmhurst, New York 11373
Telephone: (718) 699-9284

展望印刷

Vision Copy & Printing

親切服務鄉親

NATWA 姐妹享受優待

陳秀真

Phyllis Chen

Tel: (909) 686-copy

Fax: (909) 686-1344

Riverside, California

SERVICE IS OUR
BUSINESS

林郁子

VIVIAN Y. G. FU, CLU, ChFC, MSFS

10 Main Avenue
Berwyn, PA. 19312
Tel.: 800-292-9822
610-640-9822
Fax: 610-640-9826

For many people, estate taxes are the largest tax expenses they will have.



You've Built Your Wealth
I'll Help Your Family Keep it

Through estate conservation, charity gifting and retirement funding, I will help you formulate and implement strategies to Preserve Your Past and Protect Your Family Legacy

個人※合夥※公司※信託

王清秀 會計師

JCW

Jennifer C. Wang CPA

Certified Public Accountant

- ◎ 財務報表編製、審核、簽證
- ◎ 個人財務、稅務規劃
- ◎ 公司成立、改組、解散
- ◎ 贈與稅、遺產稅規劃與申報
- ◎ 稅局查帳交涉

Tel: (909) 393-6051

Fax: (909) 393-1976

14726 Ramona Ave., #410,
Chino, CA 91710

Los Cerritos Realty, Inc.
喜利多地產投資公司



經驗豐富
服務第一
專營喜瑞都市
願為大家服務

Cliff & Sumi L. Hall

7002 Moody St., #105
La Palma, CA 90623
(562) 924-3495 (O)
(562) 926-7191 (H)
FAX: (562) 924-1319

NEW ORLEANS – KENNER AIRPORT
PARK PLAZA INN

“THE FRIENDLIEST HOTEL IN TOWN”



2125 Veterans Blvd. Kenner, LA 70062

Tel.(504)464-6464 Fax (504)464-7532

1-800-504-PARK

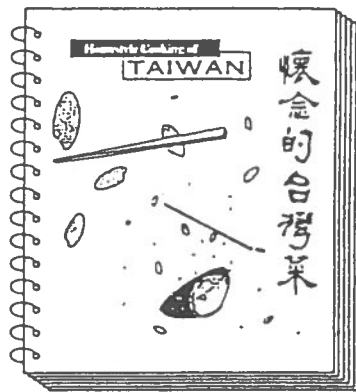
WELCOME TO NEW ORLEANS

New
Cookbook!

Homestyle Cooking of

TAIWAN

- *Authentic recipes from Taiwan!*
- *Bi-lingual English-Chinese text.*
- *Tasty recipes adapted to today's faster lifestyles.*
- *Healthy, nutritious and easy dishes!*
- *Makes a great gift for all occasions!*



7" x 8.5", 218 pages, spiral bound

- 是公婆贈送媳婦的最佳見面禮，父母給女兒的最好嫁妝！

懷念的台灣菜

北美洲台灣婦女會北加州分會及台美公民協會北加州分會聯合編製

ORDER FORM

Send check or money order to: NATWA-Northern California Chapter, 北美洲台灣婦女會北加州分會
P. O. Box 1837, Pleasanton, CA 94566, Tel: (925) 462-7099, Fax : (925) 426-5667

Address _____

 Phone _____

Quantity @ \$15.00 ea. book _____
 Shipping and handling \$3.00 ea. book _____
 Total enclosed = _____
 Order 10 or more, shipping and handling fees are waived.

NATWA-NC is a non-profit organization

風迷傳訊 哈拉通訊

聯合強力推出

有史以來“最！最！最！超值”的家庭計劃
每月月費，不是

而是 **\$0** 月費

沒錯！你没看錯！
真正免費一年的家庭計劃

每月共享最高8500分鐘任你打
或無限制手機對打
享有累積分鐘

如此超值的家庭計劃
只在 **風迷傳訊 哈拉通訊**

再送數碼相機

- Motorola 1722: 退 \$200, 免費免稅免開線費
- Ericsson 1303: 免費免稅免開線費 退 \$135
- Siemens A56: 免費免稅免開線費
- Nokia 3650: 免費 退 \$150
- Nokia 1330: 免費免稅免開線費 退 \$85
- Motorola V30: 免費免稅 退 \$100

cingular T-Mobile

價錢保證最低

風迷傳訊

SAN GABRIEL 149 W. Valley Blvd. #214 1015 S. Sepulveda St. #111 141 W. Atlantic Blvd. #111 828-312-2822 628-865-9583 628-308-4555	ROWLAND HTS 18447 E. Colima Rd. 628-954-9555	ROSEMEAD 8150 E. Garvey Ave. #113 628-578-1688
--	---	---

WESTMINSTER 9500 Bolsa Ave. #G-1 714-418-2075	ARCADIA 5025 Goldenway Ave. #103 628-445-8884	ROWLAND HTS 18330 E. Colima Rd. #D 948-881-3480	ALHAMBRA 1338 E. Valley Blvd. 628-839-7733 628-288-1080
--	--	--	--

哈拉通訊

Rowland Heights 18330 E. Colima Rd. 628-828-8277	San Gabriel 149 W. Valley Blvd. #214 628-578-1688
---	--

San Gabriel 149 W. Valley Blvd. #214 628-578-8122	San Gabriel 149 W. Valley Blvd. #214 628-578-8122
--	--

TORRANCE

628-772-8122

*優惠期 止為一月內，其餘
均按合約辦理，請到各分店
查詢詳情，恕不在此
刊登，詳情請洽本公司

寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾

寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾

寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾

穿鳥 胸懷故鄉情勇敢向前行 寶島牛肉乾與您同行!! 穿鳥

1952年創業於台灣，歷史悠久，
並以薄利多銷，服務大家，每日現製，保證
新鮮要有便宜的價錢，請找寶島

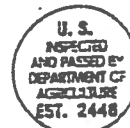
寶島產品系列：

- | | |
|--------|---------------|
| 辣牛肉乾 | 寶島肉酥 |
| 五香牛肉乾 | 海苔芝麻肉酥 |
| 甜豬肉乾 | 肉脯 |
| 辣豬肉條 | 辣肉脯 |
| 辣牛肉條 | 牛肉脯 |
| 冷庫食品 | 越南式肉脯 |
| 新竹貢丸 | 爆豬皮 |
| 牛肉丸 | 香腸(路邊攤式香腸) |
| 越南式豬皮絲 | BBQ香腸(臺南式甜香腸) |



施駿發先生
寶島肉酥創辦人

Formosa Food Co.
P. O. BOX 480 Hwy 18 W.
Hull, Iowa 51239
TEL: 712-439-1065
FAX: 712-439-1066

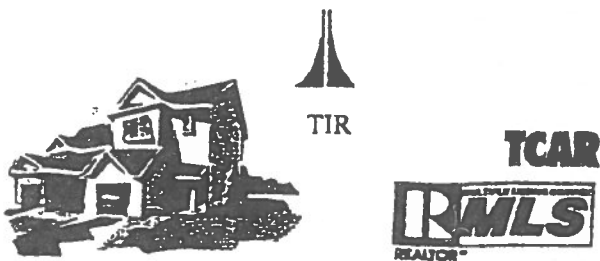


本公司擁有美國
農業部執照並有
食品安全檢查人
員每日駐廠檢驗

寶島牛肉乾郵購中心
代辦郵寄全美各州 服務
歡迎來函索取產品目錄及價目表
寶島食品股份有限公司

寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾 寶島牛肉乾

Triangle Investment Realty



謝金朱
Debra Liu

住家、商業房地買賣
各種出租及管理
電腦連線查詢,為您選最舒適的家
提供最適當的投資,解決您管理的煩惱

(O) 919-852-0510
(FAX) 919-233-4496



Egg Rolls
Fried Wantons
Oriental Entrée's

Gourmet Oriental Products

"Traditional Oriental Taste with
Great American Convenience"

怡美食品公司
由 許定烽 余惠順 主持

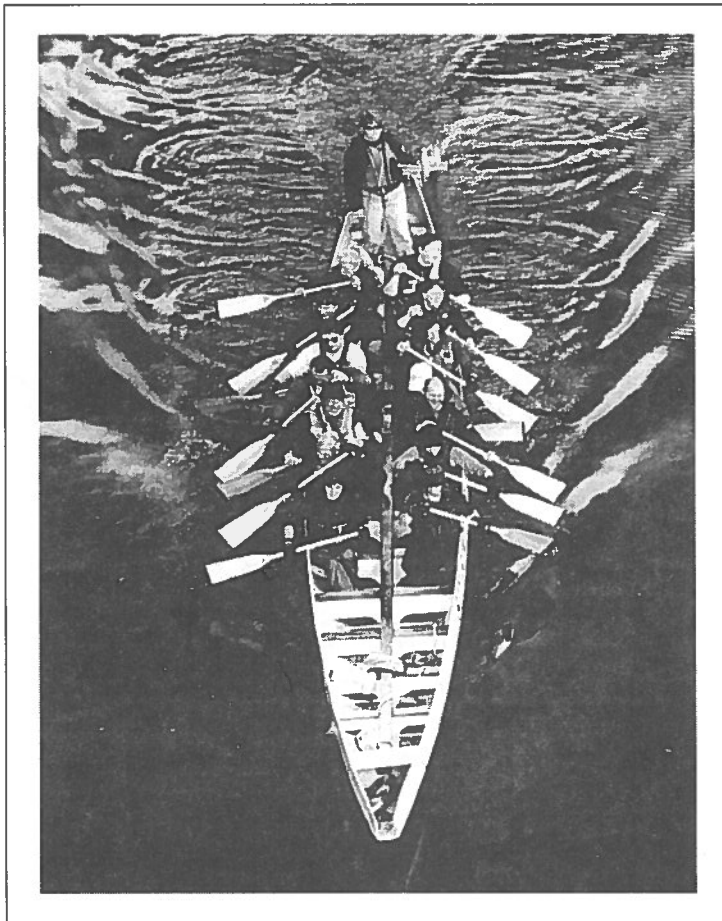
TEL: 713-910-5860
FAX: 713-910-4812

AMY FOODS, INC.
3224 S. Richey Street, Houston, TX 77017

Made in the U.S.A.

Alamo Printing Company

阿拉蒙印刷公司



Tel: 281-495-6565

Fax: 281-495-7099

E-mail: alamoprinting@msn.com

10900 Roark Road Houston, Texas 77099

中央研究院口述歷史專刊2

蘭大弼醫生口述歷史

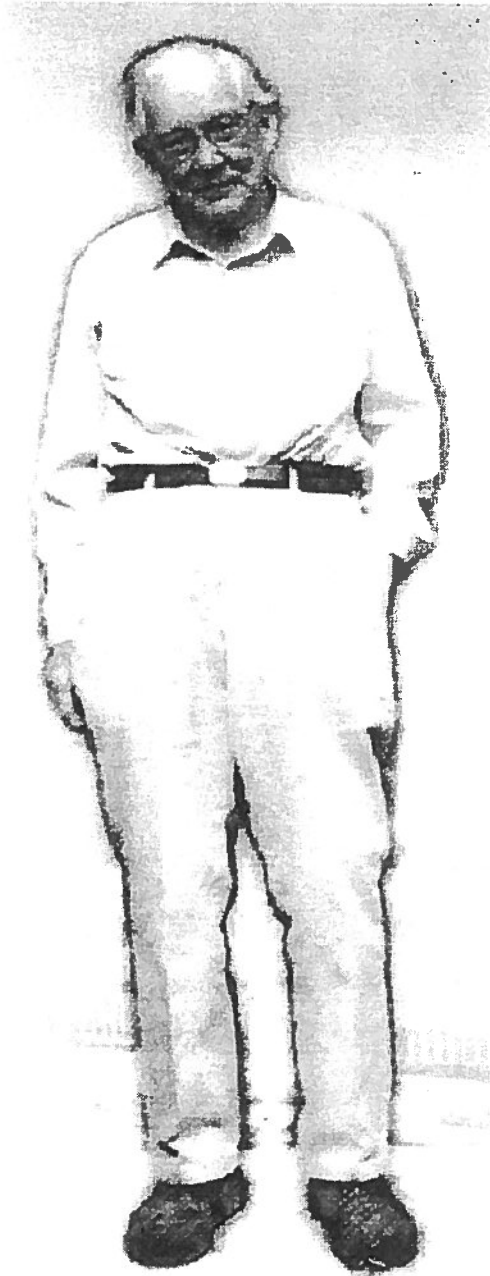


訪談

劉翠溶、劉士永、陳美玲

中譯／整編

劉翠溶、劉士永



“蘭大弼醫生曾說他自己是「在彰化長大的英籍臺灣人」，而且「在臺灣生根」。

他與他的父親，彰化基督教醫院的創始者蘭大衛醫生，一共奉獻了68年的壯年歲月於臺灣。此外，他們的妻子也在醫院服務。

在19世紀，臺灣仍被視為一個蒙昧的邊疆，在大部份深山之內住著尚未歸化的原住民。它在那時仍是一個不健康的地方，瘧疾、鼠疫、傷寒和痢疾常常流行。

1895年12月，就在臺灣割讓給日本才幾個月之後、25歲的蘭大衛醫生來到臺灣中部的彰化，接續因傷寒而早逝的盧加閔醫師(Dr. Gavin Russell, 1866-1892)的工作。他在彰化出生的兒子蘭大弼醫生及夫人高仁愛醫生，則於1952年追隨父親的脚步回到彰化基督教醫院。

蘭氏一家給予臺灣永恆的愛心，他們以拯救世人的身與心來宣傳基督教的愛。”

美加地區售價(包括運費) 平裝 \$10, 精裝 \$15

支票抬頭: The Chuan Lyu Foundation

P.O.Box 1294

Menlo Park, CA 94027-1294

Fax: (650)326-1144

e-mail: river-flow@msn.com



川流

